

马来西亚汉语和马来语借词 相互渗透之研究

**THE STUDY OF LOANWORDS BETWEEN
CHINESE LANGUAGE AND MALAY
LANGUAGE
IN MALAYSIA**

周 凯 琴

CHOW CHAI KHIM

新加坡国立大学中文系
NATIONAL UNIVERSITY OF SINGAPORE
北京大学中国语言文学系
PEKING UNIVERSITY
2010

马来西亚汉语和马来语借词
相互渗透之研究

THE STUDY OF LOANWORDS BETWEEN
CHINESE LANGUAGE AND MALAY
LANGUAGE
IN MALAYSIA

周 凯 琴

CHOW CHAI KHIM
(*B.A. Hons, NUS*)

新加坡国立大学中文系
北京大学中国语言文学系
双学位硕士 (研究) 毕业论文

A THESIS SUBMITTED FOR THE
DOUBLE DEGREE M.A. BY RESEARCH
IN CHINESE LANGUAGE
DEPARTMENT OF CHINESE STUDIES, NUS
DEPARTMENT OF CHINESE LANGUAGE
AND LITERATURE, PKU

2010

Acknowledgement

I would like to express my heartfelt gratitude to my supervisor from National University of Singapore, Dr Ho Chee Lick (何自力博士) for his invaluable guidance and insightful supervision throughout my two years of study.

I would also like to thank my supervisor at Peking University, Associate Professor Wang Chao-Hsien (王超贤副教授), for his instructive teachings and helpful advice when I spent my two semesters at Peking University in 2009 and also for his patience in replying my emails ever since I came back to NUS.

My sincerest thank goes to National University of Singapore, for awarding me the research scholarship during my M. A. study. I would also like to dedicate my deepest gratitude to the Department of Chinese Studies from NUS and PKU for accepting my application for this double M. A. research programme.

Many thanks also to Dr Wang Hui, Associate Professor Lo Yuet Keung, Professor Guo Rui, Professor Li Xiaofang, Professor Kong Yuanzhi, Associate Professor Wu Xiao An and many other teachers from both National University of Singapore and Peking University, for their encouragements, perceptive remarks and suggestions in relation to the writing of this thesis. Thanks also to Mr Joshua Chua, Mdm Fong Yoke Chan and Ms Quek Geok Hong, for their patience and dedication.

My sincerest appreciation goes to Dr Yang Quee Yee, Mdm Chan Maw Woh, Professor Dr Chuah Chong-Cheng, Dr Ang Lay Hoon, Dr Choi Kim Yok, Dr Chong Siew Ling, Dr Fan Pik Wah, Mr Walid Jumblatt Abdullah, Ms Grace Chew Chye Lay, Mr Jonny Chee and all who have given me all kinds of assistance during the period of this study.

Not forgetting my dearest family and friends who have given me unconditional support and care which made the completion of this thesis possible. My special thanks go to my good friend, Yap Soo Ei for her kind and useful help. I also owe a great debt of thanks to all my friends at both universities, Cheong Zheng Yin Agnes, Goh Yu Mei, Teo Ming Chew, Li Zihe, Xue Lan Fang, JungEun Song, Cui Jiaoyang, Xue Xiaomin, Sophia Lee, Chan Pozan and Yeo Zhong Wei in particular, for their constant concerns and moral support.

I wish to dedicate this thesis in loving memory of my dearest mother, Mdm Han Ah Sa.

目录

谢辞 Acknowledgement	i
统计表一览.....	v
英文摘要 Abstract	vi
第一章 绪论.....	1
1.1 研究缘起.....	1
1.2 研究范围和研究方法.....	2
1.3 研究意义.....	3
1.4 术语界定和简介.....	3
第二章 文献综述.....	7
2.1 词汇借用理论.....	7
2.1.1 借词定义和借入方式.....	7
2.1.2 词汇借用动因.....	15
2.2 语言与文化关系.....	19
2.2.1 文化语言学理论.....	19
2.2.2 借词与文化研究.....	22
2.3 汉语与马来语借词研究.....	26
2.3.1 马来语中的汉语借词研究.....	26
2.3.2 汉语中的马来语借词研究.....	29
2.3.3 汉语和马来语借词双向研究.....	31
2.4 小结.....	34

第三章 汉语和马来语借词分类.....	36
3.1 借词来源.....	36
3.1.1 马来语中的汉语借词.....	36
3.1.2 汉语中的马来语借词.....	36
3.1.3 借词选择条件.....	37
3.2 借入方式分类.....	37
3.2.1 马来语中的汉语借词.....	38
3.2.2 汉语中的马来语借词.....	39
3.2.3 汉语与马来语混合形式.....	39
3.3 文化领域分类.....	40
3.3.1 马来语中的汉语借词.....	41
3.3.2 汉语中的马来语借词.....	42
3.4 小结.....	43
第四章 汉马词汇互借的不对等：饮食类.....	45
4.1 食品.....	46
4.1.1 汉语中的马来语借词.....	46
4.1.2 马来语中的汉语借词.....	53
4.1.3 食品的烹调方法.....	57
4.2 饮食方式.....	59
4.3 小结.....	62
第五章 汉马词汇互借的不对等：称谓类.....	64
5.1 亲属称谓.....	65
5.1.1 汉语和马来语亲属称谓系统.....	65
5.1.2 汉马借词不对等现象.....	69
5.1.3 马来语吸收汉语借词的原因.....	71
5.2 社会称谓.....	72

5.2.1 社会通称.....	73
5.2.2 职业名称.....	77
5.2.3 特定社群名称.....	79
5.2.4 人称代词和蔑称.....	82
5.2.5 勋衔和头衔.....	83
5.3 小结.....	85
第六章 结语.....	87
附录（1）：马来语中的汉语借词词表.....	92
附录（2）：汉语中的马来语借词总表.....	113
附录（3）：汉语中的马来语借词借入方式.....	119
附录（4）：马来语中的汉语借词在不同领域的分布情况.....	120
附录（5）：汉语中的马来语借词在不同领域的分布情况.....	125
参考书目.....	126

统计表一览

表 (1): 马来语中的汉语借词在不同领域的分布情况.....	41
表 (2): 汉语中的马来语借词在不同领域的分布情况.....	42
表 (3): 汉马借词借入方式的对比.....	43
表 (4): 汉马借词数量在各类领域的分布和对比.....	44
表 (5): 汉马借词数量在饮食领域的分布和对比.....	45
表 (6): 汉马借词数量在称谓领域的分布和对比.....	65
表 (7): 汉马借词数量在社会称谓语类别的分布和对比.....	72

Abstract

This paper is an attempt to analyse the bi-directional lexical borrowing between the Chinese and Malay language in Malaysia from two perspectives: 1) The Malay loanwords in Chinese, 2) The Chinese loanwords in Malay language. By comparing the amount of loanwords in these two languages, this study investigates why such bi-directional lexical borrowing between languages tends to be disproportionate. This paper also discuss the cultural meanings contained by Chinese and Malay loanwords, from which we are then able to proceed on to a discussion of the various cultural interactions between the Chinese and Malay community in Malaysia.

This paper focuses solely on loanwords in both the Chinese and Malay language. For Chinese loanwords in Malay, four Malay dictionaries published in Malaysia were selected as the main source of data. The works of Kong (1995a) and Chuah (2010) were also referred as these two scholars have done extensive research on Chinese loanwords in Malay. As for Malay loanwords in Chinese, the data are mainly collected from Chia (1999) and other academic works including Kong (1995b) were also used as complementary sources for this paper.

A comparison on the amount of Chinese and Malay loanwords in Malaysia reveals that such bi-directional lexical borrowing between different languages is not always proportionate. Firstly, there are more Chinese loanwords in Malay, the ratio of Chinese loanwords to Malay loanwords is about 5: 1. By classifying all the Chinese and Malay loanwords into eight different aspects of Culture, it is discovered that the distribution of loanwords into these various categories is uneven. This paper focuses especially on two aspects of Culture, namely food/eating and address terms, in order to better study this phenomenon of Chinese and Malay's bi-directional lexical borrowing. More importantly, the highest amount of loanwords in these two languages can be observed clearly in the category of food/eating and address terms.

Under food/eating, it has been discovered that the Chinese has absorbed a lot of Malay loanwords in order to name tropical fruits and dishes which are spicy in nature. On the other hand, the Malays would borrow terms to name certain ingredients which are originally used by the Chinese in their cooking. The Malays also borrowed relevant

loanwords from Chinese in order to name some cooking methods and utensils used by Chinese.

Under address terms, we can further classify the loanwords into two separate categories, one is to designate kinship and two is for social address. It is discovered that while a number of Chinese words are borrowed into Malay language as kinship terms, it is rare for the Chinese to do the same, that is to borrow from the Malays. For terms which are used for social address, both the Chinese and Malay would frequently borrowed words from each other's language to be used as general address terms or in order to name job titles and special groups of people. However, it is clear that the amount of Chinese loanwords in Malay seems to be evidently higher. For special honorary titles, many Malay titles have been borrowed into Chinese language, which are very commonly used in the context of Malaysia.

This paper not only discusses why bi-directional lexical borrowing between languages tends to be disproportionate, but it is also an attempt to explain the cultural meanings and background of the loanwords. In doing so, this paper seeks to provide an understanding of why and how interactions between the Chinese and Malay cultures have taken place in Malaysia.

马来西亚汉语和马来语借词相互渗透之研究 ——探讨汉马词汇互借的不对等现象

第一章 绪论

1.1 研究缘起

在马来西亚，马来人和华人是最大的两个族群¹。

在 19 世纪末、20 世纪初，大量华侨随移民浪潮来到了马来西亚。而华人在马来西亚逐渐形成第二大种族，主要就是这段时期的移民浪潮所带来的结果。²后来，马来西亚于 1957 年独立，华族移民也从华侨社会过渡到华人社会。华人和马来人长期在同一块土地上生活，在两族文化接触和交流过程中，汉语和马来语之间词汇相互借用的现象是显而易见的。

因此，通过分析马来西亚汉语和马来语词汇互借的文化领域，我们可以看到两族文化交流的情况。从中，我们可以了解到两族对彼此文化的吸收和互补，使本族文化更加丰富而多彩。

过去有关汉语和马来语借词的研究，大部分只是从单一方向来研究借词现象，即从马来语借词进入汉语，或汉语借词进入马来语的情况来分析，并且只是从语言本身内部结构——语音、语法和语义角度来谈论，甚少有研究关注于汉语和马来语借词双向流动的探讨，而涉及借词与文化方面的讨论更是少之又少。

实际上，这两种语言在马来西亚作为两大主要通用语言，不只是华人在汉语中广泛使用马来语借词，其实马来人也在日常使用马来语时借用了汉语借词。

¹ 据马来西亚统计局预计，马来西亚在 2010 年人口将近 2679 万人。其中马来人占最多数，有 54.90% (14,707,000 人)，华人人口次之，有 24.34% (6,520,000 人)。(Malaysia Department of Statistics, 2006)

² 潘碧丝《马来西亚华语词汇与普通话词汇差异及其协调发展》(首都师范大学博士学位论文，2007)，页 1。

借词和文化关系密切，文化接触产生借词，借词反映文化。因此，对这些汉语和马来语借词进行探讨，这将能够反映出马来西亚华巫两族之间文化接触和文化交流的实际情况。

有关汉语和马来语词汇互借研究，洪丽芬（2009）明确指出汉马借词的双向交流关系。该期刊论文概括性介绍汉马借词的特点和文化之间交流的现象。Choi & Chong（2000）则从语码混用角度论述马来语和汉语的混杂交流情况。孔远志（1995a & 1995b）则更专注于考究印尼语和汉语之间借词相互影响的情况。

对于单一方向的借词研究，Keok（2000）从语义角度分析了马来语中的汉语借词。Chia（1999）则从语音和语义角度分析汉语中的马来语借词。其他相关文献的回顾将在本文 2.3 节中进一步叙述。

以上的学术论文还没有明确针对汉马词汇互借的不对等现象进行对比、分析及讨论。因此，本论文希望通过调查马来西亚汉语与马来语借词双向流动的现象，即 1) 马来语中的汉语借词；2) 汉语中的马来语借词，主要探讨两者之间在饮食和称谓两大类文化领域相互渗透而又词汇借用不对等的情况。除了讨论汉马借词双向流动非对等的现象，本文也将进一步探讨借词的文化属性以及汉马词汇交流的实际情形，从中了解华巫两族对彼此文化的渗透关系。

1.2 研究范围和研究方法

本文的研究范围涉及马来西亚的汉语和马来语借词相互渗透情况，通过双向流动之领域的异同对比，探讨借词流动不对等的现象，从中窥看两族文化交流的实际情况。

本论文共分为六章以进行论述。第一章起着开宗明义的作用，主要提出本文的研究目的、研究范围和研究方法以及研究意义，并简要介绍本文采用的术语定义。第二章针对以往的研究做综合性介绍，分为三个方面：一是论述中外对于借词定义和借入方式的争论，二是叙述语言与文化的关系，三是回顾有关汉马借词研究。第三章是汉语和马来语借词对于借入方式和文化领域的分类，并说明汉马借词的来源，以及分析汉马借词在文化领域分布不对等的情况。第四章和第五章分别对饮食和称谓两大领域中的几个方面作进一步讨论，探讨汉语

和马来语词汇互借流动不对等的情况。第六章是总结本文研究所得，并提出一些值得进一步研究的课题。

本文所研究的汉马借词来源是以马来语词典、华语词典及相关文献为主要的取材范围，并通过其它专书、学位论文、期刊论文、报刊等作为参考材料或佐证。本文的借词包括书面语和口语范围。

1.3 研究意义

借词是语言接触常见的现象。两种不同文化的交流会促使借词的产生，而借词又能展现两种文化的接触和融合。因此，本文的研究专注于探讨汉语和马来语借词在饮食和称谓两大文化领域流动的不对等现象，并分析汉马借词的文化属性。这项研究，将有助于我们更深入地认识汉马借词在饮食和称谓上流动的差异，从中可以看到华巫两族在文化上的交流和互补情况。

马来西亚是由多元种族组成，社会具有多元文化的特色。然而一般来说，我们常认为华族和马来族之间尚缺乏了解与交流。因此，通过此项研究，我们能够让大家意识到华族和马来族在长期的交往中，实际上已经通过汉语和马来语借词的双向流动，展现彼此在语言和文化上的交流和渗透。这项研究或能使族群之间更了解彼此文化的异同，帮助欣赏和谅解彼此不同的文化，并从中加强对彼此的信任与尊重。此外，研究成果也能为汉马双语词典提供一些有用的资料，帮助编者进一步补充、修订对相关借词的注释和说明。

1.4 术语界定和简介

为避免术语名称和概念的混淆，我们对本文中使用的数个常用词语做个界定及简要说明，以使行文表达更为准确通畅。

(1) 借词 (Loanword):

借词，也称为外来词，是本族语言借用了外族语言的词汇，通过音译、意译或音意兼顾的借入方式，进入本族语言词汇系统的词语。³

³ 有关借词定义和范围的讨论，本文 2.1.1 节有进一步论述。

(2) 汉语借词 (Chinese Loanword):

汉语借词，指马来语中的汉语借词 (Chinese loanword in Malay)，也称为汉入马借词。

(3) 马来语借词 (Malay Loanword):

马来语借词，指汉语中的马来语借词 (Malay loanword in Chinese)，也称为马入汉借词。

(4) 文化 (Culture):

文化看做是为社会成员共同拥有的生活方式和为满足这些方式共同创造的事事物物，以及基于这些方式而形成的心理和行为。因此，文化可分为物质文化和精神文化，即包括人类创造的种种物质文化，如饮食、服饰、居住、日用器具、生产和交通工具等，也包括称谓、娱乐艺术、宗教信仰、节庆婚丧习俗等涉及更深一层次的精神文化。⁴

(5) 华人文化 (Chinese Culture):

华人文化，指马来西亚华人的文化，也称为马华文化。马华文化作为中华文化的分支，一方面具有中华文化的中心特点，同时也具有马来西亚本地特色。

(6) 马来文化 (Malay Culture):

马来文化，指马来西亚马来人的文化。马来文化除了本身民族自古沿袭的传统文化，也受到古印度文化和伊斯兰教（也称回教）的影响。

(7) 汉语 (Chinese Language):

汉语属于汉藏语系，有广义和狭义两种理解。广义的汉语包括汉语的标准语和汉语的各种地区方言；狭义的“汉语”指的仅仅是其标准语。

本文采用的是广义“汉语”，即包括汉语的标准语和汉语的各种地区方言⁵，尤其包含闽粤地区的汉语方言。

(8) 华语 (Mandarin):

华语也有广义和狭义两种理解，广义的华语包括华语的标准语和华语的各种

⁴ 有关文化定义和范围的讨论，本文 2.2 节有进一步论述。

⁵ 徐杰、王惠《现代华语概论》（新加坡：八方文化工作室，2004），页 1-2。

地区方言。这时，广义的“华语”指的是“华人的语言”或“华族的语言”的简称；狭义的“华语”指的仅仅是华人的标准语。⁶

本文的华语，专指马来西亚华人所使用的华语，采用的是“华语”的狭义理解，即“以现代汉语普通话为基本标准，具有马来西亚社区特色的马来西亚华人共同语”。⁷

在马来西亚，华语是华族的主要通用语，能够帮助消除各方言群体的界限，统一和沟通大多数说不同方言、不同籍贯的华人。⁸

(9) 汉语方言 (Chinese Dialect) :

虽然汉语方言至少可以分为七种主要方言，但除非另行说明，本文的汉语方言，特指华族在马来西亚所使用的汉语方言，主要有闽、粤、客家三种。

如果将这三种汉语方言再分类，还可以分成至少九种方言：福建话⁹、客家话、广东话（指广东粤语）、潮州话（指广东潮汕平原一带的潮汕话）、海南话（指海南闽语）、广西话（指广西粤语）、福州话、兴化话以及福清话。

值得指出的是，在马来语中的汉语借词，也吸收了以上九种方言群的名称，反映了当地华人的主要方言群体。

(10) 马来语 (Malay Language):

马来语，指在马来西亚地区，马来人或者其他民族所说的马来语。

马来语属于南岛（马来一波利尼西亚）语系。在 1957 年马来西亚独立后，马来语也成为马来西亚的国语（Bahasa Malaysia）。马来语除了在马来社会使用以外，也是各族之间交往和沟通的主要交际语言。

(11) 华人、马来人 (Chinese and Malay):

华人、马来人，特指居住在马来西亚的华族、马来族。

在此也对华侨、华族及华人概念作简要说明。

⁶ 同上。

⁷ 潘碧丝《马来西亚华语词汇与普通话词汇差异及其协调发展》，（首都师范大学博士学位论文，2007），页 20。

⁸ 洪丽芬《马来西亚华人和语言》（《八桂侨刊》第 4 期，2005 年 9 月），页 70。

⁹ 马来西亚华人所指的福建话，实际上指的是来自厦门、漳州、泉州一带的闽南方言。其他的汉语方言名称，均是马来西亚华人习惯的指称。陈晓锦《马来西亚的三个汉语方言》（北京：中国社会科学出版社，2003），页 2。

为了表达准确性，本文主要使用“闽南话”一词来指称“福建话”。

“华侨”是指早期随移民浪潮到马来西亚，还没有入马来西亚国籍的称为华侨。现在多已作古，还在世的人数很少，且绝大多数已入马来西亚国籍。

“华族”是从种族的角度来指华人，表示华人在所在国形成的部族。马来西亚华族是马来西亚三大种族之一。

马来西亚华人是马来西亚公民，持马来西亚护照，自独立后在马来西亚出生的华人都自动获得马来西亚国籍。“新客华人”则指最早到马来西亚落户的中国人，他们的后裔就是“土生华人”。根据婚姻和血统，马来西亚华人其实可以分成两大类：一、纯华人血统的土生华人，即华人移民族群及其后裔，双亲都是华人；二、含有混合血统的土生华人，如马六甲的华人“峇峇”（baba）和“娘惹”（nyonya）族群，也称为海峡华人（Straits Chinese）。¹⁰

因为峇峇和娘惹族群具有自己独特的语言和文化，本文所讨论的华人和华族指的是在马来西亚社会中占主流的纯血统华人社群。

¹⁰ 杨贵谊《华马文化交流六百年》，见《热带学报》第14期，2009年12月，页3。

第二章 文献综述

本论文试图从汉马借词在文化领域流动的不对等现象，来考察华巫两族文化交流的情况。这项研究肯定涉及语言接触、社会语言学和文化语言学的一些理论和观点。因此，本章将针对以往学者关于词汇借用理论和语言与文化理论的研究成果作综合性介绍，并对现有的汉马借词研究作重点论述。

2.1 词汇借用理论

首先，我们需要了解的是，借词(loanword)属于词汇借用(lexical borrowing)的范畴，也是语言接触(language contact)的研究领域。因此，我们需要清楚掌握有关词汇借用的理论，才能在论述借词现象时有个清晰的思路，并帮助本文划定适合的借词定义和借入方式。

为了论述方便，本文将分成两部分来对有关词汇借用的研究作综合性论述：

1. 借词定义和借入方式；
2. 借词动因。

2.1.1 借词定义和借入方式

方欣欣(2008)在《语言接触三段两合论》一书中对中外语言学界有关语言接触和词汇借用的理论做过全面的梳理和述评，为本文提供一个考察各家对词汇借用理论不同意见的视窗。

首先，“借词”(loanword)和“外语词”(foreign word)是有所区别的。相对于汉语而言，英语的词汇就是外语词。而汉语或日语等对于英国人来说又是外语词。¹¹本文采用“借词”对应英语的 loanword，而“外语词”解作 foreign word。

以下分别是汉语语言学界和西方语言学界对于词汇借用理论的研究和观点。

¹¹ 方欣欣，2008：9。

(1) 汉语语言学界对借词定义和范围的研究

关于“借词”、“外来词”、“外来语”等的定义和范围，汉语语言学界各家说法略有不同。下面就几位具代表性的学者观点来探讨这数种术语的定义和范围。

早在1942年，吕叔湘在《中国语法要略》（1942：13）就提出，“外来语”是一个语言常常从别的语言里输入许多词语，尤其是事物的名称。译语有两种，译意的和译音的。意译的词，因为利用原语言里固有的词或词根去凑合，应归入合义复词，而且也不能算是严格的外来语。译音的词，浑然一体，不可分离，属于衍生的一类。译音的词，又有全译音的和部分译音的。

罗常培《语言与文化》（1950，2004：21）采用“借字”。所谓“借字”就是一国语言里所孳杂的外来语成分。罗氏根据汉语里的外国借字分为四大类型：

(1) 声音的替代 (phonetic substitution)：即把外国语词的声音转写下来，或混合外国语言和本地的意义造成新词。罗氏把这类再细分为：(a) 纯译音，有沙发 (sofa)、朱古力 (chocolate)；(b) 音兼义，如可口可乐 (Coca-Cola)、爱斯不难读 (Esperanto-世界语)；(c) 音加义，如卡车 (car)、卡片 (card)；(d) 译音误作译义，如爱美的 (amateur，指非职业的爱好者)。

(2) 新谐声字 (new phonetic-compound)：外国语词进入中国后，中国文人就着原来译音再应用传统的“飞禽安鸟，水族著鱼”的办法写作谐声字，如钙 (calcium)、茉莉 (英文 jasmine，出于梵文 malli)。

(3) 借译词 (loan-translation)：逐字直译中国原来没有的概念，多为抽象名词，如自我实现 (self-realization)、超人 (Ueberschensch)。

(4) 描写词 (descriptive form)：有些外来的东西找不出相等的本地名词，于是就造一个新词来描写它，或者在多少可以比较的本地物件上加上“胡”、“洋”、“番”、“西”，如胡椒 (印度的 pepper)、西红柿 (tomato)、洋烟卷儿 (cigarette)。

高名凯、刘正琰《现代汉语外来词研究》（1958：13）一书中提出，“外来词”是外语来源的本语言的词，而“借词”则是借用外语的词；词还是外语的，只是借来用而已。作者认为，只有音译和半音译的词以及借自日语的汉字词才算外来词。

符淮青《现代汉语词汇》(1997: 184)认为,本民族语言的词汇叫本族语词汇。从外国语言和本国其他民族语言中连音带义吸收来的词叫“外来词”。外来词也叫“借词”,它不仅用别的语言词语的义,也借用其音,如吉普、尼龙等。

符氏所讲的外来词不包括“意译词”,他认为意译词是根据原词的意义,用汉语自己的词汇材料和构词方式创造的新词,也称为“译词”,如科学、民族、火车、电话等。

史有为《汉语外来词》(2000: 4)¹²则提到,“外来词”,也叫“外来语”,在某种意义上可同“借词”相当。在汉语中,一般来说,外来词是指在词义源自外族语中某词的前提下,语音形式上全部或部分借自相对应的该外族语词、并在不同程度上汉语化了的汉语词;严格地说,还应具备在汉语中使用较长时期的条件,才能作为真正意义上的外来词。“借词”则是来自外来语、少数民族语言及方言的词汇。

此外,陈原《社会语言学》(2004: 293-299)从社会语言学的角度来探讨借词,说明借词是一种重要的社会语言现象,并认为借词的形成可以分为以下五种方式:一是转写,也是音译,如咖啡、沙发、坦克;二是在转写的借词后加一个“指类名词”,表明它的属性,如啤酒(beer)、卡车(car);三是半音译半意译,如冰淇淋;四是意译组合(即摹借,英语 calque),有足球(football)、鸡尾酒会(cocktail party)等;五是道地的意译。

总结以上所述,学者集中争论的借词现象问题,即是对相关不同术语的定义和范围持不同观点。吕叔湘使用“外来语”一词,罗常培使用“借字”,陈原采用“借词”而其他学者使用“外来词”。而就范围界定来谈,吕叔湘、高名凯与刘正琰、符淮青以及史有为都认为意译词不能算是“外来词”,因为意译词是照本国语自己的词汇材料和构词方式创造的新词。

不过,方欣欣(2008: 12)提到,我们需要考虑现今人们之间的交流是闪电式的流通,字母词语、新生词语更新速度飞快,因此对于借词或外来词的界定

¹² 另一方面,史有为也在该书中对于外来词的历时概述,外来词的性质与功能,外来词的类型等等进行了有价值的论述和考证。本文不再赘述。

能够更宽泛一些。方欣欣对于外来词的定义是，指本国语言借用了外族语言系统的要素，无论是语音、词汇、语义等显性要素，还是构词法、语法、句法、语义搭配等潜性要素，并在排列形式上具有对应关系的词语。方欣欣这一定义也包含了音译词，而且也十分符合现今借词现象的事实。

实际上，综合上述各家对借词定义和范围的讨论，我们可以发现，研究学者都认同借词现象是一个值得关注的问题，也是语言发展和语言接触的必然现象，因此有必要讨论借词的范围和规范问题。学者长期讨论却得不到共识，主要的原因在于各地区客观环境不同，而学者在还没取得共识的情况下，往往以不同的术语名称来注释借词、外来词、外来语的定义，并依据各自的观点来讨论，而对借词定义和范围在广狭、宽窄之间持续产生歧见。如大家能够在就某一学科研究中统一使用同一个术语阐释借词现象，或根据现在的语言事实情况使该术语在语言学科领域里规范化，将使后来研究者在研究借词时减少对于相关术语和定义模糊不清的问题。¹³

有关借词借入方式的分类，会因接触语言类型的不同而有所差异。总的来说，借用方式的分类主要是根据借词采用的是源语言成分或采用本族语成分。如果语音和词义都借自源语言成分可称为“音译词”；而如果词汇借用的语音和词义是按本族语语言系统转写或翻译出来，可称为“意译词”；如果语音部分借自源语言，词义部分根据本族语言转写或添加义标，可称为“音义兼顾”。¹⁴

另外，有学者专门对于意译词做过进一步的讨论。杨锡彭（2007：30-31）提出，意译一般可以有三种情况：一种是翻译，即采用汉语词来表达外语词语的意义，但这些词语及其意义是汉语中本来就有的，并不是借用了外语词以后才有的，如“桌子”，虽然可以用来翻译英语的 *table*，但“桌子”是汉语既有词语，并不是外来词。二是仿译，如“蜜月”、“黑板”、“互联网”等。三是重新命名，即根据外语原词的词义，用汉语的成分构造词语来表达，如“维生素”（*vitamin*）、“激光”（*laser*）、“电话”（*telephone*）等，都是因为借用外语词而产生的，其词

¹³ 本文在讨论借词的定义和范围时，除了参考各家的专著，也参考了方欣欣（2008）和连国安（1998）对于以往借词研究的回顾和论述。

¹⁴ 蒋政音《新加坡华语中的方言词融合程度》（新加坡国立大学中文系：硕士论文，2009），页15。

形是新的，词形是在意译外语词的过程中才产生的。

杨锡彭认为，如果根据“借词是借用外语来源的词语”这一基本性质，第一类翻译词不能看作借词，而仿译词和重新命名虽然使用的是本国语言成分的材料，但这是通过外语词才产生的。因此，在广义的借词范围内，本文指的意译词包括后两者，即仿译词和重新命名词。

根据本文的研究方向考虑，主要是从文化交流角度来考察借词与文化的关系，本文采用的是“借词”这一术语，以便从更加积极主动的角度去看待这些借与被借的词语。¹⁵而所研究的借词定义则采用广义的定义和范围，即包括意译词（如椰浆饭，马来语 nasi lemak），才能使本文的分析更能反映出汉语和马来语词汇互借的实际情况。因此，本文为借词所下的定义是：

借词，也称为外来词，是本族语言借用了外族语言的词汇，通过音译、意译或音意兼顾的借入方式，进入本族语言词汇系统的词语。

针对本文汉马借词的借入方式情况，本文会在 3.2 节里进一步论述。此外，值得注意的是，还有一类借词是华巫词素相结合的形式，可称为“混合借词”，因为不容易考察是从哪一语言借入哪一语言，因此只能当作特例来看待。本文会在 3.2.3 节里进一步讨论。

（2）西方语言学家对于词汇借用的研究

与西方学者对借词的研究作比较，汉语语言学界的借词研究多只集中于对现代汉语外来词进行讨论，而有关名称和类别的讨论，也还没形成一套统一的理论体系，此外，汉语借词的研究也没有和语言接触理论相结合，因此没有起到推动借词研究的作用。

方欣欣（2008：80）指出，这是因为汉语语言学界一直从借用的“结果”着眼，而不太关注借用的“过程”（process）有关。而西方语言学界对借词的研究，在讨论名称和类别的界定时，是与语言接触理论的探讨挂钩，关注借词从进入某一语言体系之前到之后的研究。方欣欣（2008：79）解释道：“这是因为西方语言者普遍存在双语者（bilingual）或多语者（polylingual 或 multilingual）有关，这

¹⁵ 史有为，2004：7。

样的人文背景对于研究语言的接触问题提供了先天优势。”

现介绍西方语言学家对于词汇借用的主要研究理论。

有关语言接触和借词的分类，提出具有代表性理论、影响力最大的学者莫过于 Bloomfield (1914)¹⁶、Haugen (1950)¹⁷和 Weinreich (1953)¹⁸。

布龙菲尔德 (Bloomfield)《语言论》(1914, 2008: 549-564)把语言接触的过程分为三种：

(1) 文化上的借用：所借的特点来自不同的语言，比如说用来称呼事物或行为的言语形式往往从一个民族传递给另一个民族，如会讲英法两语的英国人向本国人介绍一件法国事物就得使用法语名字，如 *chauffeur* (汽车司机)、*garage* (汽车房)。(布龙菲尔德，2008：549)

此外，文化上的借词告诉我们一个民族从另一个民族学习了什么。例如，英语从法语借入的多半是妇女的服饰、化妆品和奢侈品；从意大利语借入音乐术语 *piano* (钢琴)、*sonata* (奏鸣曲)；而英语也给其他语言提供了 *roast beef* (烤牛肉)、*beefsteak* (牛排)，还有文娱生活用语，如 *club* (俱乐部)、*golf* (高尔夫球)、*football* (足球)等。(布龙菲尔德，2008：564-565)

(2) 亲密的借用：布龙菲尔德认为，在任何情况下，总是劣势语言特别显著地向优势语言借用。而优势语言如英语，只从其他语言吸取极明显的文化借词，如从意大利语借入 *spaghetti* (通心粉，即意大利面)，从德语借入 *delicatessen* (美味、珍馐)、*hamburger* (汉堡包)。(布龙菲尔德，2008：569-571)

(3) 方言间的借用：所借的特点来自同一语区以内的方言。每一个说话人，或较大规模的任何一个地区或社会群体，其活动的方式即是模仿者又是示范者——都是平衡过程中的中介。如在同年龄、同职业，或邻近聚居的一伙人里面，一种言语风尚辗转传递、互相学习而这种平衡作用的重要历史过程就是中心的

¹⁶ 布龙菲尔德《语言论》初版于1914，当时名称是《语言学研究入门》(Introduction to the Study of Language)，1933年修订增补后改为《语言论》(Language)出版。后来，袁家骅、赵世开、赵世福将这大部头翻译成中文，由商务印书馆于1980年出版汉译本，极大方便了中国语言学界的研究者。本文参考的是《语言论》2008印版。

¹⁷ Haugen, Einar, 1950, "The Analysis of Linguistic Borrowing", *Language*, 26. 本文参考版本为收录于 *Studies by Einar Haugen*, Paris: The Hague, 1972.

¹⁸ Weinreich (1953)，书名为《语言的接触：已发现的与待解决的问题》(Language in Contact: Findings and Problems)，是语言接触的经典著作。笔者参考的是1970年第7版。

言语形式的生长，向周围地区传布，越来越广。（布龙菲尔德，2008：586--587）

布龙菲尔德的《语言论》从普通语言学的各个角度对语言进行了论证。以上三种借用类型正是语言接触过程中可能出现的三种借用情况。¹⁹

另一方面，专门对借词进行深度研究的学者，主要就是美国威斯康星大学（University of Wisconsin）教授 Einar Haugen。方欣欣（2008：34）指出，Haugen 教授（1950）所建立的借词类型学较为复杂，他试图将早期无序的各个专业术语统一起来，同时提出关于语言借用过程的假说。

首先，有关借词术语的探索，对于 borrowing（“语言的借用”）这一术语，Haugen 幽默地表示，使用“借用”一词其实不太合适，因为借入方完全没有经过源语言的同意，也不可能偿还什么给源语言；要不是源语言没有损失什么也不在意别人借用了他的成分，这种行为简直说是“窃取”（stealing）。不过，因为“借用”一词相对而言没有什么歧义，Haugen 认为可以继续使用下去，并为“借用”（borrowing）下了一个有名定义：每位言语者都存在一种潜意识，利用自己已掌握的语言模式创造、再生出言语，以应付不断更新的语言环境。²⁰原文如下：

The attempted reproduction in one language of patterns previously found in another. (Haugen, 1972: 163)

另一方面，对于借用类型的探索，Haugen 分为“替换”（substitution）和“输入”（importation）两大类。如果某一语言新创造的词语与源语言的模式（model）非常相近，以操源语言者能够识别为标准，那么就是词汇的“输入”；如果新词语和源语言模式没什么关系，或不怎么相像，就是目标语言使用者根据自身语言系统改变了借用成分的形式，那么就是词汇的“替换”。

Haugen 把借词借入过程分为三大类：一是外来词（loanword），指借词全部引进源语言的词素，不用本国语词素进行任何替换；二是混合词（loanblend），指借词在输入源语言词素的同时也用本国语词素进行了部分替换；三是变义词

¹⁹ Weinreich（1970：56）脚注更清楚指出，布龙菲尔德的这三种借用类型，主要就是“文化借用”（指从不同语言的词汇借用）和“方言借用”（指同个语言地区所发生的词汇借用）。前者可以再分为“普通借用”和“亲密借用。”因此，“文化借用”和“亲密借用”不是相对的概念。

²⁰ 此定义内容根据方欣欣（2008：37）的翻译。

(loanshift), 指借词用本国语词素全部替换了源语言的词素。

Haugen 以上的分类强调借词在变异过程中功能的转换, 而其他术语称呼, 如“外来词”(loanword)、“混合语”(hybrid)、“直译语”(loan translation)、“语义借用词”(semantic loan)等术语, 都只是针对借用结果而言, 不是针对借用过程而言的术语。

美籍波兰语言学家 Uriel Weinreich 于 1953 年出版的专著《语言的接触: 已发现的与待解决的问题》(Language in Contact: Findings and Problems)²¹是 Weinreich 最著名也是影响最深远的著作。

Weinreich (1970: 1-2) 认为, “借用”(borrowing) 一词的说法把借词和语言接触现象看的“过于单纯化”(oversimplification) 了。他主张, 尽管在研究语法、词汇或者一些要素的接触时仍可以使用“借用”一词, 但我们应该意识到这些借用必然带来“冲突”(interference), 或是“模式重组”。

Weinreich 提出的“冲突”(interference) 这一观点, 指的是同时存在于双语者脑中的两套语言系统彼此间的状态。“冲突”是由于外来因素的引入而使得原来高度系统化的 (highly structured) 语言结构 (包括语音、语义、词汇、语法系统等) 不得不模式重组 (rearrangement of patterns)。作者认为, 无论两种语言间的差异是大是小, 例如汉语和法语, 或者英语的两种变体 (sub-varieties of English) 等, 只要是发生了接触, 就会有“冲突”, 而无论“冲突”范围是大还是小, 这个“冲突”机制 (mechanism) 应该是共性的。

关于借词 (lexical borrowing) 的出现, Weinreich (1970: 3) 指出, 主要是一个语言所依附的文化氛围中存在缺位, 而与之发生接触的文化中存在这个因素, 于是前一种语言就借用了所接触到的语言中的表达词语, 来填补自己文化中缺少对应语言词汇要素的部分。

Weinreich (1970: 47-53) 将“词汇冲突”或借词分为两大类²²:

A. “单词”(Simple Words), 又可分为两小类: (1) “音素转换”(Transfer of phonemic sequence): “语素转换”等同于 Haugen 所说的“外来词”(loanword),

²¹ 本文有关 Weinreich 理论观点的叙述, 主要参考 Weinreich (1970), 部分中文内容转引自方欣欣 (2008: 43-52)。

²² 这部分中文翻译参考自蒋政音 (2009: 13-14)。

即对外来语成分只作语音方面的改变，如美式英语借用了意大利语 pizza，指西式馅饼；（2）“本土词扩长用法”（Extension of the use of indigenous words），可细分为两小类：“同形词”（homonym）和“多义词”（polysemy）。

B. “复合词与短语（Compound Words and Phrases）”，可分为三小类：（1）loan translation：逐字翻译过来的借词，如佛罗里达西州的西班牙语把英语“to put to sleep”（使之入眠）直译为 poner a dormir；（2）loan rendition：将意思大致翻译过来的借词，如德语把英语“sky scraper”（摩天大楼）译为 Wolkenkratzer（cloud scraper）；（3）loan creation：借形并赋予新义的借词，借的词形和本族语言系统保持一致。例如：依地语（Yiddish）将英语的“sibling”（兄弟姐妹）译成 mitkind（原意为 fellow child，即其他小孩）。

概括而言，Haugen 和 Weinreich 对于借词分类的理论，各自强调了在语言接触中词汇从源语言借入目标语言的过程和词汇“冲突”导致目标语言的“模式重组”。两者也都关注词汇借用过程所面临的输入与替换问题或是冲突问题，并深入探讨所借用的词是否改变了源语言的词义、构词语素、构词方式。

本文通过论析汉语语言学界对于借词定义和范围的研究，帮助了我们对本文所使用的借词术语和借用类型作出界定。此外，汉语语言学界只专注于借用结果的讨论，而西方语言学者则通常把借词现象与语言接触理论挂钩，重视对于借用过程的分析。透过回顾中外学者的研究成果，使我们更加了解词汇借用的整体体系。

2.1.2 词汇借用动因

有关词汇借用的动因，Weinreich 在《语言的接触：已发现的与待解决的问题》（1953，1970：56-61）一书中已有详细的讨论。Weinreich 认为，与语音或语法的借用相比，词汇借用是更加普遍的现象。Weinreich 也在此书中详细讨论了社会文化因素和语言内部因素是词汇借用的两大动力因素。下面就这两种动因作简要论述。

(1) 社会文化动因

社会文化的动因可以分为两个方面，即需要因素和声望因素。

1.1 需要因素

首先，Weinreich (1970: 56) 指出，“需要”是词汇借用的主要动机。萨丕尔 (2007: 173) 就说过：“语言，像文化一样，很少是自给自足的。”我们需要吸收借词来表达本族语中所没有的新概念或事物。比起自创新词，从经济和方便考量，人们倾向于借用源语言中已经存在的词语。Weinreich (1970: 57) 就幽默地解释，语言使用者并非都是“诗人”。而且，Weinreich (1970: 3) 在上文中就已指出：“词汇借用的产生，主要是一个语言所依附的文化氛围中存在缺位，而与之发生接触的文化中存在这个因素，于是前一种语言就借用了所接触到的语言中的表达词语，来填补自己文化中缺少对应语言词汇要素的部分。”这可以解释为因为本族语言的“词汇空缺” (lexical gap) 而导致的词汇借用。

此外，通过分析哪些词语是借词，我们也能够知道一个语言社群从另一个社群学习了什么东西，甚至了解哪些新文化成分加入了本族语言里。例如，从波兰语 (Polish) 和乌克兰语 (Ukrainian) 的借词，我们知道他们吸取了罗马尼亚人 (Rumanian) 对于山川和畜牧的名称；通关借词的佐证，我们看到罗马尼亚伏尔加河 (Volga) 地区的人们学习了俄罗斯人的建筑文化；而欧洲语言之间共有的大量词汇，反映了欧洲人相互影响而产生了许多共有文化；移民社群都会在本族语言中借用当地人已经使用的地方名称，这是非常普遍的现象。

这些实例，都说明了词汇的借用，其中最主要的动因，是因为当“需要”称呼新概念或人事物时，本族语言没有现成或相对应的词语，因此通过词汇的借用，不仅能够提高本族语言的表达能力，达到有效的沟通效果，而且能够丰富本族语言的词汇，也能使本身的文化根据社会时代的需要，得到新文化成分的补充，得以成长发展。

此外，Weinreich 也解释促使双语使用者借用借词的动因是，双语使用者认为母语的词汇不足以表达某些概念或所使用的词语过于生僻或不够生动。例如，虽然马来语已有 tahu 一词 (表示知道、明白)，但是马来语使用者为了能够区别“知道”和“理解”这两个细微的概念，便吸收了阿拉伯语的 faham (理解) 一词。

²³另一个有趣例子，生活在瑞士的意大利方言使用者，原本只有 corona 一词，表示 wealth（财富）和 crown（王冠）。在跟德国人接触后，说意大利方言者认为有必要区分 wealth 和 crown 这两个概念，便通过借用德语的 Kranz 来表示 wealth，而 corona 只用来称呼 crown 这一名称。

1.2 声望因素

除了基于需要因素而产生借词现象，Weinreich 提出第二种社会因素是基于“声望”（prestige）考量所带来的词汇借用。本文在 2.1 节中就提到，Weinreich 认为，借词往往是弱势语言（non-dominant language）向强势语言（dominant language）的借用。双语使用者在语言接触过程中如果觉得另一个语言的社会地位比较高，就会倾向于引入该语言的词汇。这与一个社群普遍存在的社会价值观相联系，不管所借入的词汇是正面或反面。例如，人们普遍认为英语是优势语言。马来渔夫在说到自己的“船”时，不使用马来语词语 perahu，而使用 motor（马来语中的英语借词，指电动马达、发动机），从中能够显示自己也能跟上科技发展的时代潮流，强调自己的船是装有发动机的。²⁴

需要补充的是，语言处于强势或弱势的地位，是与这民族在社会上的政治和经济等状况有密切联系。祖林（2008：104）提到，通常弱势民族会吸取大量相对强势民族的科技、政治、文化词汇。如汉唐时期汉语对日语的影响和近代英语和日语对汉语的影响。而英语中的 tea, china, silk 等，则是古代中国经济文化发达的历史见证。这些例子都说明了强势民族在政治和经济上对弱势民族语言产生的影响。另一方面，强势民族语言也会从弱势民族语言借入一部分的词汇，主要是后者独有的社会文化或自然现象。例如，美式英语吸取许多印第安语、墨西哥语中一些独有东西的词汇，这是因为英语中完全没有这些相对应的英语词汇来表达，这就必须引用印第安语。

²³ 马来语中 tahu 和 faham 例子参考自 Keok, 2000: 22。

²⁴ 马来语中 perahu 和 moter 例子参考自 Keok, 2000: 22-23。

(2) 语言内部动因

另一方面,除了上面所述的社会文化、政治经济等动力因素,Weinreich(1953, 1970: 57-59)也提出有三种语言内部因素导致词汇的借用,即代替使用频率低的本族语词汇(Low Frequency of words)、消除不好的歧义(Pernicious Homonymy)以及需要同义词(Need for Synonyms)。下面就这三种语言内部因素作简要论述:

一、替代低使用频率词语。Weinreich 说明,常用的词语容易被人记得,也比较稳定;较少使用的词语则相对不稳定,并倾向于被人遗忘而被替代。例如, *Istanggar* (指“枪”)在现代马来语中已很少使用,而源自荷兰语的 *senapang*, 则已经完全代替 *istanggar* 一词,在马来语中普遍采用。

二、消除不好的歧义。有时本族语借用源语言词语,是为了消除同音异义词(homonymy)的歧义问题。比如印尼语原来使用 *kawin*, 表示“结婚”和“交配”两种不同语义,印尼语后来借用了阿拉伯语 *nikah*, 用来代替 *kawin* 所表示的“结婚”语义,因为 *nikah* 这一形式说法显得更加有礼而正式,并一直沿用至今。

三、需要同义词。一种语言常常需要同义词来丰富其词汇以表达不同的情感含义。²⁵因此,虽然本族语可能存在表达某一概念的词语,而当源语言存在相关的词语时,本族语也可能将其吸收进入自己的词汇里。例如:汉语有“再见、再会”(在分别时使用)词语,但是还是吸取了来自英语的“拜拜”(bye-bye)这一借词。这是因为使用“拜拜”一词可能让人觉得更加时髦,也能表达亲切或亲密的含义。另一例子是,马来语已经有 *buruk* 一词,指“不好、恶劣”的语义,但还是吸收了来自阿拉伯语的借词 *dahsyat* (表示极坏,可怕,剧烈), *dahsyat* 比 *buruk* 在语气和程度上加强了效果,以便用来表示情况更加不好、糟糕的意思。²⁶

从以上有关词汇借用动因的讨论,我们更加清楚理解了借词现象之所以产生的社会文化因素及语言内部因素。

²⁵ Weinreich (1970: 58) 解释语言需要同义词,这是因为一些原本表示某种情感的词语倾向于丢失其所能展现特殊情感的能力(tendency of affective words to lose their expressive force),因此需要同义词来表达相关的情感涵义。

²⁶ 有关 *senapang*、*nikah* 以及 *dahsyat* 例子,参考 Keok, 2000: 22。

2.2 语言与文化关系

本论文的研究重点是探讨汉语和马来语借词在文化领域中词汇流动不对等的现象。因此，除了对词汇借用的概念需有所认识，我们也需要将语言与文化的关系梳理清楚。本节将分成两个部分，来分别论述有关文化语言学理论、借词与文化方面的研究成果。

2.2.1 文化语言学理论

文化语言学是研究语言和文化关系的新兴学科。本文将通过主要文献的回顾，论述有关文化语言学的基本观点和研究方法，从中更深入地理解语言和文化的关系。

(1) 文化语言学的基本观点

有关什么是文化语言学，邢福义在《文化语言学》(2006: 1)一书中已经清楚解释其定义，现简要概括一下：文化语言学是中国汉语语言学家1985年开始提出的，研究的是语言和文化的关系。西方有人类语言学(Anthropological Linguistics)而无文化语言学这一名目。人类语言学产生于20世纪初，属于人类学中文化人类学的一个分支。

文化语言学和人类语言学的区别在于：人类语言学主要研究没有文献史的民族或部族的语言与文化，而文化语言学的研究对象更加广泛，可以包括人类的所有语言和文化现象的研究。邢福义认为，文化语言学可看作语言学和文化学的交叉学科。如果不看学科归属只看研究对象的话，文化语言学可以说是人类语言学发展的一个全新阶段。

有关文化语言学的地位、属性和研究对象的不同意见，在邢福义(2006: 3-5)已有详细论述，也对本文意义不大，因此不再赘述。本文更关注的是语言与文化的关系，以此作为本论文的理论线索。首先，我们须界定语言、文化这两个概念。

语言有广义和狭义之分。根据本文需要，本文采用的是狭义的语言概念，即只包括口语和书面语，不涉及肢体语言等的其它符号。

而对于文化的定义，邢福义（2006：8）提到，在20世纪时有关文化的定义充满了各种争议，在1920年前，关于文化有六种定义，到了1952年便增加到160余种。英国著名人类学家泰勒（Taylor）于1871年所著的《原始文化》一书中曾给文化下过一个著名定义：“包括知识、信仰、艺术、法律、道德、风俗、以及作为一个社会成员所获得的能力和习惯的复杂整体。”

然而，这个文化定义强调的是精神方面的文化。而文化实际上除了精神文化之外，还有物质文化。苏联学者萨哈罗夫认为：“文化从广义来说，就是人类创造的结果的总合。”换句话说，文化的现代定义包含物质文化和非物质文化。美国人类学家柯鲁克恒就认为文化的确切含义是指“整个人类环境中由人所创造的那些方面，即包含有形的也包含无形的。所谓的‘一种文化’，指的是某个人类群体独特的生活方式，他们整套的‘生存式样’。”

本文采用邢福义从广义角度所阐释的文化定义，即把文化看做是为社会成员共同拥有的生活方式和为满足这些方式共同创造的事事物物，以及基于这些方式而形成的心理和行为。因此，文化可分为物质文化和精神文化，即包括人类创造的种种物质文明，如饮食、服饰、居住、日用器具、生产和交通工具等，也包括称谓、娱乐艺术、宗教信仰、节庆婚丧习俗等涉及更深一层次的精神文化。另一方面，需要指明的是，本文所谈论的文化，主要是借词所能反映出的文化内涵，包括过去历史社会的痕迹，也包括现在社会文化现象等的内容。

在界定了语言和文化的定义范围后，我们进一步来谈语言与文化的关系。根据邢福义（2006：9）的观点，语言和文化的关系可以表述为三点：1）语言是文化的一个重要而特殊的组成部分；2）语言是记录文化的符号系统；3）语言和文化相互制约、相互影响。

先从前两个观点来谈，我们首先需要看到语言不是同文化平行的概念，而是文化一个十分重要的组成部分。此外，语言也是一种特殊的文化现象。许多文化现象只反映文化现象的本身，如饮食文化只反映与饮食有关的食物、习惯、用具等的发展变化。语言则不仅反映语言本身，而且具有其重要职能，即成为记录其他文化现象的符号系统。语言是人类社会最重要的交际工具和思维工具，人们通过语言把对世界的认识成果记录下来，并通过语言传播下去。因此，语

言可以说是古代文化的“活化石”，也继续担任现代文化的忠实记录者。所以，我们可以通过研究语言，揭示其中积淀的文化。

有关语言与文化关系的第三个观点，我们可以直接通过借词与文化的关系来论述两者具有双向影响制约的关系。首先，文化接触必然带来语言的借用乃至融合。同时，语言也是传播文化的工具。语言中大量存在借词的借入，也引导了文化的借入，使本土文化得到发展或变化。由此可见，借词现象本身就是语言与文化交互影响的结果。

（2）文化语言学的研究方法

在讨论了文化语言学的基本观点后，我们进一步谈有关文化语言学的研究方法。苏新春所著的《文化语言学教程》在书中最后一章系统性地介绍了不同学者对于文化语言研究方法的不同意见。²⁷

此外，宋永培主编的《中国文化语言学辞典》（1993），对 20 世纪 80 年代中期崛起的中国文化语言学做出了充分的反映，其中第十三部分“中国文化语言学的方法”类（1993：270-293），把从不同论著中收集来的研究方法整理归纳，以词条的形式加以解释，共概括出 39 个词条。其中包括罗常培提出的“从借词看文化的接触”和申小龙的“文化镜像法”。罗氏和申氏这两个十分相似的观点，即是说明语言是社会生活、社会发展的一面镜子。我们可以通过语言的研究，把语言作为文化符号或形式，来观察和探讨语言所包含的社会属性和文化属性。

苏新春（2006：240）特别指出，文化语言学研究方法不是没有具体的研究方法，也不是不需要具体的研究方法，而是它充分利用所涉及的所有周边学科所使用的方法来为己所用。我们应该着重于研究方法“论”而非“术”，其需要解决的是语言观、研究观，即如何看待语言和文化，如何把握语言和文化的性质、功能、来源和关系。在获取语言材料、处理语言材料等这些实际操作的分析过程中，我们完全可以借鉴已有的，即语言学派或相关学科的理论与方法来进行。总的而言，苏氏（2006：241-256）把文化语言学的“研究方法论”概括为三大类：

²⁷ 苏新春对六位学者（罗常培、游汝杰、陈健民、申小龙、邢福义、戴昭铭）所提出的有关文化语言学研究方法作了综合性介绍，本文不一一引述。详情可参考苏新春（2006：224-235）。

文化参照法、阐释法、描写法。现简要叙述如下：

(1) 文化参照法，指的是把语言与文化比较、对照起来进行研究的方法。本文即比较汉语和马来语借词互借的情况，通过流动领域不同的对比，以观察借词反映文化交流的现象和特点。

(2) 文化阐释法，是指对语言结构、语言现象进行分析、说明，把隐匿、依附、蕴含于其中的社会、历史、民俗、观念、道德、思维、物质、自然等文化因素及文化意义揭示出来。因为文化语言学的研究目的本身在于发现语言的人文性意义，因此语言对于这种研究只是一种材料，一种途径。唯有借助于阐释，才能达到这一研究目的。

(3) 描写法，就是指对语言现象要有细致、详细、全面的了解，最好是在对语言现象细致把握的基础上，还能做出“量”的说明。语言是供社会大众使用的交际工具，也有自我生成的能力，因此具有这样的特性：愈是重要的语言规律，愈是会表现出普遍存在、高频使用的特点，愈是会表现出数量的优势。最后，苏氏说明“解释”和“描写”作为两种具体的研究方法，其实是任何一种研究都需要的。而我们 把“阐释”和“描写”结合起来运用于文化语言学的研究实践，才不会使文化语言学的学术价值只是作为在本体论上对于语言结构中的文化意义进行一种补充性的挖掘与阐释。因此，重视“描写”和“解释”，才能使文化语言学取得突破，成为汉语本体的语言学科，取得属于自己的那一片理论天地。

本文将参考以上有关文化参照法、阐释法、描写法的三种方法论，作为分析借词不对等现象时所采用的基本研究方法。

2.2.2 借词与文化研究

上文就提到，文化接触必会带来语言的借用与借词的产生，而借词所含有、传达的文化意义则能够反映民族之间文化交流的情形。借词与文化是社会语言学、文化语言学所关注的课题。本文专注讨论罗常培、史有为、邢福义、陈原以及萨丕尔五位前辈对于借词与文化的研究成果。下面就分成两个部分，即从文化角度和社会角度²⁸来论述前辈们的研究。

²⁸ 参考史有为在《汉语外来词》(2003: 209-212) 小书 63.1 节中对借词的文化-社会研究的讨论。

(1) 文化角度的研究

借词是一种手段,一种切入文化的通道。首先,罗常培在《语言与文化》(2004: 21)提到借词与文化相辅相成的关系:“‘借字’,就是一国语言里所参杂的外来语成分。它可以表现两种文化接触后在语言上所发生的影响。反过来说,从语言的糅合也正可以窥察文化的交流。”

罗书的第四到第六章分别从一般借词、地名借词、姓名借词三方面探究了民族间的文化交流、民族的迁徙、民族的来源及宗教信仰。其中,第四章从借字看文化的接触,罗常培从文化交流的角度生动而翔实地探讨了汉语中的借字和贷出给别的语言的语词。罗氏(2004: 22)认为:“对这些交互借字仔细加以研究,很可以给文化的历史找出些有趣解释。中国和其他民族间的文化关系几乎可以从交互借字的范围广狭估计出个大概来。”罗氏对借词和文化这一范畴的探讨,在汉语语言学界起到了开拓先锋的作用。

史有为的《外来词:异文化的使者》(2004)从历史和专题两个角度的结合对借词跟文化交流的关系作了全面性的介绍,并将语言作为一种特殊的文化现象,从借词对汉语词语模式上所产生的影响去观察文化交流现象。史有为(2004: 3)一书生动地将借词比作“异文化的使者”。作者(2004: 7)认为,“人民之间的政治、经济、军事、文化之间的交流必然伴随着语言的接触,而语言之间的接触又必然导致语言之间的双向流动或双向影响,有来必有往。‘来而不往非礼也’。互通有无,取长补短不仅在物质生活和精神生活上必需和必然的,在语言方面——语言作为物质交流和精神交流的基础和桥梁——同样也是必需和必然的。语言的借和被借,一种不需要租金、利息,也不需要归还的流动和交换,是各民族语言丰富和发展的重要途径,也是语言融合的一种重要方式。”

邢福义《文化语言学(增订本)》(2006: 225-226)一书在3.3节主要谈论借词本身就是文化交流的记录。借词是一种广泛的语言—文化现象,在文化交流中起到传递文化信息的作用,也是各个时代、各个不同社会之间文化交流的各种媒介、方式及内容的记录。例如:印度佛教思想对中国文化的影响是众所周

其中包括对罗常培、史有为、陈原三位学者研究成果的讨论。

知的事实。而源于佛教的成语几乎占了汉语史上外来成语的 90%以上²⁹。”

邢福义也进一步谈到借词是物质文化、制度文化、心理文化交流的记录。在物质文化交流方面，邢福义（2006：227）指出：“处于文化结构表层的物质文化是人改造自然的产物。在不同社会相互交往的历史活动中，借词记录下了具有独特文化色彩的物质产品及有关技术相互交流的信息。”这些物质产品包括动植物品种和农作物等。

而在制度文化交流方面，邢福义（2006：230）解释道：“亲属称谓、社交称呼同民族的文化传统、社会人员结构有着密切的联系，是制度文化的一项内容。不同民族、社会的交往导致了亲属称谓、社会称呼的交流，并在借词中留下了记录。”

最后，在心理文化交流方面，邢福义（2006：230-231）说明了借词的流向可以表现出一定社会价值取向和人们的心理意识。人们对借词的不同观念、评价更是反映了不同的文化心态。例如：英语中的借词占了 80%以上，其中来自法语的借词又占大多数。其中的原因，包括统治英国的法国贵族后代虽然逐渐转用英语，同时由于交际的需要，或者出于维护旧时风尚的心理，而常常借用法语词汇，终使大量的法语词汇进入了英语；而现代许多英语借词进入法语后，不少法国人包括法国政府却担心法语不再能保持其纯洁性。邢福义指出，由借词引起的语言纯洁化运动绝不是单纯的语言问题，其中包含着复杂的民族心理因素。

借词能够体现不同文化主体之间在物质文化、制度文化及心理文化的交流。邢福义从文化交流角度对借词所进行的实例探讨，对本文的研究观点有所启发。

对于由文化接触造成的语言影响，美国著名语言学家萨丕尔（Edward Sapir）在《语言论》（2007：173）第九章讨论了“语言怎样交互影响”。其中，为后来学者所引用的经典名句是：“语言，像文化一样，很少是自给自足的。交际的需要使说一种语言的人和说临近语言的或文化上占优势语言的人发生直接或间接接触。交际可以是友好或敌对的。可以在平凡的事务和交易关系的平面上进行，

²⁹ 方立天《中国佛教与传统文化》（上海：上海人民出版社，1988），页 343，转引自邢福义（2006：226）。

也可以是精神价值——艺术、科学、宗教——的借贷或交换。很难指出一种完全孤立的语言或方言，尤其是在原始人中间。邻居的人群相互接触，不论程度怎样，性质怎样，一般都足以引起某种语言上的交互影响。”

从萨丕尔以上的观点，我们了解到语言通常无法自给自足，也难以完全孤立。借词产生的主因就是交际的需要，可以是日常事务或精神思想方面的文化交流及借贷。萨丕尔的这一看法之所以成为经典，正是其见解简要、准确地说明了借词的产生是由异文化接触所带来的对语言影响的结果。

(2) 社会角度的研究

史有为(2003: 211)提到，从社会角度对借词进行的研究并不是很多。

陈原在《社会语言学》(2004)³⁰一书的第13章“语言的相互接触”共有9节，专注从语言接触角度对借词进行一般论述，主要谈语言借贷和文化交流，也涉及一些社会原因的讨论，包括社会环境、政治经济等因素。例如，香港粤方言的两个英语借词“迷你”(mini)和“贴士”(tips)，其词语结构和消长是同香港社会生活息息相关。(陈原，2004: 315)

陈原(2004: 319)指出，“从借词看语言接触的社会意义是很有意思的。有些词语只不过是出于语言接触一时的需要作为借词进入其他语言，不久就成为昙花一现的东西。但是民族中专有的事物名称或动作，作为借词进入别的语言后，一般地不会消亡，能在异化语言中具有强大的生命力。”

陈原(2004: 293-294)也认为，“借词是一种重要的社会语言现象。任何一种有生命力的语言，它不怕同别的语言接触，它向别的语言借用一些它本来所没有，而社会生活的发展要求它非有不可的语汇，与此同时，不可避免的是别的语言也向它借用某些同样需要的语汇。一方面是借入，一方面是出借；借入和出借有些像贸易上的输入和输出，但借入和出借不必平衡，也不可能求平衡，大抵是这种语言缺少某一方面的语汇，这才有必要借入；而这种语言之所以缺少某一方面语汇的原因，当然首先是社会的原因——经济政治的发展、科学文

³⁰ 陈原《社会语言学》一书于1983年由上海学林出版社初次出版，并于2000年由商务印书馆重排出版，本文参考的是商务印书馆于2004年北京第2次印刷本。

化的发展、技术的发展，都会使某一种语言在特定方面显得不足。弥补不足的途径有两条，一是自己创造，二是借用。”

因为词汇空缺的需要而带来词汇借用的这一观点，在上文 2.1.2 节中 Weinreich (1970: 57) 也已指出，不是每个人都是诗人，因此人们会因为新概念的引进，把源语言的词语也借入本族语言中来使用。这便是因为社会文化的接触而带来的借词现象。

透过以上对语言与文化研究成果进行论述，这使我们更加深入地了解语言与文化的关系，并掌握借词与文化研究的核心观点，帮助本文建立稳固的理论基础，才能针对汉马借词在文化领域双向流动不对等现象进行有价值的探索及分析。

2.3 汉语与马来语借词研究

本文针对以往学者对汉语和马来语借词的研究成果作综合性介绍和论述。其中，主要有马书迪和杨亚禄 (Mashudi Kader & Yeong, 1989)、Keok (2000)、Chia (1999)、洪丽芬 (2009) 以及孔远志 (1995a, 1995b, 2000)。为论述方便，本文将他们研究的主要内容分为三方面来细加以讨论：马来语中的汉语借词研究、汉语中的马来语借词研究以及汉马借词双向的研究。

2.3.1 马来语中的汉语借词研究

首先需要说明的是，马来语在长期发展过程中，与许多语言有所接触和交流，并吸收了不同外语的借词，从中不只丰富了本身的语言词汇系统，也为马来民族的传统文化添加了许多新的文化成分。马来语所吸收的大量借词主要来自梵语、阿拉伯语、波斯语、葡萄牙语、荷兰语、英语、淡米尔语以及汉语。(Abdullah, 1974: 218) 其中，已有不少学者对马来语中的其他外语借词做过研究，主要还是从语音、语法、语义等语言系统角度来分析借词。因为与本节无直接联系，故不进一步论述。

借词现象的研究可以从多种不同角度来分析。针对马来西亚国语(即马来语)的汉语借词现象，马书迪和杨亚禄所发表的期刊论文《汉语对马来语词汇的影

响》(1989)是从四本主要词典³¹采集了 341 个汉语借词,并根据社会功能分为十类:日常事物、家居用品、称谓、饮食、药品和动物、宗教习俗、服饰、赌博、政治以及商业领域。作者指出,大部分的汉语借词来自闽南语,约占 95%。此外,他们也在檳城进行实地调查统计³²,发现在马来语母语者中尚活跃使用的汉语借词只有 90 个(占 26.3%),全部都是名词,其中两个也能作为动词使用,即 *cat* (“刷漆”)和 *kongsi* (“合伙”)。作者指明,在尚活跃使用的汉语借词中,上述排列的前四类借词是调查者使用频率最高的。其中,属于食物类借词尚活跃使用的数量(21 个)最多,称谓类(15 个)次之,日常事物(13 个)和家居用品(11)依序排后。

马书迪和杨亚禄主要从语音、词法以及语义三方面来讨论部分汉语借词在进入马来语后,为了适应马来语本身的语言系统和当地环境,在发音、词态、语义所产生的变化。对于汉语借词大部分已经不再活跃使用的情况,作者认为,可能是说马来语者倾向于使用更容易理解的马来语词汇来代替汉语借词的使用,或者相关的事物已经不再存在有关,例如马来语的 *pendatang baru* (新来者)代替 *single* (“新客”)、*makan suap* (受贿)代替 *cialui* (“吃钱”)等。此外,作者也指出,现今的华人除了使用本身的母语,也会说马来语,因此汉语词汇进入马来语的现象将逐渐式微,而马来语成分则可能更多地进入汉语中。

另外,Keok 于 2000 年所完成的硕士论文,主要是从语义分析角度对马来语中的汉语借词进行研究。该篇论文的全部借词语料来自马来西亚具有权威性的马来语单语词典《德宛词典》(第三版)(*Kamus Dewan Edisi Ketiga*),从中共收集了 151 个纯音译的汉语借词(*pure loanwords*)。作者采用了对比理论(*Contrastive Analysis*)和义素分析法(*Component Analysis*)³³作为该论文的理

³¹ 即 Wilkinson (Vol. I, II, 1932)、Kamus Dewan (1970 和 1984)、Winstedt (1970) 以及 *Kamus Raya Bahasa Melayu-Nippon* (1942)。

³² 调查对象是 20 位马来语为母语使用者。虽然调查对象人数太少,并且只是在檳城地区进行调查,而无法代表马来西亚全面性情况,但是这项调查还是能够从侧面真实地反映了现今马来人相对而言较少使用汉语借词的事实。而马来人不再使用一些马来语中汉语借词的原因肯定于社会时代变迁有关,感兴趣者可以进一步考察。

³³ “义素分析法”是现代语言学的一个重要成果与基本方法。它借助于结构语言学的对比性原则,对属于同一语义场之内的一组词进行对比分析,从中抽象地概括出最小的意义对比成分(语义特征),也叫义素。(徐杰、王惠, 2004: 95-96。)

因此,义素分析法能够把一个词语的意义内容分解成更加细小的单位,例如“单身”的语义特

论框架。Keok (2000) 对所有的汉语借词进行分析, 着重探讨借词在进入目标语言马来语的词汇系统后, 是否出现语义变化或者保持源语言的语义。分析结果显示, 只有 36 个汉语借词产生词义变化, 并分为七大类: 语义缩小、语义扩大、语境限制、语义特指、出现新义、存在同音同形异义词以及词类改变。此外, Keok 在论文最后一章的总结部分, 也说明了马来语中的汉语借词所具有的几项主要特点, 包括大部分的借词来自闽南语、词类以名词为主、多数只在马来语口语中使用等。

Keok (2000) 此篇论文是目前所看到的学术论文中, 比较全面而针对性地讨论了马来西亚汉入马借词的语义融合现象。有些不足的是, Keok (2000) 只是根据《德宛词典》所列出的释义来判断这些马来语中的汉语借词是否出现语义变化。因此, 如果《德宛词典》本身的释义不够准确或完善, 在对比借词跟原来的汉语词语在语义上是否有差别时, 就会出现误判的结果。例如, *tongsan* (唐山) 一词, 在《德宛词典》里没有释义, 直接列出例子 *ikan ~*, 解释为来自唐山或中国品种的鱼 (*ikan negeri China*)。作者就认为 *tongsan* 这个借词的语义缩小了, 在马来语中只用来指“中国品种的鱼”, 却忽略了词典还列出另一个例子 *pulang ~*, 表示回去唐山或中国 (*balik ke negerinya, China*)。所以, “唐山”在马来语中应该是保持原义, 指的是“中国”, 而不是语义缩小, 只指称“鱼”的意思。因此, 如果只根据词典所列出的释义或例子来说明借词语义是否改变, 这样的分析可能过于武断了。

马书迪和杨亚禄 (1989)、Keok (2000) 都只专注研究马来语中汉语借词语言内部结构的融合情况, 而两者的侧重点还是有所不同。马书迪和杨亚禄的研究比较概括性地讨论了汉语借词在语音、词法以及语义三方面的改变; 而 Keok 的研究则更加针对性地对所有马来语中的汉语借词进行语义分析, 探讨汉语借词进入马来语后的语义融合程度。

两者的研究成果都值得后来的研究者借鉴, 对如何进一步研究马来语中的汉语借词现象能够有所启发。除了对借词的语言内部形式进行分析, 我们也

征有[+人类]、[+成人]、[+男性]、[-结婚]。因此, 通过采用这个理论, 我们可以更加清楚“单身”的语义概念。(Keok, 2000: 62)

可以进一步考察汉语借词所具有的社会文化特质，以及其所能反映出的马来西亚华巫两族之间的文化交流。

此外，蔡崇正（2010）一文对马来西亚语和印度尼西亚语中有关汉语根源的借词进行了词形与词源的探索。作者以语义学和字源学等语言理论为基础，讨论了汉语词语对马印语文的影响，并列出了马印语文中的汉语借词，现有 1503 个。其中，闽南方言对马来语的影响最大。本文主要参考其对马来语中汉语借词的注释，在本文借词语料收集和整理上提供了十分有用的资料。³⁴

2.3.2 汉语中的马来语借词研究

有关马来西亚汉语中的马来语借词研究，这方面的文献更是少之又少。Chia（1999）从两方面来研究马来西亚汉语借用马来语词汇的情况，一是通过问卷调查的方法来了解马来语借词的融合程度，二是从语义和语音分析的角度来讨论马来语借词在语音和语义上的变化。

因为本文的马来语借词语料主要参考自 Chia（1999）的文章，因此对于其借词的收集方法和分析结果会有较深入介绍，以作为本文汉语中马来语借词语料的基本说明和补充。Chia 的语料来源有六种：当地华语报章、马来西亚电视和广播报道、中小学使用的华文课本、当地作家的小说作品、《现代汉语词典》（1996）以及《汉语外来词词典》（1985）。作者从中共收集了 81 个马来语借词。其筛选借词的条件为在本地华语或汉语中较常使用的马来语借词，并尽可能全面地包含所涉及的不同领域类别，共有九类：水果和植物、食品、称呼和头衔、民族和国家、服饰、马来物品、马来文化、鱼类和渔具以及其他类。

此外，作者根据借入方式将借词分为三类：纯音译词（pure loans）有 63 个、混合借词（hybrid borrowings）有 14 个，以及意译词（loan translations）有 4 个。而根据词类可以分为三种，主要有名词 69 个，其他则是动词 6 个以及形容词 5 个。

针对马来语借词在汉语中的融合程度，作者对 50 位来自社会各阶层人士进

³⁴ 另外，马来西亚国民大学的学者 Zaharani（2004）在中马建交 30 年的研讨会上发表一篇论文《马来语中的汉语借词：音系分析》，是从语言的内部结构——音系的角度来讨论马来语中的汉语借词。因该文内容与本文研究范围无直接关系，故不在本文主要文献回顾中论述。

行了问卷调查。结果显示，有五个马来语借词已经完全融入汉语使用中，即沙爹(sate)、榴梿(durian)、甘榜(kampung)、巴刹(pasar)以及椰浆饭(nasi lemak)。作者也指出，融合程度最高的借词多数是关于马来食物和马来文化类别。

而针对借词是否出现语义和语音变化的分析，作者考察后发现，在进入汉语词汇系统后，将近一半的马来语借词保持原义，其他借词则经历语义缩小、语义扩大以及语义消失。而能够保持语义或没有出现语义变化的借词，主要是食物名称和专有名词。对于语音融合的分析，作者指出，当汉语借用马来语词汇时，如果原本的发音在汉语语音结构中不存在时，借词发音就会发生适当变化以符合汉语发音结构的特点。

总的来说，Chia (1999) 的研究具有开拓性意义，因为对比其他相关文献，该论文是比较有系统性地从语义和语音变化角度探讨了在马来西亚汉语中的马来语借词情况。不过，该文也存在几个不足之处，文中对于借词在语义和语音方面变化的探讨还是属于描写性质。如作者在讨论语义变化时，只是列出马来语借词在马来语词典中所有原义义项，并描述借词进入汉语后的语义改变，如此的分析则显得零碎而焦点不明，缺少更具系统性而清楚的分析 and 解释手段。如果作者能够采用一些适合的理论手段，如 Keok (2000) 一文中的义素分析法理论，有关语义变化的探讨将能够更加深入而清楚。此外，其对借词的领域分类则可能过于粗略，在 81 个借词中，归入其他类的借词就有 24 个，即占 29.6% 的借词没有清楚划分出类别。如果该文在这两方面能够进一步补充完善，相信能获得更准确的数据和资料。

此外，苏庆华 (1991) 著有一篇短文，其中提到马六甲青云亭古庙中的汉语记录簿也有源自马来语的音译词。可惜的是，该短文只是简单罗列出十个汉语中的马来语借词和释义，而没有作出进一步分析和讨论。³⁵

³⁵不过，值得提出的是，苏庆华解释这些汉语中的马来语音译词之所以出现，是因当时生活环境影响使然。此外，青云亭在二十世纪初逐渐由峇峇人主持。峇峇社群所说的语言，是马来语掺杂闽南方言的峇峇马来语，因此汉语中的马来语音译词屡次在上述笔录文献中出现，也是理所当然的事。虽然本文集中讨论的是华巫两族所使用的汉语和马来语词汇互借的情况，不特别涉及峇峇社群的语言和文化。不过，苏庆华此篇文章从侧面说明并提醒了我们，峇峇社群在汉语和马来语借词交流过程中扮演了一定的角色。

2.3.3 汉语和马来语借词双向研究

马来西亚博特拉大学现代语言学院讲师洪丽芬博士近年来也从探讨华人在马来西亚的语言情况（2005）、多语现象（2007）发展到对于华语和马来语词汇借用的研究。洪丽芬（2009）一文，十分简洁扼要地探讨了华语和马来语词汇互借的双向流动现象和特点。该文主要内容包括论述了华语和马来语词汇交流的历史背景、相互借用的种类，也分别说明了马来语借用华语词语的七个特点和华语借用马来语词语的八个特点。此外，作者也列举出了华语与马来语词汇相结合而形成的混合词语。

值得一提的是，洪丽芬（2009）指出了华语和马来语之间的词汇互借存有许多共同点，不但比较集中在闽南语和马来语，而且词汇类型也以生活化的事物名词为主。另外，该文的前后小节则为学术回顾和结语。洪丽芬指出了早期和近期的七篇相关文献，具有重要的指引作用。其结语部分则说明了在马来西亚和新加坡，马来语单方面地吸收了不少印度语和英语词汇，当地流行的印度语或英语却未礼尚往来地吸收一些马来语常用词汇。相反地，当地华语，无论是粤语或闽南语，都多多少少吸收马来语的普通词汇，这反映了华人语言比其他移民语言和外来语言更善于吸收，以至于华人语言能够与当地的马来语融合，而且是双方互借，双向交流，而绝对不同于马来语和其他语言的单向交流。

作者也认为，“随着社会日益现代化，再加上马来语和英语在拼写上更相近，马来语逐渐转而借用英语词汇，从而相对少用华语借词。虽然一些华语借词还在马来社会中流行，但是不少已经被年轻一代的马来人所摒弃。”我认同汉语和马来语在二十世纪全球化的时代更多地吸收了大量的英语借词，但是我们也看到，也有一部分汉语借词早已融入马来语词汇中，马来人在使用时甚至不知道相关借词源于汉语，如 *longan*（龙眼）、*sampan*（舢舨）、*kuih*（糕/稞）、*tahu*（豆腐）、*samseng*（流氓）、*beca I*（三轮车）等等。此外，随着中国在经济和科技等方面的崛起，我们可以预估在二十一世纪里，汉语和马来语在接下来会有新一轮的词汇交流，马来西亚华人和马来人也会在文化上有更深层的交流和融合。

概括来说，洪丽芬对于现今华马词汇互借现象和文化融合的评论，十分值得后来研究者去进一步思考。本文将在该篇文献的基础上，进一步考察汉语和马

来语借词互借的不对等现象，并通过分析借词的文化意义，从中解析华巫两族文化交流的实际情况。

另一方面，有关汉语和马来语借词的实际交流情况，杨贵谊（1997：40-41）在《新客华人克服语文难题的妙方》一文指出，新客华人在口语方面，除了一方面尽量吸收固有的马来语，而在不得已的情况下，只好应用各自的方言去顶替。这样，自然地就把一些华族日常生活上的用语，介绍到马来语的领域，发挥了语文的交流作用。因此，在今日的马来语中，我们可以看到一部分从华族方言吸收过去的借用词汇如 amoi、tauge、toapekong 等，并掺杂在正统的马来语里，应用自如。而同样情况，华族方言，包括福建话、潮州话、广东话、客家话和海南话等在内，也吸取了大量的马来语词汇。我们可以从中看到，新客华人虽然缺乏马来语的知识基础，但在现实生活中，能够顾及环境的需要，随机应变，并不知不觉就把一些富有地方色彩的用语吸收到自己所说的方言里去；与其说是使华族方言复杂化，不如说是为它们增添地方色彩。

从杨贵谊一文的讲述中，我们了解到早期华侨在汉马词汇互借的双向流动上，都采取了积极主动的角色，在努力解决语言沟通的问题时，也同时促进了华巫两族在语言和文化上的交流及发展。

北京大学东语系孔远志教授（1995a、1995b 以及 2000）对汉马词汇双向互借现象都有研究，有不少的成果。不过，孔远志所研究的偏重于印度尼西亚语（简称印尼语）和汉语借词的研究。

孔远志从 1986 年初开始收集马来语中的汉语借词到 1992 年，长达 7 年，在完成第三次更新的词表后，共有 1046 个汉语借词。除了前两次主要是参考八本马来语词典，第三次则从小说、报纸、杂志等刊物中进一步收集语料。孔远志（1995a）一文对马来语中的汉语借词从多方面进行了探讨。从这些马来语中的汉语借词里，研究发现有 91.0%（952 个）的汉语借词来自闽南话，其他则只有 8 个（0.8%）来自广东话、8 个（0.8%）来自客家话以及 3 个（0.3%）来自潮州话。而同时来自广东话和客家话的有 4 个，只占 0.3%，而不清楚来自哪个汉语方言词源的借词有 71 个（6.8%）。

孔远志（1995b）则是分析了汉语中的马来语借词情况，与之相比，汉语中

的马来语借词只有 233 个。该文也初步讨论了汉语中的马来语借词几项特点，如马来语借词主要与日常生活有关，并在汉语方言中使用最多。其中，闽南语和客家话吸收了较多的马来语借词。

而从词义上分类，孔远志（1995a）也将马来语中的汉语借词概括为 10 大类：蔬菜水果及食品类、日用品类、风俗习惯类、亲属和人称代词类、数词和量词类、建筑物和场所类、游戏赌博及信仰活动类、职业和社会地位人物名称类、交通工具和水上航运类以及其他。³⁶

此外，孔远志（1995a）也从词源、语义变化角度来分析这些马来语中的汉语借词。孔氏主要是从词源入手，考察衣食住行等领域的借词，如汉语中的马来语借词：槟榔（pinang）、纱笼（sarung）、沙孤（sago）等，也探索了华侨南来的历史社会背景。而其对于语义的分析并没有全面展开，只是概括性地列出借词在语义分析几个方面如语义缩小或扩大、词义引申或特殊化等的变化。

此外，孔氏的其他专著，如《印度尼西亚马来西亚文化探析》（2000）和《中国印度尼西亚文化交流》（1999），也从借词的各个方面观察并讨论了中国跟两国印尼和马来西亚在文化上的交流情况。这两本专著并不局限于借词与文化的分析，而是对华人跟印尼和马来西亚本土文化的关系进行了更加深入的叙述，包括宗教、文学、语言、艺术等的交流。

孔远志有关汉马借词的研究，虽然并无从语言学理论角度进行更深入的探索，但整体而言，是至今对汉马借词论述较为全面性的研究，其研究成果也为后来学者所经常引用和借鉴。不过，因为其马来语的定义为广义马来语，包括马来西亚、印度尼西亚、新加坡和文莱地区的马来语，而且其研究重心是在印尼语和汉语之间借词的交流。因此，孔氏对汉马借词和文化融合的部分分析，与马来西亚的实际情况会有所不同。

另外，梅井³⁷在（1963: 536-544）一文也简略地讨论了汉语和马来语相互交流的现象，可作为额外的参考文献。

³⁶ 11 类有：蔬菜、水果、饮食类、日用品类、风俗习惯类、亲属和人称代词类、数词和量词类、建筑物、场所类、游戏、赌博、迷信活动类、人物名称类、地名、国名类、水上航运类和其他。

³⁷ 梅井原名曾松华，槟城人。“梅井”为作者笔名。

2.4 小结

首先，本文针对中外语言学界关于词汇借用理论的研究成果作了综合性介绍，并从中为本文划定适合的借词定义和借用类型标准。

通过词汇借用研究的论述，我们了解到中外语言学界对于借词研究方向的差异。汉语语言学界更加关注的是借用结果，缺少对借用过程的讨论，也还没形成一套统一的理论体系；而透过考察西方语言学界对词汇借入过程的研究，使我们更加深入了解到词汇借入过程的背后机制，能够更充分掌握了词汇借用的概念，以作为本文研究借词和文化的基本理论知识与背景。

对于借词产生的动因，本文也简要论述了语言学家所做出的阐释，其中有社会文化和语言内部两大因素。社会文化是语言外在因素，“需要”和“声望”常是词汇借用的动力因素。不同文化主体之间因为交际的需要、或者语言地位、文化优劣势对比的关系而吸收了对方的词语。另一方面，语言内部的因素包括使用借词来替代使用频率低的本族语词汇、消除不好的歧义以及作为同义词使用，以此提高交际与表达效果。

其次，本文从文化语言学、借词和文化两方面的研究讨论了语言与文化的关系。本文的研究课题与文化语言学有密切联系，针对其基本观点和研究方法的讨论，能够对本文的研究视角和方法大有帮助。在借词和文化研究方面，本文回顾了五位前辈从文化和社会角度对借词与文化进行的各种探讨，并说明他们的重要观点和看法。这能使我们加深了解到借词与文化研究的核心概念，帮助本文在稳固的理论基础上对汉语和马来语借词在文化领域流动不对等现象进行分析及讨论。

最后，通过汉马借词现有文献的回顾，我们了解到不管汉语或马来语借词的单方面研究，或者有关汉马借词互借的现有研究，还只是限于语言内部结构的分析，而有关借词展现华巫文化融合的情况也只是概括性地介绍，并未对借词互借的不对等现象、借词文化属性以及两族之间文化交流的情况多加着墨，因而值得本文就此方面进行讨论和分析。

因此，本文将专注于探讨汉马借词双向流动在词汇上不对等的现象，并运

用文化语言学的三种主要方法论：参照、描写、阐释，通过汉马借词在文化领域相互流动的对比，从数量和领域分布的比较来说明汉马词汇互借不对等的现象，并探索、描写汉马借词的文化属性，从中描述和解释华族和马来族文化交流的实际情况。需要说明的是，本文不会特别谈及各个借词的词源情况，也较少涉及到语音学和语法学两方面的讨论。

第三章 汉语和马来语借词分类

3.1 借词来源

本文的借词来源主要是参考现有双语和单语词典为主，并以相关文献所收录的借词为辅。

3.1.1 马来语中的汉语借词

本文的马来语中的汉语借词（也称为汉入马借词），来源于以下四本词典：

- 1) 杨贵谊、陈妙华编《现代马来语词典》(Kamus Istilah Baru Bahasa Malaysia) (吉隆坡：世界书局，1984)。
- 2) 杨贵谊、陈妙华编《马来语大词典（修订版）》(Kamus Umum Bahasa Malaysia, Pindaan) (吉隆坡：世界书局，1988)。
- 3) Hajah Noresah bt. Baharom. *Kamus Dewan*, Edisi Ketiga 1994. (第三版)
- 4) Hajah Noresah bt. Baharom. *Kamus Dewan*, Edisi Keempat 2005 (第四版), Cetakan Kedua 2007 (第二次印刷)。

词典是语言研究者的基本工具书，也是获取借词的最佳途径之一，这是因为所收录的借词书写形式相对而言更为稳定和可靠。杨贵谊和陈妙华总共编辑过 13 本词典，以上两本为其代表作。《德宛词典》(Kamus Dewan) 则是马来语的权威词典，从 1970、1989、1994 至 2005 年共出版了第一至第四版本。前人的研究多以第三版为材料。因此，第四版的出版，为本文增添了约 20 个新的汉语借词。

在释义方面，除了以上词典，本文也参考另两位学者孔远志 (1995a) 和蔡崇正 (2010) 的研究成果，以更深入地了解马来语中的汉语借词的释义内涵。

3.1.2 汉语中的马来语借词

在现今市场上马来西亚出版的华语词典大多数都是为推广华语，促进华语规范化服务所编撰，因此极少收录具有马来西亚特色的华语词语。因而，本文只

能通过多方面的文献来收集借词。本文所使用的汉语中马来语借词（也称为马入汉借词），主要以 Chia（1999）的借词语料为基础，也参考其他文献包括孔远志词表（1995b）为辅。

需要特别指出的是，本文所使用的汉语借词和马来语借词，是包括口语和书面语。马来语中的汉语借词因为只从词典中收集，因此已有确定的书面语书写形式。而汉语中的马来语借词，则是以 Chia（1999）所收录的借词书写形式为主，并酌量参考其他文献为辅。

3.1.3 借词选择条件

在筛选马来语中的汉语借词时，选择条件是四本词典中至少有一本马来语词典把词条标为汉语借词。除此以外，如果马来语词典所收录的词语，虽然无标为汉语借词，然而孔远志（1995a）或蔡崇正（2010）等文献指明是汉语借词，则酌量采用，并打上星号*。马来语中的汉语借词总词表可参阅附录（1）。

另一方面，在选择汉语中的马来语借词时，本文以 Chia（1999）的马来语借词为主要语料来源，而根据其他文献所收录的借词，则打上星号*。汉语中的马来语借词总词表可参阅附录（2）。

3.2 借入方式分类

在上文 2.1.1 节里，本文已经论述了中外语言学界对于借词定义和词汇借入方式的不同意见。需要重申的是，本文主要是从文化交流角度看借词与文化的关系，因此采用广义的借词定义和范围，并包括意译词（如椰浆饭，马来语 nasi lemak），以使本文的讨论更有价值和意义。本文对于借词的定义如下：

借词，也称为外来词，是本族语言借用了外族语言的词汇，通过音译、意译或音意兼顾的借入方式，进入本族语言词汇系统的词语。

借词借入方式的分类，会因接触语言类型的不同而有所差异。本文所讨论的马来语中汉语借词基本都是音译词，而汉语中的马来语借词也是以音译词为主。因此，本文仅将借词的借入方式分为三大类：

(1) 音译：即把借入的词根据其源语言 (source language)³⁸有的语音形式，用本族语，即目标语言 (target language) 的音位系统转写出来。例如：马来语的 pasar，借入汉语成为“巴刹”，或汉语的“豆腐”，音译为马来语的 tauhu。

(2) 意译：将源语言的词义，按目标语言的语言系统翻译排序，如马来语的 nasi lemak，可意译为“椰浆饭”。

(3) 音译兼顾，分为两小类：

(a) 半音译半意译：这类译法即部分保留源语言的发音，又部分使用目标语言的已有词义或词素，使人易于理解。例如：马来语的 ayam kampung，指在乡村马来甘榜饲养的鸡只。译为汉语“甘榜鸡”。Ayam 是“鸡”之意，而 kampung 则是“甘榜”的音译。

(b) 音译加义标：马来语的 parang，是一种比较宽的长刀，一般用来砍树开路，汉语称为“巴冷刀”，属音译加上“刀”字，以更清楚说明其意思。

3.2.1 马来语中的汉语借词

马来语中的汉语借词共有 515 个，基本都是音译方式，共有 513 个，占了 99.6%；另外，马来语中的汉语借词只有 2 个是半音译半意译的（混合）借词。以下就这两种借入方式举例如下：

(1) 音译词：

laici (荔枝)、tauge (豆芽)、empek (伯伯)、Hokkien (福建人) 等等

(2) 半音译半意译词：

例子 1: bohjan (闽南话 boh 加马来语 jantan (男性) 的前部份词素)，表示“无声”，指年轻男子在外面流荡、行为不好；指年轻女孩时另取全区有 bohsia 一词，为音译词，表示“无声”)

例子 2: kopitiam (kopi 是马来语词语，原本借自英语 coffee, tiam 是闽南语

³⁸ 本文采用的相关中英术语和释义 (参考方欣欣, 2008: 22):

源语言 (source language): 借词的来源所在的语言。

目标语言/本族语言 (target language/“native”language): 借词所在语言，借用源词而产生借词的语言。

源词 (source word/original word): 借词在源语言中的词汇形式。

借词/外来词 (loanword/borrowing word): 目标语言中借用而来的词汇要素。

指“店”),结合起来即是指“咖啡店”。马来语原本就有相对应的词 *kedai kopi*。这个借词的出现可能是华人频繁使用,并产生了 *kopitiam* 文化³⁹,这借词也逐渐吸收进入了马来语词汇里。

3.2.2 汉语中的马来语借词

汉语中的马来语借词共有 109 个。根据其借入方式,我们可以把汉语中的马来语借词分为三大类。有关马来语借词借入分类的详细内容可参阅附录(3)。

本文仅举例解释这三种借入方式的类别:(1)音译词,如阿邦阿力(*abang adik*)、槟榔(*pinang*)、甘榜(*kampung*)、羔叻(*kopi*)等;(2)意译词,如拉茶(*teh tarik*)、椰浆饭(*nasi lemak*)、千层糕(*kuih lapis*)、开斋节(*Hari Buka Puasa*)等;(3)音译兼顾,可分为两小类:(a)半音译半意译词:甘榜鸡(*ayam kampung*)、甘望鱼(*ikan kembung*)、五脚基(*kaki lima*)、芒吉饼(*kuih bangkit*);(b)音译加义标词:巴冷刀(*parang*)、古劳鱼(*kurau*)、亚酸果(*asam*)、弄迎舞(*ronggeng*)等。

3.2.3 汉语与马来语混合形式

除了以上所述的汉入马和马入汉借用形式,还有一类借词是由汉语与马来语词素相结合而成的形式,可称为“混合借词”。这类词语多数与音译兼顾中的半音译半义译相似,但是因为这类词语不容易考察是从哪一语言借入哪一语言,因此不列入本文的汉语借词或马来语借词中,暂时作为特殊的特例来看待。

在马来语中的混合借词例子如下;*kongsi gelap*,即黑社会或私会党(*kongsi*是闽南语“机构”,*gelap*是马来语,指“黑暗”);*kongsi raya*,双佳节(*raya*是马来语,指“佳节”);*kopi o*,咖啡乌(*kopi*是马来语“咖啡”;*o*是闽南语,指“乌黑”);*kopi kao*,浓咖啡(*kao*是闽南语,表示“厚”、“浓”)。

而在汉语,尤其是闽南语中,例子有 *mata liu*,警察局(*mata*来自马来语“*mata-mata*”,指警察;*liu*即闽南语“寮”);*sepatu e*,皮鞋(*sepatu*是马来语“皮鞋”,*e*是闽南语“鞋”,这是额外添加意义标志的例子);*dukun chu*,老君厝,指

³⁹ 有关 *kopitiam* 文化的解释,本文会在 4.1.1 节里进一步说明。

医院 (dukun 即马来语“巫医”, chu 是闽南语的“厝”, 指“房子”); roti qia, 面包车 (roti 是马来语“面包”, qia 是闽南语“车”); datuk gong 拿督公 (datuk 在马来语指“老者”或有特定社会地位头衔的‘拿督’, gong 是闽南语的“公公”)。⁴⁰

总的来说, 这些混合借词都能够从侧面真实地反映了汉语和马来语词汇融合的证明, 也展现了马来西亚华人和马来人因为长期的交往而产生的语言与文化交融结果。

3.3 文化领域分类

本文主要从文化交流角度来分析汉马借词相互渗透现象, 也从借词的文化属性中来看华巫两族文化交流的具体情况。因此, 本文需要对借词的文化意义做进一步的整理及归类。

首先, 文化的两大类别是物质文化和精神文化。本文根据汉马借词所涉及的文化领域各别分类, 并选择一些具有文化关键性的借词, 来讨论借词的文化属性, 从中阐释借词所反映出的两种语言和民族之间的文化交流情况。

本文的核心研究是对于借词的文化属性进行探讨。通过分析借词的文化意义, 我们将可以看到华巫两族之间的文化接触, 并可能描述出两族交流的图景。如同孔远志 (1992: 111) 在探讨借词和文化交流时特别指出: 借词的研究不仅是语言学中的问题, 它还关系到历史和文化。罗常培 (2004: 61) 也引述帕默⁴¹的话道: “从借词的分析, 我们可以看出文化的接触和民族间的关系。这恰好像考古学家从陶器、装饰品和兵器的分布可以推出结论来一样。”

因此, 根据借词的文化意义和所涉及的领域范围, 汉马借词可各别分为以下八大领域: 即饮食、称谓、日常事物 (包括居所、日常用品、动植物、疾病和药品)、社会事物 (包括交通、商贸、政治、经济)、服饰外貌 (包括外貌特征)、宗教习俗 (包括宗教信仰、节庆婚丧习俗、礼仪)、娱乐艺术 (即消闲、娱乐、艺术、武术)、其他类 (无法归入以上领域类别的, 则归于此类)。

⁴⁰ 洪丽芬, 2009: 87。

⁴¹ L. R. Palmer, *Modern Linguistics*, pp. 159, 转引自罗常培 (2004: 61)。

3.3.1 马来语中的汉语借词

如上文所述，马来语中的汉语借词共有 515 个，可以根据文化意义涉及的领域范围分为八类。详细分类可参阅附录（4）。以下就八大类列出数个借词例子：

表（1）：马来语中的汉语借词在不同领域的分布情况

马来语中的汉语借词在不同领域的分布情况			
序号	文化领域	数量	马来语中的汉语借词举例
1	饮食	113	bacang（肉粽）、bihun（米粉）、mi（面条）、keluyuk（古老肉）、teko（茶壶）、anglo（烘炉）、ciak（食，吃）、tim（炖，蒸）
2	称谓	92	taci（大姐）、amoi（小姐）、singse（先生，特指中医）、Hokkien（福建人）、Hainan（海南人）、along（大耳窿）、Hoakiao（华侨）
3	日常事物	78	langkan（栏杆）、pisau（匕首）、koyok I（膏药）、tong（桶）、tanglung（灯笼）、cat（漆，油漆）、topo（桌布）、utau（熨斗）
4	社会事物	50	beca I（三轮车）、beca II（马车）、sampan（舢舨，小船）、renmibi（人民币）、sempoa（算盘）、kongsi I（公司）、ongji（外侨居留证，护照）
5	服饰外貌	36	angkin（红巾，腰巾）、ceongsam（旗袍）、gewang（耳环）、hopau（荷包）、inci（胭脂）、samfu（衣裤）、tongset（唐式发髻）、boceng II（秃头）
6	宗教习俗	57	pakpui（卜卦）、popi（保佑）、tikung（天公）、toaha（戴孝）、Imlek（阴历，农历）、angpau（红包）、Cap Goh Mei（元宵节）、cembeng（清明节）
7	娱乐艺术	44	banji I（万字票）、capjiki（十二支）、mahjung（麻将）、kung fu（功夫）、taici（太极拳）、potehi（布袋戏）、cuki（族棋）
8	其他	45	topeng（倒反）、bisae（不行）、paksui（打算）、lihai（厉害）、cialat（糟糕）、cincai（随便）、esai（可以）、yaukin（要紧）、ancua（怎么样）
	总数	515	

通过以上的文化领域分类，马来语中的汉语借词在饮食和称谓类别所占的数量比例最高，各有 113 个和 92 个，其他类别的排行依序是日常事物（78 个）、宗教习俗（57 个）、社会事物（50 个）、其他类（45 个）、娱乐艺术（44 个），最后是服饰外貌（36 个）。

3.3.2 汉语中的马来语借词

汉语中的马来语借词共有 109 个。根据文化意义涉及的领域范围，可以分为八类。详细分类可参阅附录（5）。以下就八大类列出数个借词例子：

表（2）：汉语中的马来语借词在不同领域的分布情况

汉语中的马来语借词在不同领域的分布情况			
序号	文化领域	数量	汉语中的马来语借词举例
1	饮食	39	罗惹 (rojak)、龙东 (lontong)、米暹 (mee siam)、摩摩查查 (buburcaca)、三巴 (sambal)、珍加露 (cencaluk)、甘望鱼 (ikan kembung)、芒吉饼 (kuih bangkit)、巴刹 (pasar)
2	称谓	23	马打 (mata)、拿督 (Datu, Dato, Datuk)、苏丹 (sultan)、东姑 (Tengku)、元端 (Yamtuan)、哈芝 (Haji)、嘛嘛 (mamak)
3	日常事物	10	亚答 (atap)、五脚基 (kaki lima)、巴冷刀 (parang)、丹绒 (tanjung)、直落 (teluk)、亚弄 (warung)
4	社会事物	9	惹兰 (jalan)、罗里 (lori)、罗弄 (lorong)、默迪卡 (merdeka)、零吉 (ringgit)、三万 (saman)
5	服饰外貌	8	巴迪 (batik)、卡巴雅 (kebaya)、基利斯 (keris)、纱笼 (sarung)、宋谷 (songkok)
6	宗教习俗	5	拿督公 (datuk)、开斋节 (Hari Buka Puasa)、伊斯兰 (Islam)、穆斯林 (muslim)、邦当 (pantang)
7	娱乐艺术	5	冲阁 (congkak)、爪夷 (jawi)、吃风 (makan angin)、班顿 (pantun)、弄迎舞 (ronggeng)
8	其他	10	打汉 (tahan)、地甘 (tikam)、多隆 (tolong)、拉央 (layan)、隆邦 (tumpang)、须甲 (suka)
	总数	109	

从以上各类文化领域分布情况的对比，汉语中的马来语借词主要涉及饮食和称谓两大类，各有 39 个和 23 个借词，其他类别的差距则相对较小，从高到低依序是日常事物与其他类（各有 10 个）、社会事物（9 个）、服饰外貌（8 个），而宗教习俗以及娱乐艺术齐列最后，各有 5 个。

概括而言，以上两个图表展现了汉语和马来语词汇之间双向流动所涉及的八大文化领域类别。有关汉马借词彼此渗透的情况和对比，本文将在以下小结里做进一步分析和讨论。

3.4 小结

本文主要说明了汉语和马来语借词的语料来源，并针对汉马借词的借入方式和文化领域分布各别进行了分类。

两种语言的词汇互借，存在数量和流动领域不对等的现象。通过对汉马借词的收集、整理和分析，我们就可以知道，汉语借词的总数（515 个）比马来语借词总数（109 个）来得多，是大约 5 对 1 的比例。

从汉马借词借入方式来看，汉语和马来语词汇互借的方式，两者主要都是以音译为主，即马来语中的汉语音译词有 513 个，占 99.6%；汉语中的马来语借词有 88 个，占 80.7%。此外，汉马借词也有少部分是采用音译兼顾中的半音译半意译方式，马来语中的汉语借词有 2 个，汉语中的马来语借词有 4 个。不过，在汉语中，马来语借词所借入的方式更加多元化，也包括意译词（8 个）、音译加义标借词（9 个）。

马来语的书写形式是拼音文字，因此在吸收汉语借词时，很自然地以译音为主；汉语的文字特点是意音文字，使用汉字的人特别注重字词的意义。因此，与马来语吸收借词的方式对比，汉语中的马来语借词会额外地采用意译、音译加义标的借入类型，这两种借入方式的采用正是为了适应汉民族的语言心理，同时也说明了华人使用语言文字的习惯和心态。以下的图表简要地展示了汉马借词借入方式的异同情况：

表（3）：汉马借词借入方式对比

汉马借词借入方式对比				
借入方式	马来语中汉语借词	百分比	汉语中马来语借词	百分比
1 音译	513	99.6%	88	80.7%
2 意译	-	-	8	7.3%
3 音意兼顾				
(1) 半音译半意译	2	0.4%	4	3.7%
(2) 音译加义标	-	-	9	8.3%
数量	515	100.0%	109	100.0%

除了对汉语借词的总数和借入方式进行整理和分析，在本文里，我们更关注的是，汉入马或马入汉的借词所涉及的领域主要包括哪些文化类别。以下的图表说明了汉马借词数量在各领域的分布情况：

表（4）：汉马借词数量在各类领域的分布和对比

汉马借词数量在各类领域的分布和对比				
文化领域	马来语中汉语借词	百分比	汉语中马来语借词	百分比
1 饮食	113	21.9%	39	35.8%
2 称谓	92	17.9%	23	21.1%
3 日常事物	78	15.1%	10	9.2%
4 社会事物	50	9.7%	9	8.3%
5 服饰外貌	36	7.0%	8	7.3%
6 宗教习俗	57	11.1%	5	4.6%
7 娱乐艺术	44	8.5%	5	4.6%
8 其他	45	8.7%	10	9.2%
总数	515	100.0%	109	100.0%

从以上分布于各领域的借词数量统计来看，我们发现汉语和马来语借词的数量，所涉及的两个最大文化领域都是在饮食和称谓的类别。马来语中的汉语借词，有关饮食类和称谓类的各有 113 个和 92 个，各占了总数的 21.9%和 17.9%；而对于汉语中的马来语借词，关于饮食类和称谓类的借词各有 30 个和 23 个，占了总数的 35.8%和 21.1%，共达 56.9%，已经超过总数的一半。

此外，我们发现，在饮食和称谓这两大领域里，汉马借词相互流动的几个方面存在差异现象。而为何有些借词存在，有些外语词却没有吸收进入汉语或马来语中，都是值得进一步探讨的问题。

因此，本文将把研究重点放在对饮食和称谓两大领域的汉马借词进行考察和对比，透过描写、分析借词的文化属性，我们将能够进一步了解汉马借词双向流动不对等的情况。从中，我们也能看到华巫两族文化之间的相互渗透和相互影响。以下两章将各别专注于探讨汉马借词在饮食和称谓领域中词汇流动不对等的现象。

第四章 汉马词汇互借的不对等：饮食类

汉语和马来语借词双向流动所涉及的最大文化领域即是饮食类别。

古语曰：“民以食为天”。华人重视吃，我们从汉语中各种有关吃喝的成语和谚语里就能看得出来，如丰衣足食、坐吃山空、吃闭门羹、喝西北风、靠山吃山，靠水吃水等熟语，都说明了饮食文化是华人文化的一个重要方面。而马来人菜肴虽然不比华人的复杂，但是具有马来风味的食品也是琳琅满目。两者可说是各有千秋。需要指明的是，本文所讨论的饮食文化，不只是指有形的吃喝如食物饮料、餐具等，也包括无形的事物，如：饮食习惯和口味、烹饪和制作方法、饮食方式以及饮食文化所包括的精神内涵。

以下图表说明汉马借词在饮食类文化领域上流动的情况：

表（5）：汉马借词数量在饮食领域的分布和对比

汉马借词数量在饮食领域的分布和对比				
饮食领域	马来语中汉语借词	百分比	汉语中马来语借词	百分比
1. 食品	74	65.5%	36	92.3%
2. 饮食方式	19	16.8%	-	-
3. 鸦片烟草 ⁴²	15	13.3%	-	-
4. 其他： 饮食场所等	5	4.4%	3	7.7%
数量	113	100.0%	39	100.0%

本文的研究将针对食品和饮食方式两个类别来进行探讨。透过汉马词汇互借数量的对比，我们看到汉马借词在饮食领域这两大类别流动不对等的现象。我们将从中探讨汉马借词的文化背景和文化属性，这将能够反映华巫两族在文化上的交流、融合以及互补情况。本文不涉及所有类别和借词的逐一考究。

下文将对饮食领域中有关食品和饮食方式两大类别做进一步讨论。

⁴² 马来语吸收了有关鸦片、烟草及相关用具等的汉语借词，从中反映了早期马来西亚旧社会的华人和马来人吸食鸦片的风气。我们通过借词能够看到过去社会现象的痕迹。限于时间，本文不对此类别作进一步讨论。

4.1 食品

4.1.1 汉语中的马来语借词

首先，在汉语中，有关饮食文化的马来语借词共有 39 个，在食品⁴³方面就有 36 个，占汉语中的马来语借词总数的 92.3%。其中主要是有关马来辛辣食物、热带水果的名称借用，分别有 12 个和 7 个，其他则有饮料和糕点甜品（10 个）以及鱼类海鲜、小吃、食材（7 个）。

(1) 汉语主要吸收马来辛辣食品

在汉语中，比较著名而又辛辣的马来菜肴借词，就包括椰浆饭（nasi lemak）、罗惹（rojak）、叻沙（laksa）、乌达（otak-otak）、沙爹（sate）、龙东（lontong）、仁当（rendang）、米暹（mee siam）、素多（soto）等。这些马来美食不只是在马来社会脍炙人口，在当地华人和其他民族社会中都很受欢迎，并已经成为当地华人日常食品的一部分。

一般来说，以上的马来菜肴味道香浓，多以椰浆、辣椒和咖喱（kari）为主要酱料调味，口味较重，又辣又香。马来西亚处于热带地区，当地人在炎热的气候下吃这些美食，让人吃得又刺激又过瘾，而且辛辣食物也具有帮助消化健胃的功用。然而，大多数的中国人实际上并不怎么吃辣。在中国大陆，主要是湖南人、江西人和四川人较能吃辣，也爱吃辣。有句俗话说：“湖南人是不怕辣，江西人是辣不怕，四川人是怕不辣”，从中可以概括性地知道中国哪些地区的人比较能吃辣的情况。四川菜的辣偏向于麻辣，如麻辣火锅、麻辣豆腐等。其他地区的人则比较少吃辣。在中国，快餐店如肯德基（KFC）、麦当劳（Mc Donald），就只提供番茄酱而无辣椒酱，由此可知中国人普遍上真的很少吃辣，而且吃辣的口味也与马来食品的辛辣浑然不同。

马来西亚华人之所以爱吃这些辛辣的马来食物。估计可以追溯到早期华侨来到马来西亚的社会文化背景。当时这些独特风味的马来菜肴早已在马来社会流

⁴³ 华人吸收的马来语食品借词有菜肴、水果、食材、饮料、甜品等，其他类的三个借词，是有关售卖食品的场所名称“巴刹”（pasar）、“巴刹马兰”（pasar malam）以及捕鱼生产工具“奎笼”（kelong）。本文只重点讨论几个类别的马来食品借词，而不逐一分析各个借词。

传多年⁴⁴。马来人可能受到古印度文化的影响，在饮食习惯和烹饪方法上都爱用香料烹煮菜肴。而这些食品所采用的原料和香料包括椰浆、咖喱粉等也都盛产于当地，在当地的杂货店或巴刹（马来语 pasar 的音译借词，即菜市场）都十分容易购得，因此价格便宜。而当时的华侨多数是劳工阶层，因而这些食品符合他们的经济条件，而且份量也大，如咖喱、辣椒酱配饭，就能吃上好几口，甚至几碗米饭，省钱又开胃。

此外，华人本身在饮食方面的适应能力极强，也没有什么宗教禁忌或限制，所以在当时物质缺乏，经济能力有限的情况下，华侨逐渐养成吃辣的饮食口味，并向马来人学习如何烹调这些食品。因此，汉语也吸收了这些食品调味料的马来名称，如巴拉煎（belacan）、三巴（sambal）、咖喱（kari）等等。

在一代传一代后，现今的马来西亚华人普遍爱吃辣，这是自小就已经养成的饮食爱好。很多华人也像马来人一样，一日无辣不欢。况且，随着社会发展进步，现在辛辣美食的选择花样百变，吃的也更加精致了。华人在仿制马来食品的同时，也在形式和配料上根据自己的需要加以改良，如有猪肉沙爹、华人烹制的叻沙、罗惹、咖喱鸡等，都与马来人的食品在口感上有些差异，但显然已经形成了具有马来西亚风味的美味佳肴。这也是华人和马来人在饮食文化交流中的一项成就。此外，这些食品不只是满足日常物质需求，也成为牵引游子思念家乡的一种精神和心理象征。例如，留学国外的华人游子，不管身处欧美或中国，都会特别想念这些具有家乡独特风味的美食，甚至把香料等调味品带到国外，偶尔烹调家乡美食，以表达对家乡的思念。

另一方面，马来西亚不少地区都靠近海边，很多城镇也是从渔村慢慢发展起来的。因此，一些鱼类海鲜的马来语名称也借入了汉语中，如甘望鱼（ikan kembung）、古劳鱼（kurau）、苏东（sotong）等马来借词，而且在华人菜单中出现了马来辛辣食品风味的“三巴苏东”、“三巴鱼”的菜名选择。

⁴⁴ 梅井《马来风俗与文化》（新加坡：新加坡语文出版局出版，1963），页 55。

(2) 汉语主要吸收热带水果的马来名称

如上文所提到的，除了辛辣食品以外，汉语中的马来语饮食借词主要是马来西亚当地盛产的热带水果名称，如榴梿(durian)、碌古果(duku)、冷杀果(langsat)、尖不力(cempedak)、槟榔(pinang)等等。华人采用音译的方式，直接吸收了马来语中能表达这些有关热带水果的词语。本文在 2.1.2 节中提过，Weinreich 指出“需要”是词汇借用的主要动机。我们需要吸收借词，通常是因为本族语言里没有表示这一事物或概念的词语。而比起自创新词，从经济和方便考量，人们倾向于借用源语言中已经存在的说法或名称，来满足交际的需要。而这些热带水果在华人的祖籍地区是不存在或很少见的，因此汉语中没有相关事物的概念，也就没有相对应的汉语词汇来指称这些在南洋或马来西亚特产的水果。早期华侨来到了马来西亚，必然也会接受和食用这些当地特有的水果，也就借用了当地马来人用来称呼这些水果的名字。

在热带水果中，榴梿是值得进一步讨论的。榴梿一词是从马来语 durian 音译过来，在马来语中的意思就是指“刺果”。当地马来人十分喜爱吃榴梿，这从当地谚语可以一窥一二：“当纱笼，买榴梿”(durian jatuh sarung naik)、“当了老婆吃榴梿”用来形容榴梿的好吃，为了吃榴梿，甘愿典当纱笼甚至老婆来换取榴梿。⁴⁵此外，榴梿除了当水果吃，也能作成榴梿糕、榴梿冰淇淋等，都是马来西亚各族喜爱的食品。

有关榴梿的滋味，中国明朝马欢在《瀛涯胜览》一书中苏门答刺国条就提到一段：“有一等臭果，番名赌儿焉，如中国水鸡头样，长八九寸，皮生尖刺，熟则五六瓣裂开，若烂牛肉之臭，内有栗子大酥白肉十四五块，甚甜美可食”。作者马欢是随三宝太监郑和下南洋的翻译员之一。作者对榴梿滋味的描述可说是十分忠实可靠。⁴⁶相信当时初次来到马来西亚的华侨“新客”，都会有同感，最初所嗅到的榴梿味道是臭的，尝过之后就觉得果肉甜美。这也是习惯与否的问题，并存在一种由排斥、容忍、接受、同化到享受的一个心态变化过程。在南洋住

⁴⁵ 部分参考周长楫《新加坡闽南语词典》，108。有者认为，这两个说法是来自泰国或印度尼西亚的谚语：“典纱笼，买榴梿，榴梿红，衣箱空”、“当了老婆吃榴梿”。谚语最初来源或仍需考证，但至少这已表明东南亚地区当地人民爱吃榴梿的程度。

⁴⁶ 梅井《马来亚风情画》(新加坡：青年书局，1962)，页 146。

惯了，或者土生土长的华人，通常都会像马来人一样喜爱吃榴梿，并认为榴梿的滋味是一等地美味可口。这也是榴梿享有“果中之王”或“热带果王”美誉的原因。

有关榴梿的由来，还有个有趣的故事。据传，郑和来访南洋后，出门久了，船员们日夜思念家乡，归心似箭。有天郑和在岸上发现一堆足球大小的奇果，果壳厚厚，浑身是刺。郑和拾起来同大伙一起品尝。谁知一吃就上瘾。口感黏黏的，味道是苦中带甜，甜中带点苦。船员们吃着吃着，对家乡、对家人的思念之情就淡了。问了当地人这果名后，郑和随口称之为“流连”，似乎也指明这水果有让人流连忘返的味道。后来者为了注明这是水果，便改写为“榴梿”。⁴⁷

自二十世纪初开始，在当地华文文学作品里也出现了“榴梿”对比“当归”的比喻，用来形容华侨在马来西亚的矛盾心态，从中探讨了华侨身份归属和认同的问题。⁴⁸1949年共产党成立新中国后，对于长久以来的海外华侨双国籍问题，中国有关当局提出了要不回到中国，要不放弃中国国籍的处理方式。当时不少的华侨，都面临这两难的抉择：到底是落叶归根，“当归”祖国；还是落叶生根，在所居国流连忘返，从此安居下来。这些讨论，说明了“榴梿”对于华人来说，不只是一种当地特产的热带水果，也赋予了一定的文化涵义，成为了具有本土性的文化符号。

另外，有关“槟榔”一词，早在七世纪的唐代就出现在中国唐代颜师古（581-645）所注的《汉书·司马相如传》中。注中的“宾粮”即“槟榔”，音译自马来语的“pinang”。而据《东西洋考》记载，明代年间中国从马六甲、柔佛和彭亨进口的药材名称包括槟榔一词。而马来半岛等热带地区是生产槟榔的地方。因此，很可能在1300多年前，槟榔就从马来半岛等地传入中国。⁴⁹通过借词，我们也看到民族之间互通有无的生动证明。

⁴⁷ 李金兰《马来西亚热带雨林的交响》（南京：广西民族出版社，2006），页102-103。

⁴⁸ 相关的文学作品有：黄遵宪《人境庐诗草》卷七《新加坡杂事十二首》之第九首。招观海《天南游记》（“榴莲”少买买“当归”）、《南洋文摘》1960第十期文艺栏目有四篇榴梿作品：《榴莲季节谈榴莲》、《也谈榴莲》、《榴莲树》以及《榴莲诗话》、林豪《咏榴槿》（八首）：“嗜榴莲”到“思流”、王润华《榴莲》等等。转引自薛莉清《从“当归”到“榴梿”——由区域文化符号看南洋华人的本土化历程》，香港：香港浸会大学“第二届中文系研究生国际学术研讨会”会议论文，2008年4月。

⁴⁹ 孔远志，2000：329。

华族自古就把饮食文化同社会文化活动紧密结合起来，从而使饮食文化具有多种社会功能和价值，如生存价值、仪礼价值、祭祀价值、享用价值、交易价值等等。⁵⁰在马来文化中也是如此。马来人自古以来就有吃槟榔的习俗，不过他们称为吃桫叶（makan sireh）。所指的桫叶，是属于胡椒科的植物，味道辛辣，是配食槟榔的主要原料之一。此外，吃槟榔也会配上熟石灰、甘密、烟丝等。吃槟榔的人，大多只吃渣滓，唾弃其红色液汁。

东南亚一带的民族，普遍都有吃槟榔的习惯，似乎是传统性的民风土俗。据学者推测，吃槟榔之风是从古老的印度吹遍东南亚的，从印度到印尼、从马来西亚到菲律宾等。⁵¹有关吃槟榔的不同说法，印度人跟马来人一样，称之为吃桫叶。而马来西亚华人和泰国人则不说吃桫叶，说吃槟榔。

在马来人的祭祀、婚丧仪式上都少不了槟榔。在婚礼上，槟榔象征吉祥和谐、白头偕老的食物。在社交场合上，槟榔也是最主要的应酬品，是待人接客的礼物。而早期马来西亚华人也受到马来人食槟榔习俗的影响。

梅井在《马来亚风情画》（1960：137）一书中说明，马来西亚华人的旧式婚俗与槟榔有着密切关系，也视为吉祥征兆。订婚时，媒人送来一口槟榔，只要对方接受而嚼食，就表示答应婚事；如果吐出其红色液汁，就可能被指无意接受婚事。当举行婚礼时，槟榔也是献拜祖先的祭品之一。⁵²此外，梅井也特别提到，因为其祖父在马来甘榜经营首饰生意，往来顾客，几乎都是甘榜里的马来妇女，为了应酬的需要而在柜台备置槟榔盘皿以及其他配食料，自己家人也因好奇而常食槟榔的滋味，日子久了而成了瘾，从祖父家分支出来的家庭，大多还是保持着这土风嗜好。

从以上的实例中，我们了解到，华侨在马来西亚定居后，也受到马来人饮食风俗的影响而吃起槟榔，并渗透到婚礼的习俗里。不过，现在的马来西亚华人，

⁵⁰ 常敬宇《汉语词汇文化》（北京：北京大学出版社，2009），页153。

⁵¹ 梅井《马来丛谈》（新加坡：星洲维明公司，1961），页50。

⁵² 梅井：1962：133-137。

槟榔是中国四大南药之一。在台湾还有吃槟榔的习惯。

“摇金子，摇金子，摇猪脚，摇大饼，摇槟榔，来相请。”这是厦门一古老的风俗，迎亲送聘要请吃槟榔，邻里纠纷也要用槟榔赔礼酬谢。这一风俗在脍炙人口的童谣旋律里依然鲜活。来源于《桫叶街：古地图里的槟榔记忆 假槟榔树真槟榔路》，厦门热线，2009年11月16日，原文链接：<http://xmwww.com/houses/fcdt/6484.html>。

已经很少有吃槟榔的习惯了。这可能与现代观念和西方文化影响有关。在西方人眼中，嚼食槟榔是不雅的行为。人们认为吃槟榔会嘴角红红、牙齿发黑，还有石灰味道，因此在华人社会中嚼食槟榔已逐渐不受欢迎，并为人所遗忘。无论如何，通过对槟榔这一马来借词的讨论，我们了解到华族在早期特定的居住环境和时代曾经受到马来人吃槟榔传统习俗影响，而在现代化的今日，这种饮食风俗则在华人社会中已逐渐式微。在现今的马来社会，年轻一代也不怎么食用槟榔了，但是在婚礼上还是备有槟榔，马来民族仍保有这传统习俗。

(3) 汉语吸收有关饮料、糕点甜品的马来名称

前面已经提到，在汉语中关于食品的马来语借词有 36 个。其中有关饮料和糕点甜品的有 10 个，占 27.8%，即羔呷⁵³ (kopi)、拉茶 (teh tarik)、红豆冰 (ais kacang)、煎蕾 (cendol)、摩摩查查 (buburcaca)、珍加露 (cencaluk)、罗地 (roti)、餲糕只 (kuih koci)、芒吉饼 (kuih bangkit) 以及千层糕 (kuih lapis)。马来人除了喜爱辛辣食品，也偏爱甜食。所以以上的饮料和糕点都是以甜口味为主。

就饮料来谈，羔呷 (kopi) 和拉茶 (teh tarik) 成为大部分马来西亚各族人民日常饮食的生活必需品。马来人十分爱喝咖啡，马来语 kopi 一词音译自英语 coffee，而汉语通过马来语的发音再译成羔呷，通常只用在汉语口语中，书面语则写成“咖啡”。

不过，当要特别指出马来西亚“羔呷”饮料特色时，我们则会保留写成“羔呷”。在早期的马来甘榜，马来人十分爱喝咖啡，待客也会奉上一杯香浓的咖啡。华侨从中甚至看到了商机。马来西亚报章《光明日报》⁵⁴就报道过早期华侨看准马来人爱喝咖啡的商机，白手创业的故事。老字号新文记咖啡粉厂，在槟榔屿创立已有 60 多年历史。现任掌舵人曾华川的父亲曾国党（称曾老），原籍福建南安，从中国南来后先当了鱼贩。那时候他天天骑脚车（即脚踏车或自行车）到马来甘榜卖鱼，和马来村民相谈之下，知道他们每家每户都喝咖啡。曾老于是

⁵³ 本文采用羔呷一词作为 kopi 的汉语音译，此外还有几种不同汉语写法，如羔丕、口羔呷、羔呷等。

⁵⁴ 张丽珠《原汁原味话口羔呷》，《光明日报》招牌菜，2009 年 10 月 8 日，<http://www.guangming.com.my/node/62214>。

决定炒咖啡卖咖啡，而不做生意时好时坏的鱼贩。曾老创立了新文记咖啡厂，其招牌文体便是具有本土特色的“新文记口羔呷厂”。

从以上的论述，我们透过羔呷的马来语借词，了解到早期马来人爱喝羔呷的饮食习惯，而当时华侨更是把握机会制造商机，生产传统咖啡，或称土咖啡。我们可以推想，极有可能是因为早期马来人爱喝羔呷，而华侨来到马来西亚后也受此影响，养成喝羔呷的习惯。上文提到的报道中也提到，一杯土咖啡的售价，人人能负担。而华人到咖啡店茶室喝羔呷，是一种庶民习惯，也是一种殖民地留下来的休闲方式⁵⁵，并沿袭至今。

值得一提的是，马来语中的汉语借词 *kopitiam*（即咖啡店），指的是售卖咖啡和其他各种冷热饮料及餐食的地方。其食品价格通常比餐厅低得多，是平时人们就餐的饮食场所。*Kopitiam* 原型为早期华侨南来时所建立的茶餐室。如上所述，华侨随后逐渐受到当地马来土著爱喝羔呷的本土文化影响，也养成常喝羔呷的饮食习惯。现今华人更倾向于把茶餐室称为 *kopitiam*。在马来西亚，华人到 *kopitiam* 就餐，已成为大多数人日常生活里的一部分。而 *Kopitiam* 售买的食品也以当地美食和饮料为主。这种饮食习惯和现象，人们把它称之为具有马来西亚饮食特色的 *kopitiam* 文化。

拉茶（*teh tarik*）也是马来西亚人们日常生活的主要饮料之一。拉茶的颜色看起来跟一般奶茶相似，不过制作这饮料时需要有多次从高处倒、拉的重复动作。因为有多次拉倒的动作，所制作出来的拉茶会有泡沫，味道也比奶茶香浓。拉茶原是印度餐饮店售卖的饮料，马来语称为 *teh tarik*，汉语则根据马来语意译成“拉茶”。现今，拉茶不只是华人爱喝，也是马来西亚各族共同喜爱的日常饮料，无论在华人、马来人或者印度人的餐饮场所都能喝到。马来西亚各地的超市现在也售卖方便装的即溶冲泡拉茶饮料，这都说明了这饮料十分受到当地各族人民的欢迎。

另一方面，红豆冰、煎蕾、摩摩查查以及珍加露都是马来人的甜品。在常年炎热的马来西亚，华人也爱上了冰凉可口的甜品。而马来糕点多以椰浆、椰丝、班兰（*pandan*）、糯米以及糖等为原材料制成。马来词语 *kuih*（糕）一词原本来

⁵⁵ 张丽珠，同上。

自汉语，马来语将其发扬光大，根据当地食材和马来人习惯口味制作出各式各样美味的马来糕点，包括借词中的 *kuih koci*、芒吉饼 *kuih bangkit* 以及千层糕 *kuih lapis*。

实际上，很多不谙汉语方言的华人和马来人都以为 *kuih* 本身就是马来语词汇，浑然不知 *kuih* 一词原本来自汉语方言闽南语“餠”。在马来西亚，这些具有马来风味的糕点售价不高，并十分容易购得，如在路边的马来小贩摊子或者在马来饮食小店都能随处可见。华人也非常爱吃这些价廉物美的马来糕点，当作早餐或下午茶糕点食用。

透过这些汉语中的马来食品名称，我们从中也能看到，华侨和华人对马来西亚本土饮食文化食品的自然吸收、适应及融合，这些具有马来西亚特色和口味的各类食品，也早已经渗透入马来西亚华人饮食文化中，成为华人日常饮食习惯里不可或缺的主要部分。

4.1.2 马来语中的汉语借词

以上的论述是关于汉语中马来语借词，反映了马来食品对华人的影响。而在马来语中的汉语借词方面，在有关饮食领域的 113 个借词中，食品类有 74 个，占 65.5%，其他还包括饮食方式类 19 个（16.8%），鸦片烟草类 15 个（13.3%）以及其他类如饮食场所等 5 个（4.4%）。

本文将专注讨论马来语中有关华人食品和饮食方式两大类别的借词。首先，透过食品类的借词，我们可以了解到马来人大量吸收了华人饮食文化中的各种类食品，包括面食、蔬菜瓜豆、水果、补品、饮料等。有趣的是，这些华人食品都与辛辣无关。这说明了马来语借词和汉语借词在食品词汇互借上的差异与不对等。

（1）马来语主要吸收华人食材名称

前面提到，华人吸收的马来语借词，多数是马来人的辛辣食品；然而，马来人所吸取的，主要是华人食材的名称，并学习华人制作或种植这些食材的方法。面食类的食品就有 *mi*（面）、*bihun*（米粉）、*kuetiau*（粿条）、*misoa*（面线）、*pau*

(包子)、popia (薄饼) 等；蔬菜瓜豆类则有 tauhu (豆腐)、tauge (豆芽)、pecai (白菜)、lobak (萝卜)、kuaci (瓜子) 等。

借词能够反映民族之间的文化交流。马来民族的主食是以米饭为主。以上所列举的面食类汉语借词，都已经成为了马来人日常的主要食品。我们可以推测，马来人在认识了这些华人的传统面食后，觉得适合他们的饮食口味，因此主动学习了华人制作面食的方法，并采用音译的方式借用了华人表达这些面食食品概念的汉语词汇。如此一来，马来人大大地丰富了本身的食材选择和菜肴。现在，bihun、kuetiau、mi、popia 等，都已成为马来人日常的主食。

此外，在食材的烹调方法上，如同上文说到华人会根据自己的需要改良马来食品，马来人也会根据自己的口味烹制这些面食，并不一定依照华人的烹调习惯。例如以粿条为例，华人煮粿条的做法通常是以清汤为主，或者加酱油、盐、蚝等，做成咸口味呈褐色的炒粿条；马来人则会将不合口味或不适合的配料加以改换，加入巴拉煎 (belacan)、三巴 (sambal)、咖哩 (kari) 等马来人传统的调味料，所以马来人的炒粿条，颜色比较鲜红，也更加辛辣。而且，马来人也发挥了创新的精神，结合自己的烹饪特点和爱吃辣的习惯，因此出现了具有马来风味的 mi goreng、mi rebus、mi soto (素多面) 等美味小吃。另外，豆类的食材如 tauhu 和 taugé，也在很多马来菜肴中成为不可或缺的基本食材，如 laksa、mi rebus、mi kari (咖哩面) 等。这些豆类食品，不只美味可口，也富有营养。

以上进入马来语中的汉语借词，都不是辛辣的食品，我们可以由此推测早期主要来自闽粤地区的华侨，本来是不怎么吃辣的，因此在华侨原来的饮食文化中是没有辛辣的食品。后来在马来西亚后，受当地马来饮食文化影响，“华人已逐渐习惯吃辣，包括马来人的食物在内，而马来人也开始习惯吃华人的食物”⁵⁶。

⁵⁶ 周福泰《大马华人与巫人的文化交流》，见戴小华编《当代马华文存 5 (80 年代)》，马来西亚华人文化协会，2002，页 234。

(2) 马来语不吸收一些华人食品名称的原因

以上的华人食材名称进入马来语里，不只因为其适合马来人的饮食口味，主要也是没有触及马来人的饮食禁忌。在马来西亚，马来人普遍信奉伊斯兰教。因为伊斯兰教教规的影响，马来人都不吃猪肉，因此马来语中很少会有关于猪肉的食品名称。马来人不吃猪肉，据学者考察，是因为伊斯兰教发源地——阿拉伯——天气很热，吃猪肉很不卫生。而且，马来人认为猪什么都能吃，包括秽物和排泄物，十分不干净。此外，这一禁忌也与犹太教相同。几千年前一部分犹太人在埃及被迫为奴隶建筑城市。工作之后吃了没煮熟的猪肉，很多人因此患了癞病。所以后来摩西带领他们去旷野的时候，宣言哪种动物可吃，哪种不可吃，而猪是不可吃的一种（见利未记第十一章），伊斯兰教也遵行了这一习惯。此外，马来人也不吃鸭肉，因鸭的冠是红色；马来人很怕它，想像那是一种疾病的象征。⁵⁷

马来人不吃猪肉，在言谈中也相当忌讳提到猪（马来语 *babi*）或猪肉（*daging*⁵⁸）。但是在与华人长期的生活和交往中，马来人普遍都知道华人的食品常有猪肉。马来语词典还收录了 *bak*（猪肉）、*bakcang*（肉粽）、*bakmi*（肉面）、*keluyuk*（咕噜肉）的汉语借词。这都说明了虽然马来人不会吃这些跟猪肉有关的华人食物，但也知道有这些华人食品。

此外，每年的端午节，多数华人都会依照传统包裹粽子或肉粽来吃。与华人常来往的马来人自然会好奇而询问原因。马来人在知道粽子来源的同时，也吸收了这个汉语词汇。而且，通过 *bakcang* 这个借词，马来人也能更加深入理解华族相关的传统文化和习俗，明白这个节日跟中国历史上爱国诗人屈原有关。另一个相关的借词是 *pecun*（扒船，马来语用来指端午节）。在二十一世纪以前，当端午节到来时，马来西亚各地华人除了吃粽子，也常举办划船活动来庆祝这个节日。笔者小时候也在马六甲看过端午节划龙舟的热闹场面。因此，通过相关的食品和节庆活动的借词，马来社会虽然因为宗教禁忌而不食用肉粽，但也能够了解华人的传统文化，也反映了某方面的文化交流，对于减少误会，促进

⁵⁷ 刘强《马来人的文化》（新加坡：新加坡国家语文发展局，1962），页15。

⁵⁸ 在马来语 *daging* 是指“肉、肉类”，可以结合其他词用来指鸡肉（*daging ayam*）、牛肉（*daging lembu*）、羊肉（*daging kambing*），而有时单说 *daging*，则是比较隐晦地指“猪肉”。

两族关系起到积极作用。而还有其他有关猪肉的华人食品，则没有收入马来语词典中，如猪肠粉、云吞面、肉骨茶等，说明马来人极少使用这些词语。

因此，在饮食文化的交流中，马来人因为宗教禁忌的关系，会将不适合本身文化的华族食品排除在外，也就减少了相关词汇进入马来语的可能性。另一方面，马来西亚华人也知道马来人这一饮食禁忌。如果在马来人面前肆无忌惮地吃猪肉，是十分不礼貌的行为。华人自小从学校教育中知道各族的文化和饮食禁忌。因此，在日常生活中，华人时常到马来饮食场所去，马来人却很少到只售卖华人食品的饮食场所去吃饭。两族之间平时较少同桌共食。这情况虽然减少了通过餐聚增进两族情谊的机会，至少可以避免冲突，也是尊重彼此的饮食习惯和宗教禁忌的表现。

(3) 马来语吸收闽粤地区盛产的水果名称

对比汉语吸收了马来语有关热带水果名称的借词，马来语也礼尚往来地吸取了一些闽粤等中国地区盛产的水果的汉语借词，包括：**angki**（柿子）、**angso**（红筍）、**kana**（橄榄）、**kelengkeng**（荔枝果）、**kingkip**（金橘）、**lai**（梨）、**laici**（荔枝）、**longan**（龙眼）等。这些水果在马来西亚的水果摊或超市常能看到。马来人尤其爱吃 **lai**、**laici** 以及 **longan** 等等。

Weinreich 提过，单语使用者通常不晓得母语中一些词语是来自其他语言的外来词。就 **longan** 一词来说，很多马来人都不知道 **longan** 原来是汉语借词，这都说明了这一词语已经渗透入马来语中，成为马来语的普通词汇的一员。

(4) 马来语吸收有关饮料、汤品及甜点等汉语食品名称

从借词数量来看，马来语有 74 个有关食品的汉语借词。

其中，饮料、汤料补品以及糕饼甜点方面的借词有 22 个，即 **beng**（冰）、**cah**（茶）、**ceng II**（糖水）、**cincau I**（青草粿）、**cincau II**（青草凉茶）、**ciu**（酒）、**o**（乌）、**obeng**（乌冰，放冰块的茶或咖啡）、**kinca**（棕榈糖水）、**samsu**（烧酒）、**t e h**（茶）、**kimlo**（锦卤，用黄花菜、木耳等煮成的菜汤）、**sekoteng**（四果汤）、**ginseng**（人参）、**kolesom**（高丽参）、**som**（人参）、**beleko**（麦芽糖）、**bepang**（一

种糯米糕)、dim sum (点心)、hongkoe (绿豆糕)、kuih (糕)、popia (薄饼)、tojin (豆仁)。

有关 teh (茶) 的文化内涵, 本文将在 4.1.2 与茶具一同讨论。此外, 华人糕点如不用猪油制作, 基本上就不会触犯回教饮食禁忌, 马来人爱吃甜食, 华人的 hongkoe (绿豆糕)、bipang (糯米糕)、tojin (豆沙馅点心) 等自是能满足马来人的胃口。因此, 这些有关饮料、糕点、汤品的汉语借词也就自然借入了马来语中, 马来人借用了这些汉语食品借词, 不仅丰富了马来语的词汇量, 主要也吸收了这些外来文化的成分, 使本身的饮食文化更加多元而精彩。

4.1.3 食品的烹调方法

前面提到, 马来人吸收了华人食材类的食品名称, 也学会了制作这些面条食品的方法。此外, 有关食品烹调方法的借词, 从汉马词汇互借来看, 马来语借用了两个有关华人烹饪方法的汉语借词, 汉语则完全没有吸收相关的马来语词语。

事实上, 华人烹饪方法五花八门, “既讲究配料恰当, 加工精细, 又讲究火候适当。烹调方法常见的就有数十种之多, 如煮、蒸、熬、烹、熏、炸、烤、烙、熘、烧、煨、炖、烩、焗、炒、焖、卤、腌等。”⁵⁹

其中, 马来语借用了两个汉语借词 siok (烧) 和 tim (蒸或炖)。“烧”在汉语中作为一种烹调方法, 可以是先用油炸, 再加汤汁来炒或炖, 或先煮熟再用油炸, 如烧茄子、红烧鲤鱼、烧羊肉; 或者等于“烤”, 如叉烧、烧鸡。(《现代汉语词典》, 2005) 在马来语中, siok (烧) 就表示烧菜, 煮菜 (membakar, memasak) 意思, 这词只收录于杨贵谊和陈妙华所编的《现代马来语词典》, 而马来语权威词典 Kamus Dewan (第四版) 并无收录这词语, 从中可以说明马来人其实极少使用这个来自汉语的 siok 一词。

而 tim 一词则两本词典都有收录。实际上, 马来语已经有 mengukus⁶⁰ 一词用来表示“用水蒸气方法来蒸”的意思, 然而马来语还是吸收了汉语中的同义词 tim。

⁵⁹ 常敬宇, 2009: 154。

⁶⁰ 词根为 kukus, 指水蒸气或者蒸器。(参考 Kamus Dewan, 第四版) 另外, 在马来语语法中, 词缀 me-、meng-等加在词根前面, 可作为动词使用。

这不是因为词汇空缺而带来的词汇借用，我们可以推测为早期华侨不知道有 *mengukus* 一词，在尝试使用马来语跟马来人交流时，引入了 *tim* 这个借词。而且，*mengukus* 指利用水蒸气的热力蒸熟食物，无特定的方式，而 *tim* 具有特定的烹饪方式，如当要煮“蒸饭”（马来语 *nasi tim*）时，将米饭放在一容器里，再放在盛有水的锅里蒸煮。

此外，马来语还扩大了 *tim* 这个词的使用，能够结合马来语的词缀，如 *mengetim* 作为动词，指蒸的动作，*pengetiman* 作为名词，指蒸的行为，*petiman* 作为名词，指蒸器或蒸锅。另外，马来语 *tim* 也能包括汉语“炖”的意思。马来语本来也有一词 *merebus*，和“炖”同义，其烹调方法即是加水烧开后用文火久煮使食物烂熟，多用于烹煮肉类食物。（《现代汉语词典》，2005）。

除了 *siok*（烧）和 *tim*（蒸），马来语没有吸收其他的汉语借词，因为马来人习惯的烹饪方式通常都是以烧烤为主，并配上巴拉煎（*belacan*）、三巴（*sambal*）以及 *kari*（咖喱），烹制成各种辛辣的食品。

马来语没有借用汉语里其他的烹调方法名称，究其原因，主要是华巫两族饮食口味和习惯不同的关系，如华人爱吃卤面，烹调方法是用肉做汤加淀粉后煮成的浓汁，浇在面条等食物上。马来人却不习惯这样的口味。而华人的食品如卤肉、卤鸭，是使用盐水加酱油等煮整只鸡、鸭、大块肉等做成。但是，马来人不吃猪肉和鸭肉，因此有关卤肉、卤鸭的烹调方法自然不会吸收进入马来人的饮食文化中，“卤”一词也就极少有机会借入马来语里。这可以看到，词汇借用能够反映两族之间实际的文化交流情况，马来人较少借入华人烹调方法的汉语词语，主要是受到马来人传统饮食习惯和口味的影响。

另一方面，汉语没有吸收马来语借词，主要是汉语有关食品烹调方法的词汇非常丰富，已有可以与马来语词语相对应的汉语词，如用“烤”对应马来语的 *memanggang*、“炸”或“煎”或“炒”可以对应马来语的 *mengoreng*、“煮”对应马来语的 *masak* 等等。

4.2 饮食方式

每个民族都有自己习惯的饮食方式。马来人吃饭的方式，传统习惯是盘坐在楼板上或坐在铺有草席的地上进食，用碟子盛饭，用手搓食（马来语 *menyuap*）；华人则坐凳靠台，或者使用桌椅，用碗用筷子。⁶¹

据明代张燮（1574-1640）撰写的《东西洋考》记载，大泥（马来西亚的吉兰丹州）居民“饮食无器，并以竹编贝多叶志贮之。食毕辄弃捐。”⁶²梅井（1963: 38）认为，“如果把马来人用手吃饭说成是受印度文化所影响的特色，这是过于武断的，因为用手进食是人类的本能，马来人用手吃饭只能说是适应本身环境而一直延传下来的饮食习惯。用手搓食的方式固然古旧，但是在马来人所处的生活环境来说，是切合而且方便的方式。也正因为这样，直到今天，大多数的马来人仍然未抛弃这种吃饭的方法。”

此外，马来人多数都是伊斯兰教徒，伊斯兰教先知默罕默德也是用手吃饭。因此，虔诚的马来伊斯兰教信徒，也会基于宗教信仰，学习先知的生活方式，包括模仿先知的饮食方式。另一方面，马来人在心理上觉得用手吃饭，才能吃饱，饭菜也比较香味可口。现在马来人的年轻一代，都还遵行用手搓食的饮食方式。因此，马来人用手搓食，除了是因为传统习惯，也受宗教和心理因素的影响。

饮食方式也包括所使用的用具，即餐具和炊具等。华人的饮食方式就是使用筷子。从马来语词典所收录的汉语借词来看，马来人没有借入汉语词汇中的“筷子”，主要可能是马来人普遍上是用手搓食，而没有使用筷子的习惯。有些马来人用马来词语“*penyepit*”（衣夹、夹子）来指筷子，有些马来人或者马来书籍谈到华人饮食餐具“筷子”时，干脆就用带引号的英语词语“*chopstick*”来表示。

而且，在非正式访谈中，有些马来中年回忆起，他们小时候父母不允许他们使用筷子，认为这是模仿华人的吃饭习惯，会导致扬弃马来人用手吃饭的传统文化，因此认为孩子不应该学习华人使用筷子吃饭的方式。这说明部分马来人

⁶¹ 梅井，1963：38。

⁶² 孔远志，2000：328。

会为了保留本身的传统文化，而有意识地排拒别族的文化。因此在过去马来社会里，有些较保守的马来人认为使用筷子就是模仿华人，是不好的行为。

不过，在现代开放的社会中，这带有偏见的看法已很少存在。此外，一些到过中国留学的马来子弟，通常都能入乡随俗，学会使用筷子，回到马来西亚后，有些还在家里使用筷子。这说明马来人拒绝或接受外来文化，包括华人使用筷子的饮食进餐方式，都可能与家庭父母教育的关系或者所处客观环境因素的影响而带来相反的结果。

在全球化的时代，华人和马来人在现代化的社会里难免受到西方饮食方式影响，在一些餐厅或饮食场所会使用刀叉和长汤匙。而在马来西亚，马来人用手搓食，华人使用筷子，都还是华巫两族在家里最常使用的饮食方式，这也是两族最明显不同的饮食方式和吃饭习惯。

从汉马借词对比来看，有关饮食用具的借词，汉语中完全没有吸收这方面的马来语借词，而马来语却吸取了 19 个关于饮食餐具（14 个）和炊具（5 个）的汉语借词。

首先，从马来语的 14 个关于餐具的汉语借词，有关饮茶用具的借词就有 7 个，即 *camca*（茶匙）、*catang*（茶桶）、*cawan*（茶杯）、*kipsiau*（陶制茶壶）、*teko*（茶壶）、*tekoan*（茶罐）、*titang*（茶桶，茶壶）。在汉族的饮食文化里，茶文化具有特殊的功能与价值。茶不只是物质的享受，也是精神的象征。在祭祀、婚丧仪式中，茶都扮演重要的角色。

马来西亚华人也继承这一饮茶传统，喝茶在华人社群是一种重要的生活方式。华人以茶待客、以茶会友、以茶作礼、以茶为艺。在马来西亚，不管城市或小镇，我们都能看到茶餐馆的踪影。早期华侨来到马来西亚，在难得闲暇时，都爱到茶餐馆喝茶。他们一边休息，一边闲话家常，除了对时事多些了解，也能增进彼此的情谊。此外，茶坊在 90 年代起如雨后春笋般林立于马来西亚大小城镇，具有创意的设计，舒适的环境，吸引了年轻一代的光顾。茶坊的林立无疑能进一步推广饮茶文化，提倡人们对于烹茶、饮茶的华族传统文化艺术，也注重个人修身养性的精神内涵。

在马来语中，“茶”这词也早已借入作为 *teh*。根据马来语权威词典 *Kamus*

Dewan (2007) 释义, **teh** 在马来语的词义范围已有所扩大, 除了表示用茶叶制成的饮料, 也指茶树以及茶叶。为了更清楚表达这三种含义, 马来语在 **teh** 前面加上 **pokok** (树) ~、**daun** (叶) ~、**air** (水) ~ 来分别表示这三种意思。

前面提到 7 个有关茶具的汉语借词中, **camca** (茶匙)、**cawan** (茶杯) 以及 **teko** (茶壶) 这些词义范围也已经扩大了, 用做日常饮食的餐具, 并不专用来冲泡茶而已。整体而言, 如果只以“中国茶”来说, 华人喝茶的饮食习惯实际上没有进入马来人日常生活中。马来人并不怎么喝中国茶。这是因为马来人偏爱甜食, 而中国茶通常以清茶为主, 因此不符合马来人嗜甜的口味。

中国茶品种繁多, 然而从汉语借词来看, 并没有任何一种中国茶品种的名称引入马来语词汇里。我们可以与英语的情况做个对比。透过英语中的汉语借词, 我们可以看到西方国家尤其是英国吸收了不少中国茶叶的名品, 如 **oolong** (乌龙茶)、**congou** (功夫茶)、**hyson** (熙春茶)、**bohea** (武夷茶)、**pekoe** (白毫茶)、**souchong** (小种茶) 等⁶³, 这可以表明马来人喝中国茶不及西方国家的人。

无论如何, 通过有关茶和茶具的汉语借词, 马来社会基本上还是能够认识到茶是华人饮食文化和传统文化的核心。“茶”更可以说是汉族饮食文化的关键词。只是进入马来语后, 华人饮茶的风俗并无深入地影响到马来文化。华人用茶来祭祀祖先, 马来人则只当作一种饮品, 在马来文化中茶并没有作为其他的社会功能。这说明马来人在长期与华人的相处中, 是有选择性地吸收外来华人文化, 并拒绝不适合马来人传统饮食习惯和文化的东西。

在马来语中, 其他有关餐具的汉语借词则有 **ancung** (瓮盅)、**coek** (杓)、**erong** (酒杯, 酒碗)、**siya** (食盒) **tengsi** (汤匙) 以及 **tesu** (汤匙)。另一方面, 有关炊具或饮食工具的汉语借词则有 5 个, 即 **anglo** (烘炉)、**boh I** (磨)、**cobek** (研辣椒等用的陶盘)、**kenceng II** (有耳大锅) 以及 **ue** (锅)。从这些汉语借词中, 我们可以一窥马来人可能向华人学习了使用相关的餐具和炊具。这使到马来人在准备食材、烹煮菜肴时提高效果, 在就餐时也能更加便利。

⁶³ 汪媛《茶=tea?——从英汉语借词看其蕴涵的隐蔽文化信息》, 见《大学英语》第 6 卷第 1 期, 2009 年 3 月, 页 42。

4.3 小结

本文探讨了在饮食领域中，有关食品与饮食方式两大方面汉马词汇互借不对等的情况。

在食品方面，华人较多地吸收了马来语中有关辛辣食品和热带水果的名称。对于华人而言，这些马来食品借词，反映了华人积极地将马来人饮食文化的精华吸收进华人文化中，使本身的文化更加丰富多彩。同时，这些具有本土文化色彩的饮食借词，也展现了华人社会在长时期与马来人的交往中，对本土文化的适应和融合。

而汉语借词，马来人借用较多的是有关华人传统食材如面食、瓜豆类食品。这种不对等的词汇借用现象，展现了华巫两族各自文化的独特性，也反映了两族在长期生活交往中文化交流、融合以及互补的情况。

从有关饮食方式借词的分析，我们了解汉语和马来语借词在这方面流动的不对等。汉语完全没有吸收来自马来语的饮食方式借词，而马来语则吸取了 19 个关于华人餐具和炊具的汉语借词。

在饮食方式上，大部分马来人因为受到传统饮食习惯、宗教、心理等因素影响，并没有意愿学习华人使用筷子的饮食方式，因此也就没有借入“筷子”这一词语。在餐具上，马来语则吸收了不少有关茶具的汉语借词，说明早期华侨在迁移时也把茶文化一并带来。马来人吸收了一些外来文化中对他们有用的茶具借词，并扩大了茶具的使用范围。例如 *teko*（茶壶）一词，马来人也用来冲泡其他的饮料。

另外，大多数的马来人也能了解到茶文化在华人文化中的核心。然而，因为饮食口味和习惯的不同，马来人很少喝中国茶，也就不如西方国家般吸取汉族茶文化中各种茶叶品种的名称。

通过以上对汉语和马来语中有关食品、饮食方式两大方面借词的探讨，我们了解到，华巫两族在饮食文化领域中词汇互借、流动的不对等和差异。此外，本文也讨论了汉马借词的文化属性。我们从中看到华巫两族各自在饮食文化中的独特性，也了解到造成汉马词汇借用的不对等现象，主要是因为华巫两族会

根据本身不同的需要而吸收对方的文化成分，因而一并借用对方的词语来表达新的概念。

换个角度来说，汉马借词在饮食文化流动的不对等情况，能够展现华人对马来本土文化，或者马来人对华人外来文化所持有的态度，是接受或排拒，取决于两族根据本身不同的需要来接受、吸收对自己有用的饮食文化成分，但也会因为宗教和民族心理等关系而排拒不适合本身饮食文化的东西。

最后，从上文有关食品和饮食方式两大方面的分析和讨论中，我们更清楚了解到华巫两族在饮食文化上的交流、互补、融合及冲突等情况。

第五章 汉马词汇互借的不对等：称谓类

称谓语是一种语言现象，也是一种重要的社会文化现象。各种语言都有其称谓系统，而每种语言的称谓语都蕴含该民族的文化特色。一个民族称谓系统能反映该民族的生活习惯、文化传统、思想观念等，因为称谓形式是人们经年累月交际而形成的，是人们约定俗成的产物。⁶⁴

潘碧丝（2007：133-134）对称谓语所下的定义是：“人们相互之间由于身份、地位、职业、年龄、性别、社会关系等因素而得来的名称。它反映的是人与人之间的关系和人们在社会上所扮演的相关角色。”

一般而言，我们可以将称谓语分成两大类，即亲属称谓语和社会称谓语。根据《中国百科全书》（1995），亲属指的是：因婚姻、血缘和收养而产生的、彼此间具有法律上权力与义务的社会关系。《现代汉语词典》（2005）则将亲属界定为：跟自己有血缘关系或婚姻关系的人。社会称谓语，即是指在亲属关系之外的社会交际中使用的称谓语。

潘碧丝（2007：131-132）指出，“近年来，许多语言学家对汉语与英语、法语、德语、日语、俄语、粤语等语言中的亲属称谓语作了大量的对比和研究。但是，我们觉得更有兴趣和价值的是现代汉语称谓语在‘输出’海外后，在当地社会环境影响下的使用情况。目前尚未有人研究探讨“移民”后的汉语称谓语在西方文化、本土文化、社会现代化冲击下的变革。”

因此，本文希望通过分析汉语和马来语借词流动的现象，探讨在称谓语领域中，对于亲属和社会两大类汉马词汇互借不对等的情况。从马来语中的汉语借词，我们看到马来语主要吸收了很多来自汉语的亲属类称谓、社会类中有关社会通称、职称、特定社群名称的借词；而从汉语中的马来语借词，我们看到华人吸取了不少关于马来西亚社会特有头衔的马来语名称。

以下图表说明汉马借词数量在称谓领域上流动及对比的情况：

⁶⁴ 潘碧丝，2007：131。

表 (6): 汉马借词数量在称谓领域的分布和对比

汉马借词数量在称谓领域的分布和对比				
称谓领域	马来语中汉语借词	百分比	汉语中马来语借词	百分比
1 亲属称谓	17	18.5%	-	-
2 社会称谓	75	81.5%	23	100.0%
数量	92	100.0%	23	100.0%

下文将针对称谓语领域中亲属和社会这两大类别各别展开进一步的讨论。

5.1 亲属称谓

从汉马借词来看, 在 92 个有关称谓领域的汉语借词里, 马来语使用作为亲属称谓的汉语借词有 17 个, 占 18.5%; 而在 23 个马来语称谓借词里, 竟没有一个马来语词语引入汉语中作为亲属称谓语。这说明了在亲属称谓中, 汉马借词的流动是完全不平衡的。换句话说, 借词的流动是单向的, 只有汉语借词进入马来语中作为亲属称谓语。

首先, 我们需要先梳理清楚华人和马来人在各自文化中的亲属称谓系统与对亲属关系的不同观念。下面就分别论述汉语和马来语的亲属称谓系统, 并对比两者在亲属称谓系统上的异同及对于亲属关系的不同概念。

5.1.1 汉语和马来语亲属称谓系统

(1) 汉语的亲属称谓系统

跟其他民族相比, 汉语的亲属称谓系统以庞大复杂、严格精细见称。这与汉民族的传统文化有很大的关系。⁶⁵汉族几千年以来就是一个宗法等级社会。封建的宗法、宗族、伦理观念具体反映在汉族的家庭、亲戚的称谓关系上, 因此汉语拥有丰富的称谓词语。中国的封建社会非常重视宗族亲属关系, 因此有严格区分亲属关系的称谓词语。无论哪一方面的社会交际, 都必须严格按照亲属称谓的规定, 不论是婚礼丧礼, 还是分家继承遗产, 以致一人犯罪连及九族, 都要严格按着亲属的等级关系办理。现在, 封建社会虽早已解体, 亲属的称谓也简化了, 但亲属称谓系统却仍然维持着。⁶⁶

⁶⁵ 潘碧丝, 2007: 131。

⁶⁶ 常敬宇: 2009: 22。

早期华侨来到马来西亚，同时也带来了自己固有的汉族传统文化。所以当他们移民到马来西亚时，自然也把反映社会家庭生活的结构和亲属称谓制度，家庭成员交际的规范和准则带过来了。⁶⁷如上所述，中国自古以宗法制度为标准，建立社会和政治结构体系，并以儒家的伦理为社会、家庭成员交际的准则。从周朝开始，汉族以家庭为单位，遵奉“内外有别、长幼有序、尊卑分明”的传统文化观念。⁶⁸在历经各代的演变转型，从现代汉语的亲属称谓形式来看，华人依然重视内外有别、长幼有序的传统观念。马来西亚华人在称谓语的运用上，必然也受制于这固有的中国传统用法。⁶⁹

常敬宇（2009：22）认为，要了解汉语的亲属称谓系统，就应该先了解汉民族的亲属关系。根据《现代汉语词典》（2005）的定义，“亲属”分为血缘亲属（血亲）和婚姻亲属（姻亲）。在血亲和姻亲两大类里，汉族也根据辈分、性别而产生不同的称谓。常敬宇指出，血亲又分为宗亲和外亲。

宗亲是指与自己同姓的亲属关系，其中又包括直系宗亲和旁系宗亲。直系宗亲包括曾祖父母、祖父母、父母、兄弟、姐妹、儿女、孙子孙女等；旁系宗亲包括伯父、叔父、姑妈、姑姑、堂兄弟、堂姐妹、侄儿、侄女、侄孙、侄孙女等。外亲是指与自己虽有血缘关系，但不同姓，如外祖父母、母亲的兄弟姐妹（舅、姨）、自己的姐妹及表兄弟姐妹的子女（外甥）、自己女儿的子女（外孙）等等。

姻亲则指没有血缘关系而有婚姻的亲戚关系。姻亲包括自己的配偶以及配偶的兄弟姐妹（叔、姑；舅、姨）和父母（岳父岳母；家公家婆）、自己兄弟姐妹的配偶、父母兄弟姐妹的配偶、堂兄弟姐妹的配偶、表兄弟姐妹的配偶等。⁷⁰

常敬宇说明，这些亲属关系都是至亲，此外还有许多远房亲戚。因此，汉语

⁶⁷ 潘碧丝，2007：131。

⁶⁸ 潘碧丝，2007：131。

⁶⁹ 潘碧丝，2007：131。

⁷⁰ 常敬宇（2009：23-25）一书详细地列出了汉语亲属称谓系统中有关宗亲（同姓）、外亲（异姓）以及姻亲的各种汉语称谓语，在此不赘述。

此外，常敬宇（2009：23）认为，汉语的亲属称谓又可以分为背称和面称。背称是在书信及正式场合或背后向人介绍时使用，例如：祖母、父亲、母亲等；面称是用于当面称呼的，例如：爷爷、奶奶、爸爸、妈妈等。潘碧丝（2007：135）指出：探讨的角度不同，亲属称谓语的分类自然也不同。背称和面称不在本文主要讨论范围内，因此不做这进一步的细分。

的亲属称谓是一个庞杂的称谓系统，是在汉族的社会文化背景下产生的，充分展现了汉族非常重视亲疏长幼之分的传统文化观念。⁷¹

此外，在上文 1.4 节中就提到，汉语方言至少可以分为七大方言。其实，每个大方言区还包括不同的次方言区、方言片和方言点⁷²。而方言中的亲属称谓就更为复杂。例如北京话称祖母为“奶奶”、广州话则是“阿嫲”，福州话是“依嬷”，温州话是“娘娘”、南昌话是“婆婆”、长沙话是“娵馳（ai1 jie3）”。所以，不同汉语方言的亲属称谓可以有很大的差别。（常敬宇，2009：23）

值得注意的是，在马来语中的汉语亲属称谓借词，主要来自闽粤地区的汉语方言，其中以闽南语的称谓语借词占大多数。马来语的汉语称谓借词之所以受汉语方言很大影响，潘碧丝（2007：140）就已指出其主要原因：马来西亚华人本身在称谓语的使用上受方言的影响非常大。从社会的发展来看，早期华人大部分都是以方言为家庭日常沟通语，所以在称谓的使用上自然也是使用方言称谓语。因此，在华人和马来人长期交往过程中，引入马来语的汉语方言称谓借词自是反映了这一情况。

（2）马来语的亲属称谓系统

在马来人的称谓文化里，亲属的概念与华人的文化是有明显差异的。华人内外分得很清楚，亲属只限于血缘和姻亲关系。Sumalee（1994：29）则提到：“马来人除了血缘和姻亲，关系密切的邻居好友也能算在亲属（马来语称为 *persanakan*）关系里。”⁷³

在马来人文化中，亲属关系成为个人之间关系亲密的展现形式。这是因为马来人大部分居住在甘榜。整个村落常常视为一个大家庭。亲朋好友、左邻右舍常常互相帮助。男人一起工作，妇女一起执行日常家务，小孩则一起玩耍。家庭之间也常交换食物、互相拜访、聊天，参加宴会。在人生大事如小孩出生、行割礼、婚丧节庆的各种仪式活动中大家也会相互帮忙。这些亲密联系代表了

⁷¹ 常敬宇：2009：25-26。

⁷² 徐杰、王惠，2004：17。

⁷³ Sumalee Nimmanupap. *Sistem Panggilan Dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Thai: Suatu Analisis Sociolinguistik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. 1994, pp. 29. （该书改编自作者在马来亚大学马来语研究学院于 1988 年完成的硕士论文。）

彼此之间互相信赖、相亲相爱的感情。⁷⁴

Sumalee 也进一步提到，住在市区的马来人价值观虽然有些改变，与亲朋好友之间的联系也可能不及住在甘榜的亲密，但还是保留大部分的传统价值观。比起跟其他族群的交往，住在城市的马来人实际上还是与不论是否存在血缘、姻亲关系的马来人，来往较为密切。因此，整体而言，马来人对于亲属关系的概念，除了血缘和姻亲关系，交往密切的邻居好友也包括在内。

梅井（1963：17-18）说明，在马来人的家庭里，马来人也重视长辈和幼辈之间的区分。长辈对幼辈谈话，通常很少使用第二人称代词“你”字。不论男女，长辈只称呼幼辈作 dik（adik 的简称，表示“弟弟”或“妹妹”）、nak（anak 的简称，表示“孩子”）、cucu（表示“孙儿”）或 cici（表示“曾孙”）。这些称谓能够表示长辈对幼辈的慈爱。而且，这些称谓语都没有性别之分，如果要区分男女的话，就在后面加上表示性别的词。例如：anak，要特指女儿就是 anak perempuan（即“女性的孩子”），特指儿子就是 anak lelaki（即“男性的孩子”）。⁷⁵

至于幼辈称呼长辈，习惯上也不用“你”，而是依照对方的身份称呼，如 datuk（“爷爷”或者“外公”）、nenek（“奶奶”或者“外婆”）、ayah 或 bapa（昵称为 pak，“爸爸”）、ibu 或 emak（昵称为 mak，“妈妈”）、bang（abang 的简称，表示“哥哥”）、kak（kakak 的简称，表示“姐姐”）、pak cik（“叔叔”）、paman（“伯伯”）、mak cik（“阿婶”）、mak long（“伯母”）等等。⁷⁶

此外，马来人对父系和母系亲属在称呼上没有区别。如上所提，爷爷和外公都称呼为 datuk，奶奶和外婆都称呼为 nenek，曾祖父一辈的则统称为 moyang。如果是父亲和母亲的兄弟姐妹，则男性都可以称为 pak saudara（“叔叔”的意思，等于英语中的 uncle），女性都可以称为 mak saudara（“阿姨”的意思，等于英语中的 aunt）。需要指出的是，pak saudara 和 mak saudara 这两个词语通常只在书面语使用；在口语时，马来人较多使用 pak cik 或 mak cik 来称呼父母的兄弟姐

⁷⁴ 同上，29-30。

⁷⁵ 康敏《厨房与厅堂——马来人的房屋设计所体现出的性别关系》，开放时代杂志社，2006年3月，无页数标明，<http://www.opentimes.cn/to/200603/136.htm>。（作者来自北京大学社会学人类学研究所）

⁷⁶ 梅井，1963：17-18。

妹同等辈分的长辈。

另外，对于 pak saudara 和 mak saudara 的儿女，马来人则称为 satu-pupu，又称 sepupu，即指称堂或表的兄弟姐妹。⁷⁷而且，sepupu 除了指堂或表的兄弟姐妹，也包括指甥或外甥、侄或外侄关系的亲属称谓。

在姻亲方面的称谓语系统，马来人对男方和女方的亲属在称呼上也不作出区别。mentua 指岳父、岳母或家翁、家婆，即配偶的父母；besan 指亲家关系，也能用来称呼亲家公或亲家母，即女婿或媳妇的双亲；biras 则是指兄弟姐妹配偶之间的亲属关系，如同汉语的妯娌（嫂嫂和弟媳之间）或同襟（姐夫和妹夫两人之间的关系）。

通过上文的论述，我们了解到华人和马来人在各自文化中对亲属关系的不同概念与在家庭里所使用的亲属称谓系统。汉族十分重视亲疏长幼之分，相比之下，虽然马来族也注重长辈和幼辈之间的区别，但是对于父母亲属、男女方姻亲亲戚的亲疏称呼则不像汉族一样作出更加细致区分。

5.1.2 汉马借词不对等现象

上文就已提到，在有关亲属称谓方面，汉马词汇互借是完全不对等的。只有马来语单方面地吸收了 17 个汉语借词，在马来语中作为亲属称谓语，即 angkong I（爷爷；公公）、apak（阿爷；父亲）、empek（伯伯）、enci（姐姐）、encim（婶婶；阿婶[也作为泛称，用来称呼华人妇女]）、engkim（舅母）、engko（哥哥）、engkong（爷爷）、engso⁷⁸（嫂嫂，阿嫂）、engtia（岳父，公公）、engtioh（姨夫）、entia（爹爹，父亲）、incim（Kamus Dewan 说明：这是旧时用来称呼妈妈）、nio（娘）、taci（大姐）、tangmin（同门，连襟）、tia I（爹，父亲）。

这些汉语借词主要收录于杨贵谊、陈妙华所编的《现代马来语词典》（1984），是早期华人和马来人在日常交流沟通时自然借入。其中，encim（婶婶）指称父亲弟弟的妻子、engkim（舅母）指称母亲弟弟的妻子、engtioh（姨夫）用来称呼母亲妹妹的丈夫。马来语称谓系统缺少对父母亲属的细分，这些汉语借词正

⁷⁷ 康敏，同上。

⁷⁸ 其中，encim 和 engso 虽然归为亲属称谓语，不过这两个汉语借词在马来语中也能作为社会通称使用，用来称呼华人妇女。本文将在 5.2.1 中说明这一点。

能补充这方面的不足，也能够展现父母亲属之间的亲疏关系。

一般来说，一种语言吸收外来词，多是因为本民族语言里没有相关概念或相对应的词语。在词汇空缺的情况下，我们可能直接吸收、借用源语言的词语来满足本族语在沟通或表达的需要。

不过，我们在上文 2.1.2 一节中也提到，词汇互借的动因包括同义词的吸收。周长楫、周清海（2000：174）也指出，马来语里在本族语已有自己词语的情况下，还吸收汉语一些词语作为借词，借此丰富了自己词汇的同义词。这也能够说明马来人与华人在长期交往中，受到了汉语的影响，自然吸收了一些汉语亲属借词。⁷⁹以下试举出一些马来语所吸收的汉语借词，并可与本族语的同义词一起使用。

汉语借词	马来语词	意义
apak	ayah	爸爸
nio	ibu	妈妈
engko	abang	哥哥
engso	kakak ipar	嫂嫂
engkong	datuk	爷爷

我们需要指出的是，以上 17 个收录于马来语词典中的汉语亲属称谓借词，是早期华侨和马来人因为交际需要而引入马来语中。然而，在现今马来社会里，马来人实际上还是只使用自己传统文化中的马来称谓语，并没有使用这些汉语称谓语来指称呼彼此之间的亲戚关系。大部分的马来人甚至完全不知道这些存在于马来语词典中的汉语亲属称谓借词。

这种情况，说明了马来语虽然吸收了不少有关汉语亲属称谓语的借词，但实际上，这些华人文化中的亲属称谓语并没有真正进入马来人的称谓文化系统中。因此，这些还遗存在马来语词典中的汉语亲属称谓借词，其实反映了旧时社会里华侨和马来人两族彼此密切交往的关系；而在现今马来社会中，这些汉语亲属称谓借词已经消失或淘汰了。这些借词，随着社会时代的需要而产生，又随着时代的变迁而消失。对于这类马来语中的过时汉语借词现象，我们可以做进一步挖掘与探讨，成为日后新的研究课题之一。

⁷⁹周长楫、周清海《新加坡闽南话概说》（厦门：厦门大学出版社，2000），页 174。

接下来，本文就马来语吸收这些汉语亲属借词的原因做初步的探索，或许能够起到抛砖引玉的作用。

5.1.3 马来语吸收汉语借词的原因

对于马来语所吸收的 17 个汉语亲属借词的历史背景，有学者⁸⁰认为这些汉语亲属称谓借词是通过峇峇娘惹社群使用，再进入马来语中。然而，通过翻查三本有关峇峇娘惹语言的书籍⁸¹，搜寻结果是书中都没有提到这些汉语称谓词语。

另一位学者蔡崇正博士⁸²则认为，这些汉语称谓借词不是因为峇峇娘惹使用的关系才进入马来语，而是早期华侨在印度尼西亚（印尼）爪哇岛雅加达与其它岛屿在进行商业往来时所用到的称谓语。而且，有些称谓语甚至只限于雅加达地区印尼华侨所使用，因此才收录于词典中。

对比这两种看法，朱文庆⁸³指出，檳城屿的峇峇娘惹社群本身很少会使用以上提及的汉语称谓借词。Johny Chee 比较认同蔡崇正博士的看法，认为可能是早期印尼华侨商人使用而引入马来语里。不过，透过非正式访谈，在现今的印尼社会里，当地人不管是印尼华人或印尼马，在印尼语中也不再使用这些汉语称谓借词。

在 *Kamus Dewan* (2007) 里，以上 17 个汉语借词只有 5 个收录在词典中，即 *empek*、*engko*、*engkong*、*incim* 以及 *taci*。这或许可以说明，大部分的这些汉语亲属称谓借词现今已经不再流行，或者说在马来西亚的马来社群中已经不为使用。对于这些汉语亲属借词进入马来语的历史背景和变化，因为非本文的研究重点，可以另外撰文做进一步探究。

⁸⁰ 笔者有幸于 2010 年 2 月 3 日拜访杨贵谊老师。杨贵谊老师提出这个看法，认为这些汉语亲属称谓借词可能是通过峇峇娘惹社群使用，再进入马来语中。

⁸¹ 所参考的三本有关峇峇娘惹语言和文化的书籍：

William, Gwee Thian Hock. *Mas sepuluh: Baba conversational gems*. Singapore: Armour Pub., 1993.

William, Gwee Thian Hock. *A Baba Malay dictionary: the first comprehensive compendium of Straits Chinese terms and expressions*. Singapore: Tuttle, 2003.

Johny, Chee. *A tapestry of Baba poetry*. Malaysia : Penang , 2008.

⁸² 在此非常感谢蔡崇正博士给予的宝贵意见。

⁸³ 朱文庆 (Johny Chee) 是以上一本峇峇语言书籍：*A tapestry of Baba Poetry* 的作者。朱文庆老师出生于檳城屿峇峇娘惹家庭，对本身社群的语言和文化十分熟悉。笔者通过电邮与朱文庆老师取得联系。借此向 Johny Chee 表示感激。

5.2 社会称谓

前面提到，称谓语领域可以分为亲属类和社会类。

社会称谓语，是指在亲属关系之外人们在社会交际中所使用的称谓语，因此也叫非亲属称谓语。潘碧丝（2007：173）认为，社会称谓语与社会的发展、变革息息相关。旧的称谓会因为不适合社会的需求而被淘汰，新的称谓语也会随之出现。称谓语的产生是社会约定俗成的结果，是人们日常用语习惯的积累，但等待一个新的称谓语完全成熟，为社会接受，是一个长期过程，这对及时有效的交际是不利的。而马来西亚是多元种族的社会。在进行社会交际时，为了进行有效地沟通及交流，华巫两族自然也会借用对方语言中的社会称谓词语，以提高彼此之间的交际效果。

透过上文图表（6）所展现的汉语和马来语借词在称谓领域流动数量的对比，我们看到汉马词汇双向的流动主要在社会称谓语类别中，并存在借词相互渗透不对等的情况。

首先，从汉马借词来看，在 92 个有关汉语称谓借词里，除了 17 个在马来语中作为亲属称谓语，其他 75 个都是社会称谓语的汉语借词，占了 81.7%；而汉语所吸收的 23 个马来语称谓借词里，全部马来语借词都只是作为社会称谓语使用。

社会类的称谓语可以分为五个方面：社会通称、职称、特定社群名称、人称代词和蔑称、勋衔和头衔。以下图表展现了汉马借词在社会称谓语类别中的数量分布和所占的百分比。

表（7）：汉马借词数量在社会称谓语类别的分布和对比

汉马借词数量在社会称谓语类别的分布和对比				
社会称谓语	马来语中汉语借词	百分比	汉语中马来语借词	百分比
(1) 社会通称	8	10.7%	1	4.3%
(2) 职称	38	50.7%	4	17.4%
(3) 特定社群	25	33.3%	5	21.7%
(4) 人称代词和蔑称	4	5.3%	-	-
(5) 勋衔和头衔	-	-	13	56.5%
数量	75	100.0%	23	100.0%

从数量对比来看，马来语中的汉语借词在前四项都比汉语中的马来语借词明显来得多。而有关人称代词和蔑称的借词，只有汉语借词单方向引入马来语中；在勋衔和头衔方面，则正好相反，只有马来语借词单向吸收进入汉语里。

除了汉马借词数量的明显差异，汉马借词所反映的文化背景和文化属性更是值得进一步探讨，我们从中将能够看到华巫两族在社会称谓上对彼此语言和文化的影响。下文将分成五个小节来逐一讨论：

5.2.1 社会通称

在社会交际中，通用称谓语（简称通称）是一种不区分交际主体的职业或职务等而使用的称谓语。⁸⁴

在社会通称中，其中一种类型就是亲属称谓语的泛化，本文称之为“亲属称谓语泛称”，指在非亲属的社会成员中，人们使用亲属称谓去称呼对方。

汉语本身就习惯地把亲属称谓语用来称呼社会上与自己没有亲属关系的人，如“大妈”、“叔叔”、“大姐”等。常敬宇（2009：26）称之为“礼俗性亲属称谓语”，并解释为一种广泛的非亲属的亲属称谓。为了表示礼俗和亲切，华人常借用亲属的称谓来称呼对方。例如邻里乡亲之间，虽然没有亲属关系，但人们总是按性别和年龄，分别称呼对方为王奶奶、李大婶、李大叔、刘大哥、张大姐等。小孩子称不认识的妇女为阿姨，问路人称陌生的老人为老公公、大婶、大叔等。有些地方称呼对方时往往在对方的名字后加上一个亲属的称谓，如大山叔、华哥、玉珍姐等，这样更显得亲切。⁸⁵

在马来语中，马来人也习惯将亲属称谓语用来称呼无亲属关系的人，而且更加重视长幼辈分和礼貌称谓。梅井（1963：12-13）就提到，幼辈对长辈称呼，习惯在对方的名字前加个 **pak**（表示“父”或“伯”），女性则用 **mak**（表示“母”或“婶”），如 **Kadir** 是个长辈，幼辈称呼他作 **Pak Kadir**，意思是卡迪尔伯伯；**Kadir** 的太太名叫 **Minah**，大家便称她为 **Mak Minah**，意思是美娜伯母。要是对方年纪已相当大，或在村中拥有名望，通常称为 **datuk**（老公公），女性则多尊称为 **nenek**

⁸⁴ 潘碧丝，2007：159。

⁸⁵ 常敬宇，2009：26。

(老太太)。而长辈对幼辈的称呼，就好比自家子弟一样亲切，很少应用到他们的名字，只是依照对方的自称来称呼对方。如对方自称 anak (“孩儿”)，自己称呼对方时也只用 anak；对方自称 cucu (“孙儿”)，称呼对方时也只用 cucu。

有学者将“亲属称谓语泛称”列在亲属称谓语里；有的则将其归为社会称谓语。本文观点倾向于将这类亲属泛称归于社会称谓语，因为这些亲属泛称是在非亲属之间使用的。⁸⁶此外，因为这类泛称也是一种社交通称，因此归在社会通称本节里讨论。

汉语和马来语借词在社会通称这方面的流动是明显不对等的，马来语中的汉语借词有 8 个，汉语中的马来语借词则只有 1 个。

(1) 马来语中的汉语借词

如上所述，在 75 个马来语中的汉语社会称谓语里，有 8 个作为社会通称使用，即 amoi (小姐)、apek (老伯)、cim (婶[对中年妇女的称呼])、encik (叔叔[用来称呼年纪与自己父亲是同辈的人]；先生)、nyonya (太太)、siociah (小姐)、cik (先生，小姐[encik 简称] 以及 aci (阿姐)。此外，encim 和 engso 虽然在上文已经归在亲属称谓语的类别，不过这两个汉语借词在马来语中也同时能作为社会通称使用，因此额外列在本节讨论。

在马来语中，以上 10 个的汉语通称借词里，amoi, apek, cim、encim、engso 以及 nyonya 这些借词，马来人多数只用来指称华人，并主要根据被称呼对象的年龄、性别等来使用。例如，年纪比自己小的华族女生，马来人常称其为 amoi；年纪较大的华族妇女，马来人则指称为 cim、encim 或者 engso；而对于年纪较大的华族男性，马来人可以用 apek 来称呼对方。这些称谓语的使用场合，多数是在非正式场所，如邻里之间、陌生人问路，或者是在日常物品买卖场合。此外，在马来语中，nyonya (太太) 一词通常用来指称已婚的华族妇女。有些马来人或印尼籍工人在华人家里工作，也会使用 nyonya 一词来尊称女主人。

另外，siociah (小姐) 则是旧时用来指称年轻未婚女子，可视为一种尊称。siociah 来自汉语粤方言 (在马来西亚，华人习惯称为广东话)。整体而言，现今

⁸⁶ 此观点与潘碧丝(2007: 135) 的看法一致。

siociah 这个词语在马来语中已很少使用，Kamus Dewan (2007) 也在这个词条上标上“旧时用语”，说明这个汉语借词已逐渐不为马来人所使用。

然而，需要指出的是，在马来西亚首都吉隆坡，因为华人多数还是使用广东话来进行日常交际，“小姐”一词在吉隆坡还是在华人社群之间经常使用到，用来称呼所有年轻女子。因此，比起其他地区的马来人，生活在吉隆坡的马来人对这 siociah 社会通称也不会陌生，甚至也在非正式交际中用来称呼华族年轻女孩。

另一方面，Encik 和 cik 在马来语中的使用则非常广泛，并不局限于用来指称华人。华人在使用马来语跟马来人交谈时，也常用来指称对方。这两个词语也是礼貌称谓语，在正式或非正式场合都可以使用。例如，在马来文学校，我们称呼老师，不论是华族或马来族老师，我们都可以在其名字前加上 encik 或者 cik，例如 Encik Wong（王先生，等同于王老师）或 Encik Ramli（Ramli 先生），如果对方是年轻未婚女性，我们可以称呼对方为 Cik Wong（王小姐，即王老师）或 Cik Aminah（Aminah 小姐）。这样的称谓语使称呼一方表现了礼貌行为，受称一方也感受到称呼方的礼貌和敬意。

整体来说，马来人或者华人在马来语中使用这些亲属泛称的汉语借词作为社交称，将能够发挥一定价值的社会文化功能。当交际双方使用亲属泛称来称呼对方，既是彼此之间无亲属关系，甚至只是陌生人，这将能够缩小双方的心理距离，建立起友好而密切的社会关系，也能在社会交往中维持彼此之间融洽、和谐的感情。⁸⁷

值得一提的是，随着现代化、西方文化的冲击，马来西亚的年轻人也受到英语称谓语借词的影响。西方人对称谓语的使用比较模糊、笼统，没有华人的细致和复杂。年轻一代的华人，现在常用安娣 (aunty) 一词来称呼年纪较大的女性，也不限受称对象是华族、马来族等。此外，安娣 (aunty) 一词不只用来指称陌生人或邻居，在不知道应该使用哪种汉语亲属名称时，他们也会直接采用“安娣”一词，来指称自己的伯母、叔母、姑妈、舅妈、姨妈等长辈，而不再仔细区分父系母系、年龄大小。“安高” (uncle) 一词也是如此，除了作为社会通称用来称呼年纪较大的男性，他们也用来称呼伯父、叔叔、舅舅、姑丈、姨丈等长

⁸⁷ 潘碧丝，2007：149，154。

辈。⁸⁸

在实际例子中，aci（阿姐）是早期马来人在马来语中用来称呼华族或印度族妇女的称谓。同时，印度族也会用aci一词来指称马来族妇女。不过，这词后来在马来语里已逐渐很少使用，并让engso一词代替。现今，马来人更常使用英语称谓语aunty，作为对熟悉或陌生的各族妇女的称呼。

（2）汉语中的马来语借词

在汉语中的马来语借词，汉语只借了一个马来语合成词“阿邦阿力”（abang adik）。这两个词原本在马来语中作为亲属称谓语，分别表示“哥哥”（abang）和“弟弟”或“妹妹”（adik）。在借入汉语后，华人常使用“阿邦阿力”一词，用来比喻没有亲属关系但却关系十分密切的两方，也能用来称呼无亲属关系，但交情很好的朋友。阿邦阿力在汉语中等同于“兄弟”或“好兄弟”。

在华文报章或言论中，我们常可以看到华人在评论时事时，使用“阿邦阿力”一词来称呼在政治上合作的两个政党之间的关系，如巫统和马华是“阿邦阿力”，或者马来人和华人是“阿邦阿力”。例如，在一篇评论中，柔佛大港主陈旭年（1827-1902），原籍潮州彩塘金沙乡。他原本是一名布贩，后来与苏丹阿武峇加结拜为兄弟，成了莫逆之交，关系密切，遂使他一跃成为柔佛最大的港主，并被授予华人侨长（Major China of Johor）的官衔，受委为新山税收负责人，他同时也是义兴公司的首领。⁸⁹

从中，我们就可以指出，陈旭年和苏丹阿武峇加是阿邦阿力。通过这个友好密切的“兄弟”关系，两方获得了彼此在政治上的帮助和利益。汉语虽然有相对应的同义词组，但还是吸收了马来语借词，这是因为“阿邦阿力”一词具有马来西亚本土语言和文化色彩，也提高了汉语在交际上所能表达的效果和作用。

⁸⁸ 周长楫、周清海编《新加坡闽南话词典》，2002：页62，“安低”和“安高”词条；潘碧丝，2007：157。

⁸⁹ 安焕然《华巫合作的历史因缘》，见《星洲日报》/边缘评论，2008年2月2日，<http://202.133.98.132/sciSC/node/52694?tid=52>。

5.2.2 职业名称

职业名称（简称为职称），能反映个人在社会中所扮演的角色，让人们知道其社会阶层里所处于的身份和地位。

在职业称谓方面，汉马词汇互借是不对等的。马来语中的汉语借词有 38 个，而汉语中的马来语借词只有 4 个，这说明了与汉语相比，马来语吸收了近十倍数目的汉语职称借词。

本文只专注讨论在马来语里流行使用的其中两个汉语职称借词：**tauke**（老板，雇主）和 **singse**（先生，特指中医）。在汉语中，马来语借词有 4 个，即彭古鲁（**penghulu**，指“村长”）、马打（**mata**，指“警察”）、马打马打（**mata-mata**，指“暗探”）、琉璃女（**pendulang**）。本文只讨论彭古鲁（**penghulu**）一词在汉语的使用情况。

（1）马来语中的汉语借词

Tauke 一词来源于汉语闽南方言“头家”，马来人用来指称私营工商业的华族老板或者雇主。早期华侨来到马来西亚，除了在种植业和锡矿工作，也有部分华侨，在辛苦积蓄多年后，白手起家，经营生意，主要是开杂货店、布店、书店等小生意。马来人在光顾这些商店时，也学习了华人顾客称呼店主“头家”的说法，使用 **tauke** 来称呼店主。或者，有些马来人在华人家里或公司工作，也会使用 **tauke** 来尊称男主人或雇主。后来，**tauke** 一词的指称对象已经逐渐扩大，凡是做买卖的，大至工商企业，小至路边摆摊子做小生意的，菜市场买卖蔬菜水果的，都可以称呼为 **tauke**。而且，华人对马来人老板或雇主，也指称为 **tauke**。

现在，**tauke** 的使用范围已经泛化，使用频率也非常高。而且，**tauke** 如同“老板”一词，“具有一种社会经济的象征，代表的是财富，叫者乐意，听着舒服，肯定会给交际双方带来很好的效果。”⁹⁰因此，在生意买卖时，我们在称呼买家或卖家时，都可以使用 **tauke**。有时买家称呼卖家 **tauke**，也有语用含义，希望卖家听了舒心，多给些折扣或送些赠品。卖家向顾客兜售商品时，常称呼顾客 **tauke**，其中也有讨好涵义，希望潜在买家听了心情好，多购买些东西。随着华语取代

⁹⁰ 潘碧丝，2007：166。

方言成为华人的共同语言，“laoban”（老板）一词也已在马来西亚买卖活动中开始流行使用。我们可以预计，laoban 一词在不久的将来，可能也像 tapau⁹¹一词，收录于马来语词典里。

另外，值得讨论的是，潘碧丝（2007：164）认为，一般来说，马来西亚华人不会采用亲属称谓语泛称去称呼做买卖的人，除非称呼者与该生意人关系密切。不过，据观察，年轻一代已经常用英语称谓语借词安娣、安高，来称呼卖家。这样的做法是英语亲属称谓语泛化和普及的现象，也反映了很多年轻人受到西方文化的影响。在现代社会，安娣、安高已经成为马来西亚人们共同使用的通称。

在马来语中，singse 只用来称呼华人中医师⁹²，主要是指采用华人传统治疗方法，如草药、膏药、针灸来医治跌伤、骨折等病，并不用来指称使用西方药物和治疗法的西医。singse 一词借自汉语“先生”。

在汉语中，“先生”可以用来指称老师、中医师、或者对陌生男性的礼貌称呼。根据《现代汉语词典》（2005），“先生”共有六个义项，一是指“老师”，二是“对知识分子和有一定身份的成年男子的尊称”，三是“称别人的丈夫或对人称自己的丈夫”，四是方言里指“医生”，五是“旧时称管账的人”，六是“旧时称以说书、相面、算卦、看风水等为业的人”。除了这六个义项，有时人们也对社会做出巨大贡献的女性称之为“先生”。“先生”一词原指头胎，后来词义分别泛化为“父兄”、“年长者”、“老师”、“丈夫”等。⁹³现今，在马来语中，singse 只是用来称呼华人中医师。其词义和使用范围明显缩小了。

⁹¹ 最新版本的 Kamus Dewan（2007）已经收录 tapau，表示“打包”意思。

⁹² 虽然《现代马来语词典》singse 一词的释义除了指“中医”，也能指“教师”。但是 Kamus Dewan（2007）的 singse 词条，词义范围已缩减，只用来指称“中医”。在非正式访问数位马来人后，他们都表示，马来社群会使用 singse 来称呼中医，但没有指称“教师”的意思。

⁹³ 有关“先生”一词的词义发展和溯源，可以参考姜德军、道尔吉《汉语社交称谓语“先生”的古今嬗变》，见《内蒙古社会科学》第6期，2004年，94-97。转引自潘碧丝（2007：143，160-161）。

(2) 汉语中的马来语借词

在汉语中，彭古鲁一词借自马来语 *penghulu*，指称在马来甘榜任职“村长”的人。这是政府职衔中处于最基层的职务。

梅井（1963：5）提到，在过去的时代中，彭古鲁的职权多是嗣传的。他的职务是治理甘榜范围内的事务，例如调解民事纷争、联络对外关系，以及发展地方事业等等。马来人通常都极信服彭古鲁的言行。彭古鲁在过去并没有薪俸的享受，只是接受村民所贡献的物质，以及政府给予的津贴。现在，彭古鲁已普遍获得政府固定薪金，并拥有行政职权和职责。

早期华侨来到马来西亚，虽然多聚居在城镇，但也有部分生活在马来甘榜。因此，为了能够安居乐业，华人不只与马来村民友善来往，也难免跟彭古鲁打交。只有与当地居民建立起稳定和谐的关系，华人才可能在马来甘榜长久定居下来，成为其中的一分子。因而，华人对于彭古鲁这一职称，尤其是居住在甘榜的华人，自是不会陌生。彭古鲁这一马来职称，也因华人跟马来人日常频密交流的需要，最后吸收进入汉语中。

在职称方面，汉马词汇互借是不对等的。马来语借用了不少的汉语借词，而汉语只引入少量的马来语借词。本文只讨论马来社会中比较流行使用的 *tauke*（老板，雇主）和 *singse*（先生，特指中医），以及汉语所借用的彭古鲁（*penghulu*）。通过这些讨论，我们了解到华人和马来人在长期的交往中，根据本身的需要而吸收了这些借词，不只丰富了本族语言的词汇量，也提高彼此交际的沟通效果。

5.2.3 特定社群名称

每种语言和文化都拥有自己独特的历史文化背景、社会制度以及价值观念。而通过长期的交流和相处，华巫两族也各自吸收了对方用来指代特定社群的名称。

在这特定社群称谓语方面，汉马词汇互借的不对等情况依然存在。就借词数量来看，马来语中的汉语借词有 25 个，汉语中的马来语借词有 5 个，是 5 对 1 左右的比例。

(1) 马来语中的汉语借词

首先,在马来语中,马来人吸收了有关华人方言群的 9 个称谓语,即 Foochow (福州人)、Hainan (海南人)、Hakka (客家人)、Henghua (兴化人)、Hokchia (福清人)、Hokkien (福建人)、Kantonis⁹⁴ (广东人)、Kwongsai (广西人)、Toechew⁹⁵ (潮州人)。这些华人方言群名称,对马来西亚各族来说都不会陌生。

在 1.4 节中有关“汉语方言”的解释,其中所谈及的马来西亚华人群体所使用的九种主要方言,正是指以上这九种汉语方言群。虽然现在会讲本身祖籍方言的华人家庭已随着年长一辈的老去变得越来越少,而原来注重祖籍身份的观念已经淡化,但是华人还是多少保留自己籍贯的传统文化和习俗。

Kamus Dewan (2007) 收录了这些有关华人方言群的汉语借词名称,反映了马来社会对这些华人方言群名称和其文化也有所认识 and 了解。例如,这些汉语借词名称在马来食品中也有所体现,包括 mee Hokkien (福建面)、nasi ayam Hainan (海南鸡饭) 等。

在其他 16 个汉语借词中,其中值得一说的有: bohjan (城市中放荡、无声式偷情的少男) 和 bohsia (城市中放荡、无声式偷情的少女)。这两个汉语借词反映了马来西亚在 90 年代左右所存在社会问题。不少年轻女孩常在市区内流荡,甚至有不合礼仪的举止行为。华人指称这特有女性社群为“无声”(方言发音),马来语则借用了这个汉语表达词汇。后来,汉语和马来语混合创造了 bohjan 一词,来指称这社群中的男性。

而 samseng II (流氓) 一词,说明马来西亚尤其是华人社会中一直存在黑社会组织的社会现象。现在, samseng II 也用来称呼哪些言语粗俗,吸烟喝酒,并常常生事打架的个人或群体。

此外, pucung (不忠,对入回教的华人的贬称) 一词,反映华人社群保守派坚持传统价值观,对信奉回教的华人所持有的偏见态度。Kuomintang (国民党[特指蒋介石集团]) 是用来指称在二十世纪初期中国所存在的政党。这在当时马来

⁹⁴ 蔡崇正指出, Kantonis 一词,是英语借自汉语,从 Canton (广州旧称, Guangzhou 或 Guangdong) → Cantonese (广东人), 马来语再从英语 Cantonese 音译过来。

⁹⁵ 蔡崇正指出, 正确马来拼写是 Teochew。这可能是 Kamus Dewan 编者在输入词条的失误。

西亚社会是常提到的名称。Mahua（马华，马来西亚华人）是马来西亚华人的简称，并在马来语中跟其他马来词语合用，如 cerpen Mahua、novel Mahua、sastera Mahua 等，用来表示马华小说或马华文学等文学作品。

而华人社会所熟悉的特定社群和称谓语，如 Hoakiao（华侨）、hoe（华侨（经济互助）团体）、kiaupau（侨胞）、laukeh（到南洋已久的华侨；老客）、singkek（新客，指刚从中国来的华侨）、Tionghoa（中华）、tongpau（同胞），这些词语都早已借入马来语中。说明马来人在长时期和华人相处交往，也自然地吸收了这些汉语借词名称。

（2）汉语中的马来语借词

在汉语中，华人所吸收的 5 个马来语借词有峇峇（baba）、娘惹（nyonya）、嘛嘛（mamak）、吉磷人（orang keling）、沙盖（sakai）。这五个词语都是特指马来西亚特定社群的名称。

其中，峇峇（baba）和娘惹（nyonya）是早期华侨和当地马来土著通婚后所产生的后代，男性称为峇峇，女性称为娘惹。在马来西亚主要聚居在马六甲和槟榔屿，这特定社群也称为海峡华人（Straits Chinese）。

海峡华人的祖先可以追溯到 16 世纪马六甲的华人和马来人。他们多数是马来母亲所生，但保留华人传统习俗，主要接受英文教育，能够讲马来语、英语和变异的福建方言。海峡华人虽继承部分中华文化，但也受到西方文化和马来文化的熏陶，可说是三种文化的结合体。不少槟城和新加坡的海峡华人接受了华文教育，后来都融入了华人社会，失去了像马六甲海峡华人的特征。而现在有更多的华人混血儿是华人和其他种族包括马来族、印度族结合的后代。如果父母信奉伊斯兰教，他们就自然成为伊斯兰教徒，一般就比较接近或完全融合马来社会。⁹⁶

有趣的是 nonya 一词，原是马来人借用自汉语方言“娘仔”，用来称呼华族已婚妇女。前面提到，有些马来人在华人家里工作，也会使用 nonya 来称呼女主人，作为一种尊称，表示“太太”的意思。

⁹⁶ 洪丽芬，2005：69-70；杨贵谊，2010：3-4。

而在马来语中，nonya 也能另指娘惹这一特定社群。我们推测，峇峇娘惹所使用的语言是峇峇马来语，即马来语常掺杂闽南方言。而峇峇娘惹家庭通常都比较富有，常雇有当地人作为家佣。这些家佣或工人常会使用 nyonya（太太）一词来尊称女主人。在长期使用后，nyonya 在马来语中产生了新的义项，扩大了称谓的词义范围，也能用来指称因早期华巫两族通婚而产生的女性后代，并再回流到汉语里作为“娘惹”一词使用。无论如何，这个观点的推测，尚需要进一步考究。

另外，在汉语中，嘛嘛（mamak）、吉磷人（orang keling）以及沙盖（sakai）是华人用来对马来西亚少数社群的称呼。其中，华人最常使用并且非常熟悉的是借自马来语的“嘛嘛”一词。嘛嘛指的是信奉伊斯兰教的男性印度族，多数是马来人和印度人的后裔。他们通常经营印度式的小吃店。因为嘛嘛遵行不吃猪肉的伊斯兰教规，所以他们所售卖的食品都不会涉及猪肉，可以让各族尤其是马来人安心享用。

华人之所以对嘛嘛一词十分熟悉，主要跟具有马来西亚特色的“嘛嘛档”饮食文化有关。在马来西亚，嘛嘛所开的小食档，通常是在夜晚时分位于车水马龙的路边摆摊，俗称为嘛嘛档。所售卖的食品都是具有本地特色的美食，包括椰浆饭、拉茶、印度煎饼、咖哩鸡、印度炒面等等。这些美食不止美味可口，而且价格便宜，顾客群以学生和打工族最多。各族年轻人也爱三五成群，甚至数十人的聚餐活动，也能到嘛嘛档口就餐。因此，在马来西亚各地，每当华灯初上时，我们可以看到嘛嘛档口有很多四方桌子接龙一般排排放。大家一边享用美食，一边天南地北闲聊。这大街小巷的热闹场面，在外国游客眼中可谓为独特景观，其中反映的正是富有马来西亚独特风情的嘛嘛档饮食文化。

5.2.4 人称代词和蔑称

在人称代词和蔑称方面，马来语单方向地吸收了 4 个汉语借词，即 gua（[粗]我）、lu（[粗]你）、boanseng（晚生）；kauceng（[粗]杂种）。

在人称代词一类，gua（[粗]我）、lu（[粗]你）这两个借词来自汉语闽南方言，在闽南话里都是中性词，闽南人在日常生活中通用来指称自己及交谈对象。不

过，这两个借词进入马来语后，其语境使用范围有所局限，语义色彩也有所改变。例如，gua、lu 在马来语里只限于非正式场合使用，如邻里之间。而且，杨贵谊、陈妙华所编的《现代马来语词典》（1984）指明这两个人称代词在马来语中是粗俗词语，即含有贬义。

这是因为马来西亚当地华巫两族普遍上认为，与规范的华语相比，其他华族方言显得比较粗俗，不适合在正式场合使用。在马来西亚中小学的教育背景下，校方就要求学生只能使用符合课本规范的华语。如果学生在学校讲其它华族方言，将会被记过或罚款。在当地华人社会里，某些社群如流氓、品德恶劣者更是常用闽南话来骂人，给大众的刻板印象即是闽南方言有很多粗俗词语，让人不堪入耳。

因此，在马来语中，来自汉语闽南方言的 gua 和 lu 被视为粗俗词语，正能从侧面反映了马来西亚主流社会对华语以外其他汉语方言所持的偏见态度。然而，据本文考察，在马来语中，如果这两个人称借词的指称对象和使用语境运用得当，也可以让听话者感到亲切，并能拉近彼此间的心理距离，提高社会交际效果。

Boanseng（晚生）则是第一人称代词，是后辈对前辈谦称自己时使用，多用在书面语，在现代汉语和马来语里，已很少人会再使用这个词语。而 kauceng（[粗]杂种）则的确是粗俗话语，当地社会普遍认为只有教育水平不高者，或者品德不好的人会用来辱骂或指称他人。马来语已逐渐丢弃使用这个词语。

5.2.5 勋衔和头衔

与中国或其他地区相比，马来西亚的汉语有一组特别的称谓语或者尊称。

在有关勋衔和头衔这方面的汉马词汇交流，只有汉语单方面地吸收了 13 个马来语借词，即敦（Tun）、旦斯里（Tan Sri）、拿汀（Datin）、拿汀斯里（Datin Seri）、拿督（Datu, Dato, Datuk）、拿督斯里（Datuk Seri）；阿玛（Amar）、拉惹（Raja）、苏丹（Sultan）、东姑（Tengku）、元端（Yamtuan）；哈惹（Hajah）、哈芝（Haji）。

这些称谓语是马来西亚特殊社会和语言环境的产物，都是从马来语中音译过来的借词。其中的 6 个勋衔称谓语，即敦（Tun）、旦斯里（Tan Sri）、拿汀（Datin）、

拿汀斯里 (Datin Seri)、拿督 (Datu, Dato, Datuk)、拿督斯里 (Datuk Seri) , 是马来西亚联邦政府或各州政府为了褒奖对于国家社会各个领域贡献较大或乐善好施的人士, 所赐予等级不同勋衔的荣誉称号。

这些勋衔称谓语都代表了至高的荣誉, 是一个人社会身份和社会地位的象征。我们在称呼获得封赐勋衔的人士, 一般是“勋衔称谓语+名字”或者“勋衔称谓语+姓”, 如“拿督陈广才”或“拿督陈”。勋衔称谓语代表的是地位、身份、尊重, 是马来西亚社会交际中特有的尊称。⁹⁷

除了以上提及的勋衔称谓语, 汉语所吸收的马来语借词, 也包括一些皇家称谓, 例如拉惹 (raja)、苏丹 (sultan)、东姑 (Tengku) 以及元端 (Yantuan)。马来西亚政治体系是君主立宪制。全国共分为 13 个州, 其中九个州属, 即西马的柔佛 (Johor)、吉打 (Kedah)、吉兰丹 (Kelantan)、森美兰 (Sembilan)、彭亨 (Pahang)、霹雳 (Perak)、雪兰莪 (Selangor)、登嘉楼 (Terengganu) 以及玻璃市 (Perlis), 是由世袭苏丹 (Sultan) 统治; 另外四个州属, 即马六甲 (Melaka)、槟榔屿 (Penang)、砂拉越州 (Sarawak) 的州长和沙巴州 (Sabah) 的元首, 均由马来西亚最高元首委任。⁹⁸而吉隆坡则是直辖区。国家的管理主要是由首相、副首相以及内阁成员负责。

此外, 另两个马来语借词哈芝 (Haji) 和哈惹 (Hajah), 是与宗教有关的头衔, 也是马来西亚伊斯兰教徒到麦加朝圣后所获得的头衔和尊称。哈芝 (Haji) 一词本是由阿拉伯语 haji 转译而来, 意思是“巡礼人”, 即朝圣者。到麦加朝圣是伊斯兰教的第五个教条, 有能力者才需要完成的信条。去麦加朝圣后, 男的称为哈芝 (Haji), 女的则称为哈惹 (Hajah)。

因此, 基于马来西亚特殊的国情和社会结构, 不论华人社会或其他族群, 大家都需要知道这些皇家及伊斯兰教徒的称谓语。实际上, 在中小学历史课本里, 大家已经开始认识这些马来语借词所包含的意义。

⁹⁷ 潘碧丝一文对马来西亚这特有勋衔称谓语的历史、种类、级别、产生年代等都有简要论述, 因此本文不多加赘述。潘碧丝, 2007: 174-179。

⁹⁸ 杨力、叶小敦《东南亚的福建人》(福州: 福建人民出版社, 1993), 页 142。

5.3 小结

总的来说，以上的论述主要针对具有代表性和较有差异的亲属类和社会类称谓语来进行探讨，并不涉及所有借词的分析 and 讨论。

马来西亚是个多元种族与多元文化的社会，在不同的文化接触和语言交流中，华巫两族在称谓语领域的相互借用是十分普遍的现象。不过，两者之间的词汇互借和流动则是明显存在不对等的情况。

在亲属称谓类别上，通过汉语借词的对比，汉马借词之间的流动是完全不对等的。只有马来语单方面地吸收了 17 个汉语借词，作为亲属称谓语使用。

本文也对华人和马来人亲属称谓系统进行了一番论述和阐释，让我们更加清楚了解华人和马来人传统文化中使用亲属称谓语的异同。华人重视亲属之间内外有别、长幼有序的传统宗法社会观念，并因此产生复杂而又精细的亲属称谓语。马来人也重视长幼之别。不过，马来人对父系和母系的亲属在称谓语上没有作出区别。例如，马来人在称呼与父母同辈的男性亲戚，都能指称为 *pak cik*，对于与父母同辈的女性亲戚则称为 *mak cik*。因此，马来语吸取了一些汉语借词，如 *encim*、*engkim*、*engtioh*，可以用来分别指称“婶婶”、“舅母”、“姨丈”的意思。

除了因为词汇空缺的需要，马来语也吸收了与马来语词相对应的汉语亲属称谓语同义词，借此丰富了马来语词汇，也能展现旧时马来人与华人因为长期频繁的交往而自然借入了汉语亲属称谓语。不过，需要特别指出的是，这些汉语亲属称谓语借词现在只留存在马来语词典中。在现今马来社会里，马来人之间通常不会使用这些汉语亲属称谓语称呼对方。这说明这些马来语中的汉语借词实际上并没有真正影响到马来人亲属称谓的核心文化。

另一方面，在华巫两族文化接触中，汉语却完全没有借用或接受马来语词汇作为亲属称谓语。换句话说，马来语对汉语亲属称谓系统没有产生任何明显的影响，其中必然存在一些特定的社会文化背景等因素。我们可以推测，由于马来西亚的国语政策影响，各族自小就必须学习马来语。华人对马来语的掌握能力已有显著提高，并能够直接使用马来语跟马来人交谈。华人自小就认识和学习了马来亲属称谓语如 *kakak*（姐姐）、*ayah*（父亲）、*emak*（母亲）等，因而在

使用马来语时，不论口语和书写方式都不存在交际的问题。此外，马来语亲属称谓词语没有借入汉语里，主要是没有“需要”最为动力因素。一方面是因为华人的亲属称谓系统已经十分丰富而稳定，另一方面则是华人之间通常不会使用马来称谓语称呼对方。这正是导致汉马借词在亲属称谓语方面流动完全不对等的两大原因。

在社会称谓语类别中，我们了解到马来语比汉语吸收了更多有关社会通称、职称、特定社群名称方面的汉语借词，各有 8 个、38 个、25 个。马来社会主要使用这些社会称谓语来称呼华族。如在日常生活通称方面，马来人会对邻居或陌生的华族男性老者称为 *apek*（老伯）；在生意买卖时称呼华族老板为 *tauke*（头家）；在特定社群方面，马来人也会使用 *Hokkien*（福建人）、*Hakka*（客家人）等来指称不同的华人方言群。

在以上这三种社会称谓语方面，虽然汉马借词存在双向借用的关系，汉语只是吸收了少量关于社会通称、职称及特定社群名称的马来语借词，各自只有 1 个、4 个、5 个。而在头衔方面，华人却单向地借用了 13 个有关马来西亚社会特有勋衔和头衔的马来名称，包括拿督（*Datuk*）、苏丹（*Sultan*）、哈惹（*Hajah*）等等。华人吸取这些马来语头衔借词，主要是受到马来西亚当地社会结构、政治制度、生活环境等因素的影响，因而在汉语使用中自然产生了这些具有浓厚本土特色的马来语借词。

本文探讨了汉马借词在称谓文化领域上双向流动的实际情况。除了讨论汉马词汇互借的不对等现象，我们也能了解到，华人和马来人主要因为社会交际的需要，吸收了彼此文化中固有的称谓语，并从中学习了这些亲属类或社会类称谓语的文化意义和使用习惯。通过认识这些汉马称谓借词，华巫两族将能够提高彼此之间的交际效果，也能减少许多不必要的误解。此外，这些称谓语借词，只要使用得当，大部分都能作为一种礼貌用语，不只能促进交际双方的感情，也能维持种族之间良好而和谐的社会关系。

第六章 结语

在马来西亚，马来人和华人是当地社会最大的两个族群。在长期交往和日常生活接触中，两族吸收、借用对方语言的词语是十分普遍而自然的现象。通过文献考察，有关讨论汉语和马来语借词相互渗透的研究很少，针对汉马借词双向流动不对等现象的探讨更是凤毛麟角。因此，本文展开这项课题的研究，通过汉马借词相互渗透的对比，探索汉马词汇互借不对等的实际情况。

本文的借词语料有两个方面，一是马来语中的汉语借词，主要收集于马来西亚出版的四本马来语词典：《现代马来语词典》（1984）、《马来语大词典》（1988）、Kamus Dewan（第三版，1994）以及 Kamus Dewan（第四版，2007）；二是汉语中的马来语借词。因为市面上的华语词典极少收录具有马来西亚特色的汉语词语，在马来语借词语料收集方面，本文根据 Chia（1999）的语料为基础，并参考其他文献资料作为补充。本文的汉马借词使用范围，包括书面语和口语。

通过汉语和马来语借词的对比，我们考察到汉马借词流动存在不对等现象。首先从总体数量来说，马来语中的汉语借词总数是 515 个，汉语中的马来语借词则只有 109 个，两者是约 5 对 1 的比例。这说明马来语中的汉语借词在数量上明显比汉语中的马来语借词来得多，反映汉语和马来语在词汇互借数量上的不对等情况。

在借入方式分类上，汉马借词都是以音译词为主。在马来语中，借自汉语的音译词就有 513 个，占了 99.6%，另两个借词则使用半音译半意译的借用方式；而在汉语中，音译词则有 88 个，占了 80.7%，其他借入方式则包括意译以及音译兼顾。汉字的特点是重视字词的含义，因此汉语在吸收马来语借词时，也必会使用意译及音译兼顾两种借用类型。

接下来，从分布于各文化领域的汉马借词数量来看，本文发现，汉马词汇互借所涉及的最大领域都是饮食和称谓两大类，共占了马来语中汉语借词总数的 39.8%和汉语中马来语借词总数的 56.9%。这说明汉马借词流动的最大两个领域其实是一致的。

本文专注于对汉马借词在饮食和称谓两大文化类别中展开讨论，并重点分析汉马词汇互借的不对等现象。我们主要从饮食文化里有关食品和饮食方式两方面进行了探讨，而在称谓文化上，我们讨论了亲属类和社会类的称谓语。研究结果显示，汉马借词在饮食和称谓流动的不对等性能够总结为两大区别，即汉马借词双向流动的不对等和汉马借词单向流动的不对等。

首先，汉语和马来语词汇借用在饮食和称谓上都存在双向流动，不过从借词数量和借词意义所涉及的方面来考察，有以下两种不对等性：

1) 在食品方面，华人在汉语中主要吸收了有关辛辣食品及热带水果的马来语名称。而在马来语中，马来人则借用较多的是有关华人传统食材如面食、瓜豆类食品，以及来自闽粤等中国地区的汉语水果名称。

2) 在社会类称谓语方面，与汉语中的马来语借词数量相比，马来语明显地借用了更多有关社会通称、职称、特定社群名称方面的汉语借词。

而汉马借词在饮食和称谓中的单向流动表现在以下三种不对等性：

1) 在饮食文化上，马来语单方向地吸取了有关华人食品烹调方法和饮食用具的汉语借词。

2) 在亲属类称谓语里，马来人单方向吸收了来自汉语的亲属称谓借词。

3) 在社会类称谓语中，马来语单方面借用了汉语人称代词和蔑称。而汉语则单向吸收了有关马来西亚社会特有勋衔和头衔的马来名称。

总的来说，汉马词汇互借的不对等现象可以概括为两大原因：一是交际的不同需要，二是华巫两族文化的独特性，并存在本土文化和外来文化的互补与冲突关系。

从第一原因来看，华巫两族会根据自身社会交际的需要而借用对方语言的词语。例如：华人会吸收马来西亚社会特有的马来头衔名称如 **Tan Sri**（旦斯里）、**Haji**（哈芝）等，并掌握这些头衔的使用方式和习惯，以提高社会成员之间的交际效果；同时，马来人也会借用有关社会通称和职称等的汉语借词，如使用 **apek**（老伯）来称呼年纪较大的华族男性，或使用 **singse**（先生）来指称华人中医师。

汉马借词渗透不对等的第二原因，主要是因为华巫两族各自有不同的文化历史及社会背景，因此各自文化具有一定的独特性。彼此只会吸收对自身有用的

文化成分，并在表达这些新概念时引入相关的借词。例如，早期华侨来到马来西亚后，在经济能力有限情况下，很容易接受当地人经常食用、价廉物美的食物及当地盛产的热带水果。因此，华人在汉语中自然地引入了相关马来食品借词。现在大部分的华人，因为受到马来人饮食口味的影响，自小也养成爱吃辣的习惯。马来辛辣食品如沙爹（sate）、椰浆饭（nasi lemak）、叻沙（laksa）等，早已成为华人日常饮食生活中的主要部分。

此外，通过汉马词汇在饮食和称谓文化领域中互借和流动非对等性，我们从中看到了华巫两族在华人外来文化和马来人本土文化之间的相互吸收、补充及融合，同时也会因为宗教、民族心理等传统文化的因素而导致冲突和排拒。

在文化互补方面，马来人吸收了华人有关食材和饮食用具的汉语名称，使本身的饮食文化更加丰富精彩，同时也通过借入有用的饮食用具，为自身带来了各种便利。另外，通过对热带水果如“槟榔”（pinang）的讨论，我们也能了解到借词所蕴含的文化属性，并看到马来文化对华人文化的渗透情况。槟榔是早期马来土著日常生活、待客、婚礼等的必备品。早期华侨也受到当地风气的影响，不只习惯吃槟榔，也接受了马来人视槟榔为吉祥物的观点，因此在华人传统订婚仪式上也备有槟榔，用来象征吉祥美满。

而从文化冲突来谈，华巫两族在与异文化接触时，会因为与自身传统文化或生活习惯等方面产生抵触，而拒绝一些不符合本身传统文化的东西，也因此没有吸取相关的外语词。例如，大部分马来人因为受到传统饮食习惯、宗教、心理等因素影响而不会去学习华人使用筷子的饮食方式，因此也就没有借入“筷子”这一词语。此外，大多数的马来人知道茶文化是华人传统文化中一个重要部分，在华人婚丧祭祀喜庆中都扮演重要角色。然而，因为饮食口味和习惯的不同，马来人很少喝中国茶，也就没有借用任何有关茶叶品种的汉语名称。此外，也因为宗教和习俗的差异，茶在马来社会里并没有像在汉语文化中作为精神文化的象征。实际上，茶对于马来人来说只是一种饮料，并没有进入马来人文化的核心。

另一方面，华人在汉语中完全没有吸收有关马来亲属称谓的词语。究其原因，这是因为华人重视家庭里长幼有序、内外有别的传统观念，因此本身有关亲属

称谓系统的词语已经十分丰富，而且华人亲属之间不会使用马来亲属称谓语称呼对方，也就没有“需要”作为动力因素，去借用马来亲属称谓语。

整体来说，华人自 19 世纪末、20 世纪初随移民浪潮到了马来西亚，马来人与华人共同生活了近百年，两族在日常生活各方面也自然地吸收了彼此文化的特点和精华。本文所讨论的汉语和马来语借词，主要就是华人和马来人长期以来因为文化接触和交流而借入的。借词会随着时代和社会的变迁，而有所变化。有的会渐渐被时代所淘汰，成为历史的见证和痕迹，另一些借词则仍然充满生命力，并可能成为目标语言中的普通词语，为人们沿用至今。因此，借词可以是社会的镜子，能够反映各种社会和文化现象的变迁。

在汉马词汇互借中，有一部分借词早已完全融入本族词汇体系里，成为日常普通词语使用。例如，马来人在使用一些汉语借词时，甚至不知道相关词语源于汉语，如 *teko*（茶壶）、*sampan*（舢舨）、*kuih*（糕/稞）等。而在汉语中，一些马来语借词也成为汉语中的普通词语，华人在使用时完全不觉察是来自马来语的借词，如巴刹（*pasar*）、椰浆饭（*nasi lemak*）、巴冷刀（*parang*）等等。这些借词的使用者，都已经把这些词语视作自己的东西或文化，展现了华巫两族在语言和文化上的融合和互补情况。

因此，本文的研究不只探讨了马来西亚汉语和马来语在饮食和称谓上流动的不对等性，也对汉马借词里有关文化属性进行了分析和讨论。本文希望通过描述出两族之间文化交流和互补的实际图景，也能促进两族之间对彼此文化的相互理解、欣赏与包容。

值得说明的是，从汉语和马来语词汇互借所涉及的文化领域来看，华巫两族之间的文化交流，多是有关日常生活上物质文化的接触和交流，精神文化的交流则少得多。换句话说，两族在生活事物层次上吸取了对方有用的成分，丰富了自身的文化，但是另一方面还是保留自己固有的核心精神文化，不至于受到对方的同化。

此外，马来语中汉语借词数量在文化领域的分布排行先是饮食和称谓，接着是日常事物、社会事物、宗教习俗、服饰外貌、娱乐艺术及其他类；汉语中马

来语借词的数量排序先是饮食、称谓两大类，接着是日常事物及其他类排行第三，而服饰外貌第四，宗教习俗和娱乐艺术齐列最后。限于时间的考量，本文仅探讨了饮食和称谓两大类借词流动不对等的现象。对于汉马借词在其他领域的情况以及文化领域排行的不同，可以在日后作进一步的探索。

有关马来语中汉语借词词源的考证工作，目前的研究成果还不够全面及深入。不过，这方面的研究涉及语音、语义、历史、文化等学科领域，研究者需要有广博的知识，同时也需要对大量文献进行考察。限于时间和精力，本文尚未能展开更详细的分析及论述。另外，如果我们能够根据汉马借词所借入的时代背景将借词划分出几个主要时间段，这将有助于梳理清楚汉马借词发展和变化的时间脉络。透过对汉马借词在不同时间段出现或消失的分析，我们将可以观察到马来西亚社会文化在不同时期的特点和发展。从历时的角度去分析汉马词汇互借的现象，这是一项值得探讨的语言与文化课题，可以作为我们将来进一步研究的方向之一。

附录（1）：马来语中的汉语借词词表

说明

1. 马来语中的汉语借词总表共收录了 515 个借词，并按照拉丁字母排序。
2. 借词和释义来源自四本词典和两篇论文：《马来语大词典》（1988，简称《KU》）、《现代马来语词典》（1984，《KIB》）、Kamus Dewan（第四版，2007，《KD4》）、Kamus Dewan（第三版，1994，《KD3》）、孔远志（1995a，《孔》）以及蔡崇正（修订版 2010 年，《蔡》）。如需要进一步说明解释词条，标有“注”。
3. 借词词条选择标准：至少其中一个词典标为汉语借词，即[Th]（指 *Tionghoa*）或 C（指 *Cina*）。如词典所收的汉语借词词条，无标明汉语借词，或标成其他词源，然而孔远志（1995a）或蔡崇正（2010）指明是汉语借词，则酌量采用，并在词表右边打上星号*，例如：*gewang **, *kia-kia **, *wang **等。
4. “汉语方言写法字形”主要参考孔远志词表，并以蔡崇正词表为辅。无标记的参考自孔远志词表，来源自蔡崇正词表则注明为《蔡》。
5. 在马来语中，纯粹只表示地名或国家名称的汉语借词不在本文讨论范围，如 *Tiongkok*（中国）、*Makau*（澳门）、*Tongsan*（唐山）；如果地名同时能作为汉语方言群称谓语，则包括在词表中。例如：*Hokkien*（福建人）、*Hakka*（客家人）等等。
6. 词源非本文重点研究范围，除了词典所标明的词源，本词表不逐一列出马来语中的汉语借词词源。
7. 同一个汉语借词，有时存在几种拼音写法（异形同义词）。除了主要的一个借词收录于词表，其他皆以参阅号→（表示进一步参阅之意）指引，列在“马来语中的汉语借词总词表”之后，作为附录（1）的额外备注“马来语中汉语借词的不同拼音写法”。例如：*upau*→*opau*、*topekong*→*toapekong*、*toya*→*toyak*等。

马来语中的汉语借词总词表			
序号	马来语中的汉语借词	汉语方言写法	华语词义
1	aboi	亚伯	《KU》：大伯（用于称呼华侨村长、区长） 《蔡》：华人大工头
2	aci	阿姐	《KIB》：阿姐，大姐 《孔》：姐姐
3	along	阿窿	《KIB》 tailong：大耳窿，高利贷 （注：这个词是在《KIB》出版后杨贵谊编者的修订手稿备注中增加这一词条）
4	amah	阿妈/阿嬷	（华侨）保姆
5	amoi	阿妹	《KIB》：阿妹，小姐 《KU》：女孩子，小妹 《孔》：妹妹
6	ampai	暗派	暗探
7	ancua	安怎	怎么样；如何
8	ancung	瓮盅	陶钵
9	anghun	红熏	红烟；红烟丝 （注：《闽》：一种烟叶品种）
10	angki	红柿	柿子
11	angkin	红巾	（女人用的）红巾，腰巾，腰带
12	angkong I	安公	《孔》：爷爷 《KIB》：公公，家翁 （注：两者定义不同）
13	angkong II		人力车，黄包车
14	angkong III		一种纸牌游戏
15	angkong IV		图画 （注：《闽》图画；也指画有人物图画的小册子）
16	anglo	烘炉	炉，火炉，风炉
17	anglung	行廊	走廊；凉亭
18	angpau	红包	红包，压岁钱
19	angso	红笋	红笋
20	apak	阿爷	《KU》：父亲
21	apek	阿伯	《KIB》：老伯
22	apiun	阿片	鸦片，大烟
23	bacang	肉粽	肉粽，粽子
24	bak	墨	墨，中国墨
25	bakiak	木屐	木屐
26	bakmi	肉面	肉面，面条
27	bakpao	肉包	肉包子

序号	马来语中的汉语借词	汉语方言写法	华语词义
28	baksat	木虱	臭虫
29	bakso	肉酥	肉丸
30	baktau	婊头	鸨母
31	ban	万	万
32	banci	版籍/民籍	《KIB》：民册，户口登记，人口统计，户口统计
33	bangking		圆盒，漆盒；圆匣；（衣）箱
34	bangpak	冇白	不好的，劣等的
35	banji I	万字	《KU》：万字（票）
36	banji II	卅字	《KU&孔》：万字形饰物 《蔡》：卅字花式栏杆
37	barongsai	弄狮 《蔡》：舞人 狮	舞狮（龙）
38	beca I	马车	三轮车，人力车，黄包车
39	beca II	马车	马车
40	beleko	麦芽膏	麦芽糕；麦芽糖
41	beng	冰	冰
42	bepang	米香；米芳	米板，炒米饼；一种糯米糕
43	bihun	米粉	米粉做的细面
44	bimpo	面布	面布，面巾，手巾
45	bio	庙	庙宇
46	bisae	《蔡》：猶(勿 会) 使	不行，不可以
47	boanseng	晚生	晚生
48	boceng I	无情	无情
49	boceng II	毛清	光秃，秃头
50	boek	袜	袜子
51	boh I	磨	（手推的）磨 （注：《闽》：一般用两个圆石盘构成，用于碾碎 粮食、豆类等）
52	boh II	无	无
53	bohjan *	无(声)	《蔡》：城市中放荡、无声式偷情的少男 （注：[喻]爱流荡街头，涉淫乱的少男）
54	bohsia *	无声	《蔡》：城市中放荡、无声式偷情的少女 （注：[喻]爱流荡街头，涉交淫的少女）
55	bohwat	无法	没法
56	bojjceng	无人情	无人情
57	boksu	牧师	牧师
58	bolui	无镭	没有钱
59	bong	墓	墓，坟场

序号	马来语中的汉语借词	汉语方言写法	华语词义
60	bongmeh	摸脉	摸脉
61	bopeng	无平	麻脸, 麻瘢
62	bopo I	《蔡》: 无补	不好的, 坏了的, 不能再用了的
63	bopo II	无谱	离谱, 不合逻辑
64	botan	牡丹	牡丹
65	bucing	卜巾	辫子, 毛鬃
66	bun	《蔡》: 盆/ 贲	(赌场上)的管钱人
67	cabo	查某(妇)	女人; (转喻为妓女)
68	cah	茶	茶
69	caipo	菜脯	萝卜干
70	cakiak	柴屐	木屐
71	cakoi	炒粿	炸粿
72	caktai	烛台	蜡烛台; 小灯; 灯笼
73	calui	《蔡》: 食镬	吃钱, 贪污
74	camca	《孔》: 茶匙 《蔡》: 鋟/ 攪叉	茶匙
75	cangkelung *		《KU》: 1.(paip~)烟斗, 烟管, 烟筒烟枪; 2. (~candu) 食 鸦片烟管 《孔》: 烟枪
76	cap	章 《蔡》: 戳 (印)	图章
77	Cap Goh Mei	十五暝	元宵节, 十五夜
78	capcai I	杂菜	多种菜合烩
79	capcai II	杂菜	[喻]混杂的
80	capjiki	十二支	《孔》: 十二支(赌具) 《蔡》: 12支牌子
81	cat	漆	油漆, 颜料, 涂料
82	catang	茶桶	茶桶
83	cau	糟	糟糕
84	cawan	茶碗	茶碗, 茶杯
85	cece	鏹鏹	铜钹, 饒
86	cekeweh	一家伙(仔)	家庭, 一家子
87	ceki	一支 《蔡》: 七支	《孔》: 一支(赌具名) 《蔡》: 7支牌子 (存有不同说法, 因本文不会进一步考察赌具名, 故保留两种说法)
88	cembeng	清明	清明节

序号	马来语中的汉语借词	汉语方言写法	华语词义
89	ceme	青盲 《蔡》：青瞑	瞎一只眼
90	cempiang	銃柄 《蔡》：銃拼/ 兵	《孔》：打手，流氓 《KIB》：枪兵
91	ceng I	钟	钟
92	ceng II	(糖)精	糖水，甜水
93	cengkau	《蔡》：串口	经纪，中间人，掮客
94	cengkeh	庄家	玩牌时的庄家
95	cengkelong	清裤囊	《KIB》：清裤囊 《KU》：折扣； mencengkolong 减少一点，打折扣 《孔》：减少钱 《蔡》：长久支透
96	cengki	乘机	《KIB》：趁机 《蔡》：走运，手气好
97	cengli I	情理	合情合理，忠实
98	cengli II		聪明，有才干
99	centeng I	亲丁	海关人员，稽查员，税吏
100	centeng II	亲丁	守夜者，看守人
101	centeng III	亲丁	(政府专卖品的) 监督人，督察者
102	ceongsam	长衫	长衫，旗袍
103	ci I	钱	钱
104	ci II	钱	十分之一两
105	cia I	车	车
106	cia II	清	正的，纯的(金)
107	cia III	请	邀请
108	ciak	食	吃
109	cialat	食力	吃力，糟糕，倒霉
110	cian	请	请；正
111	ciang II	骑	骑，乘
112	ciau I	浆	浆，槽，漕
113	cik	叔	叔叔[encik 的简称]，先生；女士
114	cikok	匙角 《蔡》：食壳	汤匙，调羹
115	cim	婶	《KIB》：婶[对中年妇女的称呼]
116	cimce	深井	天井
117	cincai	清采	随便
118	cincau I	青草	青草(棵)
119	cincau II	青草	青草凉茶

序号	马来语中的汉语借词	汉语方言写法	华语词义
120	cincu	船主	船主
121	cingge	妆艺	元宵节的化装游行；中国侨民在国外闹元宵时的一种化装游行
122	ciu	酒	酒
123	ciyau		浆
124	cobek *	珠碗 《蔡》：石磨	《KU》：研辣椒等用的陶盘
125	coek		杓
126	cokek	唱曲	唱歌
127	comblang *	做媒人	《孔》：做媒人 《KU》：[Jakarta]拉皮条的；鸨母 (注：KU 标为[Jarkarta]，且定义不是指做媒人，而是鸨母)
128	compoh	总傅	《孔》：船上厨师 《KIB》总傅，厨师
129	congki	中棋	一种下棋游戏
130	cuak	《蔡》：掣/ 惧	《KIB》：震颤；[喻]害怕，惊怕 《KU》：胆小，怯弱，战栗，神经衰弱
131	cuki	着棋/族棋 《蔡》：促棋	一种棋子游戏名
132	cukian	厝仔	厝仔，棚屋
133	cukin	手巾 《蔡》：粗巾	手巾，（用餐时）盖在胸上的布，餐巾，浴巾
134	culai		《KIB》：（经济上的）靠山；财主 《孔》：厝内，公司房的同住者 (注：KIB 定义和孔完全不同，待考究)
135	culan	碎兰 《蔡》：竹兰	《KIB&KU&孔》：[植]碎米兰
136	cun	寸	寸
137	cunia	船仔	《孔》：（中国）小船 《蔡》：一种较大的舢舨
138	cutsi	出世	出世，出生
139	dacing	砵秤 《蔡》：大秤	天平，秤
140	dim sum	点心	点心
141	dohut	桃核	桃核
142	empek	安伯 《蔡》：阮伯	《KIB》：翁伯，伯伯，伯公 (注：在方言写法中，《蔡》都用“阮/俺”代替“安”，蔡解释“阮/俺”是指“我的”意思)

序号	马来语中的汉语借词	汉语方言写法	华语词义
143	enci	安姐 《蔡》：阮姐	《KIB》：阿姐，姐姐
144	encik	安叔 《蔡》：阮/ 裨叔	《孔》：叔叔 《KIB》encek：翁叔，阿叔 (注：《闽》61页：称呼者用来称呼在年纪上与自己的父亲是同辈的人，因此被称呼者可以是中年人或是老年人)
145	encim	安婶 《蔡》：阮婶	《孔》：婶婶 《KIB》：婶婶，阿婶[对华人妇女的称呼]
146	encit	《蔡》：印织	棉布
147	engkah	稳胶	(黏木头等用的)黏胶
148	engkim	安妗	《孔》：舅母 《KIB》：翁妗，舅母
149	engko	安哥 《蔡》：阮哥	《KIB》：兄，哥哥
150	engkong	安公	《KIB》：公公，祖父，老翁,翁公 《孔》：爷爷 (注：《闽》60页：马来语是吸收泉州籍华人读音的。词义由称“祖父”扩大，也可指“公公”，还可指称上了年纪的男性老人)
151	engso	安嫂	《KIB》：嫂嫂，阿嫂
152	engtia	安爹	《孔》：岳父，公公(丈夫/妻子的父亲) 《KIB》：翁爹
153	engtioh	安丈	《孔》：姨夫 《KIB》：翁丈
154	entia	安爹	《孔》：爹爹，父亲 《KIB》：爹爹
155	erong	《蔡》：黑龙	《KIB&KU》：(中国制的)一种小碗，杯，酒杯 《蔡》：茶/酒盅，酒坛，酒碗
156	esai	会使	使得，行，好，可以
157	feng syui (fengsui) *	风水	风水 《蔡》：住宅、坟地的地理形势与方向的信仰
158	Foochow *	福州	福州
159	gewang *	耳环	《孔》giwang：一种小型耳饰
160	giat	谗	顽皮，佻皮
161	gimpal	锦牌 《蔡》：金牌	《KIB》：垂饰，项链上的饰物银牌 《KU》：银牌，女人颈饰
162	gincu	银朱	胭脂；口红，唇膏，银珠
163	ginseng	人参	人参，高丽参

序号	马来语中的汉语借词	汉语方言写法	华语词义
164	go	五	五
165	gua	我 《蔡》：吾	《KIB》&《KU》：[粗]我
166	guci *		《KU》：瓮，土瓮，瓷瓮
167	Hainan *	海南	海南人
168	Hakka *	客家	客家人
169	hanum		良家妇女
170	hap	盒	鸦片烟盒
171	hebi	虾米	虾米
172	Henghua *	兴化	兴化人
173	hia II	蚁	《KIB》&《KU》&《孔》：蚂蚁
174	hia II	《蔡》：艾	《蔡》：艾
175	hiam	嫌	嫌，不满
176	hing	杏	杏
177	hio	香	香（用于祭神），安息香
178	hiosua	香散	香烧尽
179	Hoakiao	华侨	华侨，旅居国外的中国人
180	hoe	（银）会	华侨（经济互助）团体
181	hoh	好	可以
182	Hokchia	福清	福清人
183	hoki	福气	福气
184	Hokkien *	福建	福建人
185	hong I *	红	《孔》：走红；走运； 《KU》：[宗]对神的尊称
186	hong II	封	《KIB》：封
187	hongkoe	粉果 《蔡》：粉粿 / 餠	绿豆糕，豆粉蒸的冷食
188	hopau	荷包	钱包
189	hun I	分（重量单位）	分（十分之一钱=6.48克，多用于鸦片重量）
190	hun II	分	分（八分之一 inci=3.1mm，长度单位）
191	hunjin	分银	会费，捐款，分认
192	Imlek	阴历	阴历，农历
193	incar	引插	钻子，锥子
194	inci	胭脂	胭脂
195	incim	《蔡》：嫗婶	《KD4》：（旧时称谓）妈妈 《KIB》：翁婶，婶母

序号	马来语中的汉语借词	汉语方言写法	华语词义
196	jailangkung	菜篮姑 《蔡》：菜篮公	《KIB》&《KU》：菜篮神 《孔》：扶乩 《蔡》：以菜篮棍写字占卜
197	ji	二	二
198	jicing	烟精 《蔡》：贰清	《KIB》&《KU》：鸦片烟油，鸦片烟灰 《蔡》：二次清，鸦片烟灰
199	jicui	二嘴	鸦片残余
200	jiho I	字号	《KIB》&《孔》：字号；商号
201	jiho II	二号	《KU》：二号
202	jinceng	人情	人情
203	jintan *	人丹	《KU》：[俗]仁丹
204	jong I	(舟宗) 《蔡》：舢	中国旧时民船，帆船
205	jong II	绒	绒布，棉绒
206	jose	绉纱 《蔡》：绸丝	绉纱
207	kaci		钨
208	kacuak	虻蚤	[虫]蟑螂，蜚蠊
209	kah	胶	胶，糊
210	kampo	盖布	人力车的盖布
211	kamsia	感谢	感谢
212	kana	橄榄	橄榄
213	kang	缸	浴缸
214	kangka	港骹	[俗]港脚，码头
215	kangsin	奸臣	坏人，煽动者
216	kanlak	甘蜡	蜂蜡，黄蜡
217	Kantonis *	广东	广东人，广州人
218	kaoliang	高粱	高粱 (注：一种粮食作物，茎细，含干髓，圆锥花序直立、散开，种子小、白色或棕色。主要栽培于中国(尤其在东北)，谷粒用作粮食，茎秆作饲料、燃料之用。也可酿酒和制淀粉，其子实也叫蜀黍。参考《现代汉语词典》(2005))
219	kapcio	盖笑	假笑
220	kapcip		一种猜花赌注游戏
221	kau I	九	九(赌牌名)
222	kau II	狗	狗
223	kauceng	杂种	《KIB》：杂种，狗种
224	kecap *	鲑汁	酱油，豆油

序号	马来语中的汉语借词	汉语方言写法	华语词义
225	keki I *	激气	《KU》：[Jakarta]怒气，憋在心里；生气，不愉快 《蔡》：憋气，生闷气，
226	keki II	客气	客气
227	kekwa	菊花	菊花
228	kelengkeng	《蔡》：桔林 檣	荔枝果，荔枝树
229	kelenteng	吉陵殿 《蔡》：观音 亭	观音亭，寺院，寺庙
230	keluyuk	古老肉	古老肉（中国菜肴名）
231	kemoceng	鸡毛笊	鸡毛掸子，鸡毛帚
232	kenceng I	弓钻	中国钻，用弓转动的钻孔器
233	kenceng II	《蔡》：羹钟	（铜或铁制的）有耳大锅
234	kengkap		锦缎
235	kengwa	《蔡》：琼花	《KU》：琼花 《蔡》：昙花
236	kebang *	髻辮	发辮
237	kia-kia *	行行	[俗]闲逛，享乐，走走，溜达
238	kiamcai	咸菜	咸菜
239	kiamsiap	咸涩	吝啬，一毛不拔
240	kiauka	跷骹	翘脚；喻悠闲
241	kiaupau	侨胞	侨胞
242	kiciak	乞食	《KIB》：乞食；失去自尊心的人，自卑者；浪费者 《KU》：乞丐
243	kimlo	锦卤	用黄花菜、木耳等煮成的菜汤
244	kinca	《蔡》：甘蔗	棕榈糖水
245	kingka	《蔡》：锦巧	锦缎
246	kingkip	金橘	金橘[一种味酸的小柑桔名]
247	kio	轿	轿
248	kionghee	恭喜	恭喜
249	kiongho	恭贺	恭贺
250	kipsiau	急烧	《KIB》&《KU》：一种陶制茶壶 《孔》：熬药用的小碗锅 《蔡》：小瓦锅，茶壶，药缸
251	kit	窟	《KIB》&《KU》：鸦片烟馆 《蔡》：鸦片贩卖所
252	koa I	卦	一种纸牌游戏
253	koa II	卦	卦

序号	马来语中的汉语借词	汉语方言写法	华语词义
254	kolesom	高丽参	高丽参，人参
255	kong I	冈	小山冈；粘土；积泥
256	kong II	公	大伯公
257	kong III	公；宫	寺，庙，土宫
258	kongcin	公亲	仲裁者，调解人
259	kongek	公益	公益事业
260	kongkalikong *	公跟你讲	《KU》： 1. [俗]不老实，不光明正大，偷偷摸摸，暗地里； 2. 狼狈为奸，一个鼻孔出气；串通，勾结，勾搭 《蔡》：跟你偷讲
261	kongko	讲古	聊天，闲聊
262	kongkoan	公馆	公馆
263	kongsi I	公司	《KIB》：[名]公司，合伙；社团，组织，团体，集体
264	konsi II	公司	《KIB》：[动]合伙
265	konyan	过年	过年
266	kopitiam	《蔡》：羔呷店	咖啡店 （注：《闽》：卖咖啡和其他各种冷热饮料和餐食的地方。大型的咖啡店，店内还设有一些摊位租给经营者卖各种食品和一些日常用品。民间有写作“羔丕店”的）
267	koseng	高升	高升
268	koyok I	膏药	膏药
269	koyok II	膏药	[比喻]吹牛；夸口；吹嘘；大吹大擂
270	kuaci	瓜子	瓜子
271	kucai	韭菜	[植]韭菜
272	kuetiau	果条 《蔡》：粿条	果条（米粉做的面条）
273	kuih	果 《蔡》：粿/餠	糕
274	kuk	《蔡》：轭	轭
275	kun	滚（边）	（衣服的）滚边
276	kung fu *	功夫	功夫，武术
277	kuntau	《蔡》：拳头	《KIB》&《KU》：拳术，拳头，武术
278	kuntuan	纛缎	纛缎[绸缎的一种]
279	kuntung	《蔡》：網统	《孔&蔡》：发辮
280	Kuomintang	国民党	国民党[特指蒋介石集团]
281	kuwa	龟仔	《KIB》：车（龟）仔 《孔》：一种小车

序号	马来语中的汉语借词	汉语方言写法	华语词义
282	Kwongsai *	广西	广西人
283	lai	梨	[植]梨
284	laici	荔枝	[植]荔枝
285	lak	六	六(赌牌名)
286	lakyu	拉锯	拉锯
287	lambokpai	蓝目牌	一种亚齐式绸裤名
288	lamdokpai		一种药, 用攀援植物的块根(可治天花)
289	lampan	淋板	淋板
290	lan	磷	磷
291	lancia	人车	人力车, 黄包车
292	lanciyau		[粗](尸粪)鸟(屎)
293	langkan	栏杆	栏杆
294	lape	纳棚	遮阳或雨的小棚
295	laukeh	老客	《孔》: 到南洋已久的华侨; 《KIB》&《KU》: 老客 (注:《孔》和《KIB》定义不同)
296	lausit	老实	老实
297	lecun	《蔡》: 佬千	欺骗
298	lengkeng	龙眼 《蔡》: 林檎	《KIB》: [植]番荔枝 《蔡》: 龙眼, 桂圆
299	li l	里	(华)里
300	liangsim	良心	(有)良心
301	lihai	厉害	厉害, 了不起; [俗]很好
302	ling	鲤	鲤鱼的一种
303	lio	寮	砖窑, 瓦窑
304	lisong	吕宋	吕宋烟; 雪茄烟
305	liu	槽	槽
306	liung	龙	龙
307	loa	箩	箩, 筐, 垃圾桶
308	lobak	萝卜	萝卜, 菜菔
309	loceng	乱钟 《蔡》: 锣钟	闹钟, 时钟; 铃; 锣
310	lokuan	罗娟	罗娟
311	loki	路岐 《蔡》: 老举	妓女, 老妓, 娼妓
312	lokio	老薺	薺
313	loksun	落损 《蔡》: 癆损	《KIB》&《KU》: 癆伤; 肺癆, 肺结核
314	loktong	老荡	(多指在新加坡的中国)妓女; 娼妓
315	loleng	老笼	彩纸灯笼

序号	马来语中的汉语借词	汉语方言写法	华语词义
316	longan	《蔡》：龙眼	《蔡》：龙眼
317	longcong	拢总	通通，全部
318	lotang	锣弹	一种武器
319	lotek		(涂塞缝隙的) 沥青，油灰
320	loteng	楼顶	楼顶，楼上；天花板
321	lu	汝	[粗]你；汝
322	lun	闰	闰
323	macuk	麻雀	麻将牌(赌博的一种)
324	mahjung	麻将	麻将(牌)
325	Mahua	马华	《KIB》：马华，马来西亚华人
326	majong II	麻絮	(填塞甲板缝的) 麻絮
327	makau-po	澳门婆	来自澳门的妓女
328	mek	脉	脉搏
329	mi	面	面条
330	misoa	面线	细米粉条，面线[一种细面线]
331	moa	鳗	鳗鱼
332	mopit	毛笔	毛笔
333	ngosik	五色	五色(旗)
334	nia	(衣) 领	衣领
335	nio	娘	《KIB》：娘
336	nyolo	香炉	香炉
337	nyonya *	娘仔	《孔》：夫人，太太 《KU》：夫人，太太(对已婚妇女的称呼) (注：通常用来称呼华人妇女；另外，“娘惹”(马来语也是 nyonya) 这个特定社群的专有名称，多数学者归为马来借词，但是此借词的历史文化背景问题，还有待考究)
338	o	乌	《KIB》&《KU》：乌，[俗]不加奶的(咖啡、茶等) (注：《闽》：茶乌是不加奶的外国红茶。‘奶’主要指炼乳和鲜奶。新加坡(和马来西亚)的外国红茶主要从斯里兰卡等国进口；咖啡乌，没有加奶的咖啡)
339	obeng *	乌冰	放冰块的茶或咖啡
340	ong *	王 7 《蔡》：旺	《KU》：ong I [Sankrit][宗]对神的尊称 《蔡》：旺 《孔》：王，皇帝 (注：学者之间对此词有不同释义)
341	ongji	王字	《KIB&KU》：官方许可证，(外侨)居留证 《孔》：准字 《蔡》：执照，护照

序号	马来语中的汉语借词	汉语方言写法	华语词义
342	ongte	皇帝	皇帝 (注《闽》：中国封建社会最高的统治者)
343	osai	乌屎	食 鸦片烟屎
344	osio	和尚	和尚
345	oto	围兜 《蔡》：护肚	小孩的兜儿
346	oyen	乌烟	乌烟
347	pabu	拍武	武打，打武(术)
348	paikau	跋九 《蔡》：牌九	[赌]牌九
349	paitik	坏德	坏德
350	pakpui	博杯	[迷]占卜，卜卦，抽签(问吉凶)
351	paksui	拍算	打算
352	pangking	房间	房间；卧室
353	panglong	板垄 《蔡》：枋橦	《KIB》：枋廊，板厂；锯木厂， 《孔》：伐木工人的棚屋
354	pangsai	放屎	大便
355	pangsi	纺丝	中国黑色丝绢
356	pangsit	扁食	馄饨，肉饺，水饺
357	pau I	包	荷包，土布包
358	pau II	包	包子，馒头
359	paupau	包包	荷包
360	pebin	八面	八面(一种赌具)
361	pecai	白菜	白菜
362	pecun	爬(龙)船 《蔡》：扒船	划船；端午节
363	peh	八	八
364	pehong	病疯	《KIB》&《KU》：梅毒；麻风病 《蔡》：花柳病
365	pekak I	八角	大茴香 (注：可作调味香料)
366	pekak II	八角	一种八张牌的赌牌
367	pi I	髀 《蔡》：比	《KIB》&《KU》：赌牌；筹码；号签儿 《蔡》：比赛筹码
368	pi II	鳖	鳖；龟
369	piet	笔	笔
370	pisau *	匕首	匕首
371	pisas	币钱 《蔡》：币子	币钱，铜板

序号	马来语中的汉语借词	汉语方言写法	华语词义
372	po I	宝 《蔡》：博	《KIB》&《KU》：[赌]赌宝，骰子盒
373	po II	婆	婆；女佣
374	pok-o	薄荷	薄荷（孔：→poho 薄荷）
375	pokoa	卜卦	卜卦
376	ponting		瞒骗；隐瞒；欺骗；欺诈
377	popi	保庇	保佑
378	popia	薄饼	薄饼
379	popoe I	宝贝	《KIB》&《孔》：宝贝（多指孩子）
380	popoe II	宝贝	《KIB》：珠宝
381	potehi	布袋戏	布袋戏，木偶戏
382	potia	保长	保长，工头，领班，监工
383	puakiah	伴行	《KIB》：伴行 《孔》：宾相
384	puatang	白担 《蔡》：跋(筓/缴)重	《KIB》&《KU》：不幸；达不到目的，失败，事败 《孔》：不幸；不成 《蔡》：大赌注，不走运，不成功
385	pucung	不忠	对入回教的华人的贬称
386	pungki	粪箕	畚箕
387	punsu	本事	本事；能干
388	puntau	粪斗	垃圾斗，畚斗
389	puthau	不孝	不孝
390	renmibi	人民币	人民币
391	s e h	姓	《KIB》&《KU》：姓，氏族 《蔡》：姓氏
392	samfu *	衫裤	衣裤
393	sampan	舢板 《蔡》：舢舨	舢板，舢舨，小船
394	samseng I	三牲	《KIB》&《KU》&《孔》：旧时祭神用的贡品；吊唁 《蔡》：祭祀、敬神用的供品，猪牛羊
395	samseng II	《蔡》：三星	《KIB》&《KU》：恶棍，歹徒，无赖，私会党徒 《蔡》：福禄寿三星党，流氓，恶棍，歹徒
396	samsu	三烧 《蔡》：三苏	《KIB》&《KU》：半酒，烧酒 《蔡》：三苏酒，用甘蔗汁制，烧酒，白酒
397	sancung	送葬	送葬
398	sehu	师父	师父
399	sekoteng	四果汤	热姜汤：姜、冬瓜、糖等做的热汤

序号	马来语中的汉语借词	汉语方言写法	华语词义
400	sempoa	算盘	算盘
401	sentiung	新冢	(在印度尼西亚的) 华侨公墓
402	sian	像	像; 一样; 如此, 这样
403	siau	消	《KU》, (热水等) 变凉, 冷化; (体温) 恢复正常 《孔》: (高烧等) 消失 《蔡》: 退烧
404	sikak	四角	《KU》&《孔》, 当武器用的铁条 《蔡》: 顶端呈菱形状武器
405	siki I	死期	死期
406	siki II	四枝	四枝 (赌具名)
407	singkek	新客	新客, 指刚从中国来的华侨
408	singkung *	新光	《孔》: 一种甘薯; 《KU》: [Indonesia]木薯
409	singse	先生	《KD4》: 中医 《KIB》: 1. 先生 2. 大夫, 中医 《孔》: 先生 (特指中医, 华人教师)
410	siociah	小姐	《KIB》: 小姐
411	siok	烧	烧
412	siongka	松胶	松脂
413	siung	松	松树
414	siya *	《蔡》: 锡匣/ 食盒	《蔡》: 食盒, 锡制饭格
415	soah	息	镇定, 罢了 (注: 《闽》: 结束, 完毕; 罢了, 算了)
416	soak *	《蔡》: 煞	《KU》: 软弱, 虚弱, 无力; 不坚固 《孔》: 筋疲力尽 《蔡》: 结束, 免除, 废除, 取消
417	sohui	消费	费用
418	soja	唱喏	作揖, 拱手致敬
419	som	参	人参
420	sosi	锁匙	钥匙
421	sueh	衰	倒霉
422	suhian	私杆	《KIB》: 妓院 《蔡》: 为妾专备的住房, 妓院
423	suliung	四龙	《KIB》: 四龙 《孔》四龙 (赌具名)
424	sun	纯	纯, 多指烟草
425	susek	四色	四色牌 (赌具名)

序号	马来语中的汉语借词	汉语方言写法	华语词义
426	suun	薯粉 《蔡》：素粉	《KIB》：冬粉 《孔》：薯粉；粉丝 《蔡》：冬粉，冬丝，粉丝
427	t eh	茶	食
428	taci	大姐	《KIB》：大姐，姐姐
429	tahang	大桶	大桶
430	tahua	透仔	情报员
431	taici	太极	太极拳[中国武术]
432	taijin	大人	大人；法官；华人政务司 《蔡》：大人物
433	taiko	癩(扩哥)	麻疯
434	taikong	太公	曾祖；经纪人
435	taikun *	《蔡》：大官	《蔡》：大老板，资本家
436	taipun	台风 《蔡》：大风	台风；大风
437	tan	《蔡》：等	[赌]赌博的一种
438	tangkue	冬瓜	冬瓜糖
439	tanglung	灯笼	灯笼
440	tangmin	同门	《KIB》：同门 《孔》：连襟
441	tangsi	铜丝 《蔡》：弹丝	铜丝；钓鱼丝[钓鱼及做胡琴弦等用]
442	taocang	头髻	《KIB》：发辫，辫子
443	Taoisme	道	道家；道主义
444	tapau	打包	打包
445	tauci	豆豉	《孔》：豆豉 (注：《KIB》&《KU》把 tauci→tauki，而《孔》 区别两者：tauci 豆豉，tauki 豆枝，油炸豆腐条)
446	taucu	豆酱	豆酱，黄酱
447	tauge	豆芽	豆芽
448	tauhu	豆腐	豆腐
449	tauke	头家	老板，雇主
450	tauki	豆枝	豆腐枝，油炸豆腐条
451	taukua	豆干	豆腐干
452	tauyu	豆油	酱油
453	tebien	体面	体面
454	teko	茶钻 《蔡》：茶钻/ 鼓	《孔》：(烧水用的)水壶 《KU》：茶罐
455	tekoan	茶罐	(泡茶的)茶壶

序号	马来语中的汉语借词	汉语方言写法	华语词义
456	tekong	代公 《蔡》：舵公	船长；头目
457	tekpai		嫁妆
458	tekpo	哲宝	[赌]押宝；骰博
459	tekte	《蔡》：砬地	《KIB》&《KU》：（房屋）顶费；押租 《蔡》：押地金
460	tekua	短褂	短褂
461	teng	灯	灯；灯笼
462	tengkoh	灯膏 《蔡》：澄膏	《KIB》&《KU》：熟鸦片，烟膏 《蔡》：澄清鸦片膏
463	tengsi	汤匙	汤匙
464	tepi		铜制指套
465	tesu	汤匙	《KIB》：汤匙 《孔》：茶匙
466	teyan	题缘	化募，捐款，募捐
467	Thien Te Hui	天地会	天地会
468	tia I	爹	《KIB》：爹,父亲
469	tia II	厅	厅
470	tiam	点	《KIB》&《KU》：打，打击 《孔》：点（穴等）
471	tiap I	帖	帖（药量），一剂，一服（药）
472	tiap II	贴	（房屋等的）顶费
473	tike *	《蔡》：特价	《孔》：烟枪； 《KU》：[Jw]烧好的鸦片，熟鸦片 《蔡》：熟鸦片
474	tikpi	铁鞭 《蔡》：竹鞭	铁鞭，三角叉，三角茅
475	tikung	天公	天公
476	tim	朕 《蔡》：焗/ 火冗	《KIB》：蒸 《孔》：炖，蒸
477	Tionghoa	中华	中华
478	titang	茶桶	茶桶，（保温）茶壶
479	toaha	戴孝	戴孝，服孝
480	toak	屉	抽屉
481	toakang	大空	吹牛皮
482	toako	大船	驳船
483	toapan	大办	《孔》：旧时洋行经理
484	toapekong	大伯公	大伯公，庙里的神像
485	tocang	头鬃	马尾

序号	马来语中的汉语借词	汉语方言写法	华语词义
486	Toe Chew *	潮州	《蔡》：潮州人 (蔡说明是《KD4》写错，应为 Teo Chew。)
487	toh	桌	桌子
488	tojin	豆仁	豆仁，豆沙馅点心
489	tokcan		儿童捉迷藏游戏
490	toko	土库	商店，店铺，通常指华人店铺如书店、布店、杂货店
491	tokong II	《蔡》：啲公	《KIB》&《KU》：(华人的)寺，庙；土宫 《蔡》：哪啲公，拿督公，菩萨庙
492	tolol	土佬	《KIB》：[喻]笨蛋 《孔》：愚蠢
493	tong	桶	桶
494	tongkang	唐缸 《蔡》：舢舨	大平底船，驳船，[俗]舢舨
495	tongpau	同胞	同胞
496	tongset	唐式(髻)	发髻
497	top	骰	骰(一种骰子游戏)
498	topeng	倒反	反面
499	topo *	桌布	《KU》：[Jakarta]抹布，布碎 《孔》：擦桌布，抹布
500	toyak	槌仔 《蔡》：槌仔	(武术用的)棍棒
501	tu	橱	橱
502	tui I	附 《蔡》：堆	打赌[附着他人进行赌博]，赌赛
503	tui II	对 《蔡》：退	从头再来 《蔡》：小孩玩耍暂停
504	ue	(火圭)	锅
505	uncui	熏喙	烟管，水烟管，中国烟斗，烟嘴儿 (注：《闽》：旧式烟斗，抽烟的器具)
506	ungti I	皇帝	皇帝
507	ungti II		宗教祭日抬着游行的偶像
508	usai	乌屎	鸦片烟屎
509	utau	熨斗	熨斗
510	wang *	《蔡》：王	《蔡》：王元宝，钱
511	wangkang	《蔡》：王舨	大船，二桅帆船，大型舢舨
512	wusyu	武术	武术
513	yanmen	衙门	衙门
514	yaukin	要紧	要紧，重要
515	yuan	元	元

附录(1)注: 马来语中汉语借词的不同拼音写法

以下是马来语中汉语借词总表的其他不同拼音写法, 共有 218 个。参阅号→为指引, 请参阅词表内词条。

516 abui→aboi	547 ciau II→ciu	580 kacoak→kacuak
517 ancoa→ancua	548 cingcai→cincai	581 kaling→kaleng
518 ancong→ancung	549 cingcau→	582 kamcai→kiamcai
519 anggun→anghun	cingcau II	583 kampoh→kampo
520 anglong→anglung	550 cingkau→cengkau	584 kampuh→kampo
521 apa→apak	551 cingkeh→cengkeh	585 kamsiah→kamsia
522 apeh→apek	552 cipoa→sempoa	586 kanar→kana
523 bami→bakmi	553 coket→cokek	587 kangsing→kangsin
524 bangsat→baksat	554 cokin→cukin	588 kantong→kantung
525 bapao→bakpao	555 combelang→	589 kao→kaoliang
526 basat→baksat	comblang	590 kecoa→kacuak
527 batau→baktau	556 congpooh→compoh	591 kecuak→kacuak
528 becak→beca I	557 congsam→	592 kek→Hakka
529 bepa→bepang	ceongsam	593 kekoa→kekwa
530 bimpau→bimpo	558 cu→ciu	594 kelangkan→langkan
531 bipang→bepang	559 cunya→cunia	595 kelenting→
532 bopok→bopo I	560 cunza→cunia	kelenteng
533 caipoh→caipo	561 ebi→hebi	596 Khék→Hakka
534 cang I→bacang	562 encek→encik	597 kicak→kiciak
535 cang II→ciang II	563 engkuh→engko	598 kingkik→kingkip
536 cangkau→	564 gimpai→gimpal	599 kingking→kingkip
cengkau	565 giwang→gewang	600 kingkit→kingkip
537 cangkelong→	566 goa→gua	601 koaci→kuaci
cangkelung	567 guwa→gua	602 kok→kuk
538 cangku→cengkau	568 hab→hap	603 kolesum→kolesom
539 capgome→	569 Hailam→Hainan	604 koyoh→koyok
Cap Goh Mei	570 hiosoa→hiosua	605 kua→koa
540 cek→cik	571 hoakiau→Hoakiao	606 kue→kuih
541 cemeh→ceme	572 hoey→hoe	607 kueci→kuaci
542 cencen→cece	573 Hokchiu→Foochow	608 kueh→kuih
543 cengbeng→	574 Hokien→Hokkien	609 kungsi→kongsi
cembeng	575 hui→hoe	610 kuntong→kuntung
544 cengkolong→	576 ince→encik	611 kuwe→kuih
cengkelong	577 injin→incim	612 kuweh→kuih
545 cia IV→ciak	578 jinsom→ginseng	613 kwe→kuih
546 ciang I→ciau I	579 jung→jong	614 lacuan→lokuan

615 lanca→lancia	653 pit→mopit	692 taoke→tauke
616 langcia→lancia	654 pitis→pisis	693 taoki→tauki
617 laoteng→loteng	655 poho→pok-o	694 taokua→taukua
618 lapeh→lape	656 pongkis→pungki	695 tapekong→ toapekong
619 leci→laici	657 po'o→pok-o	696 taucang→taocang
620 lici→laici	658 popoi→popoe I&II	697 tauco→taucu
621 lihay→lihai	659 pucong→pucung	698 taufu→tauhu
622 liong→liung	660 rimpai→gimpal	699 taukeh→tauke
623 litci→laici	661 samsing→samseng I	700 tawa→tahua
624 loak→loa	662 sengkek→singkek	701 te→t e h
625 locuan→lokcuang	663 sengsai→singse	702 te'an→teyan
626 lonceng→loceng	664 sengse→singse	703 tehko→teko
627 loncong→longcong	665 sengtiong→sentiung	704 tekoh→teko
628 lubak→lobak	666 sepoa→sempoa	705 tekpi→tikpi
629 macok→macuk	667 sia→siya	706 tekpoh→tekpoh
630 mahjong→mahjung	668 singkeh→singkek	707 tepekong→ toapekong
631 majong I	669 singkong→singkung	708 tepo→tekpoh
632 majun→mahjung	670 singseh→singse	709 tepoh→tekpoh
633 majung→mahjung	671 sinse→singse	710 teyen→teyan
634 meh→mek	672 sioca→siociah	711 tikong→tikung
635 mihun→bihun	673 siocia→siociah	712 ting→teng
636 misoi→misoa	674 siong→siung	713 Tionghua→ Tionghoa
637 misua→misoa	675 sipua→sempoa	714 toah→toak
638 mopeng→bopeng	676 soe→sueh	715 tocan→tokcan
639 nyonyah→nyonya	677 soeh→sueh	716 tocu→taucu
640 opau→hopau	678 sojah→soja	717 toge→tauge
641 pakau→paikau	679 soun→suun	718 toha→toaha
642 pakbu→pabu	680 sowah→soah	719 toke→tauke
643 pangkeng→ pangking	681 sue→sueh	720 tokoah→taukua
644 pangkin→pangking	682 suipoa→sempoa	721 tokong I→toapekong
645 paopao→paupau	683 suir→sueh	722 tolo→tolol
646 pappui→pakpui	684 tahu→tauhu	723 tongkis→pongkis
647 papui→pakpui	685 tailong→along	724 tongsit→tongset
648 papuwi→pakpui	686 takoah→taukua	725 topekong→ toapekong
649 pekcai→pecai	687 tanglong→tanglung	726 toya→toyak
650 pekong→toapekong	688 tansi→tangsi	
651 pengki→pungki	689 taoci→tauci	
652 picis→pisis	690 taoco→taucu	
	691 taoge→tauge	

附录（2）：汉语中的马来语借词总表

说明

1. 汉语中的马来语借词总表共收录了 109 个借词，并根据汉语拼音排序。
2. 借词来源：汉语中的马来语借词以 Chia (1999) 的语料为基础，而根据其他文献酌量收入词表的词条则打上星号*。
3. 释义出处：《现代华语词典》(2004, 简称《现华》)、《马华双解词典》(《马华》，专业词典软件)、《新加坡闽南语词典》2002, 《闽》)、孔远志 (1995b, 《孔》)。如需要进一步说明解释词条，标有“注”。
4. 有些马来语中的汉语借词，因为各地区流行使用的汉字写法不同，可能出现两种以上的汉字写法。如果词典的汉字写法跟词表中收录的借词词条不一，则在释义里列出，作为补充参考。例如：摩摩查查，《闽》某某喳喳：马来甜品。由芋、番薯、椰浆、糖等做成。
5. 有些汉语中的马来语借词，是马来语先吸收了其他语言的词语，而汉语再从马来语借来。例如，羔呷（马来语 kopi, 借自英语 coffee）。
6. 有关马来各类糕点的食品名称很多，本文所收录的借词已足够解释这一现象，故不一一收录。
7. 在汉语中，纯粹只表示地名或国家名称的马来语借词不在本文讨论范围，例如马来西亚州属名称吉兰丹（Kelantan）、吉隆坡（Kuala Lumpur）等等。

汉语中的马来语借词总词表			
序号	汉语中的马来借词	马来词语	汉语释义
1	羔丕 *	kopi	《闽》咖啡：一种饮料。民间书写有作“羔丕”的
2	阿邦阿力	abang adik	《闽》阿网阿咧：兄弟
3	阿玛	Amar	注：一种头衔
4	巴迪	batik	《马华》：峇迪布；花裙；蜡染印花法；蜡染印花布 《孔》：印染花布 《闽》：马来族的蜡染画艺术，不少马来人纱笼的花色也有“峇迪”，故有时也代指带有蜡染画的纱笼
5	巴吉	pakat	《马华》：勾结，阴谋，谋反；商议，协商
6	巴拉煎	belacan	《马华》：虾膏，虾酱
7	巴冷刀	parang	《马华》：长刀，大刀
8	巴刹	pasar	《现华》：市场，市集 《闽》：菜市场，不仅卖蔬菜、肉食等副食品，也出售布匹衣服及日常用品等杂货。旧时称“菜市”，现普遍用“巴刹”。 (注：菜市场，各族各摊子买卖鱼肉菜果)
9	巴刹马兰 *	pasar malam	《马华》：夜市场
10	班顿	pantun	《现华》：马来四行诗
11	班赖	pandai	《马华》：聪明的，伶俐的，有本事的，有才能的
12	班兰	pandan	《马华》：班兰树 (注：取其班兰叶，是制作糕点的一种原材料)
13	邦当	pantang	《马华》：(宗教上或风俗上的)禁忌，禁忌
14	槟榔	pinang	《现华》：1. 常绿乔木，树干很高，羽状复叶。果实供药用，能助消化，又有驱除绦虫的作用。产于亚洲和澳洲热带地方。2. 这种植物的果实
15	波达	botak	《闽》磨达：光头
16	吃风	makan angin	《马华》：兜风，渡假 《闽》食风：玩，兜风
17	冲阁	congkak	《马华》：一种游戏，在舟状长板的凹抗中投放贝壳
18	打汉	tahan	《马华》：忍受
19	丹绒 *	tanjung	《马华》：海角
20	旦斯里	Tan Sri	注：一种勋衔
21	地甘	tikam	《马华》：下注，掷骰子，赌博
22	地加苏古	tiga suku	注：有点疯
23	东姑	Tengku	《马华》：马来贵族的尊称，太子称号，俗称东姑
24	洞葛*	tongkat	《孔》：拐杖
25	敦	Tun	《马华》：敦(勋衔)
26	多隆 *	tolong	《马华》：帮助，帮忙，求助，求救，救命

序号	汉语中的马来借词	马来词语	汉语释义
27	甘榜	kampung	《现华》：乡村，乡下，村子，村落
28	甘榜鸡	ayam kampung	注：在马来甘榜饲养的鸡
29	甘望鱼	ikan kembung	《闽》：（新马）本地区鱼的一个品种
30	甘文烟	kemenyan	《马华》：安息香
31	古晋 *	kucing	《孔》：猫
32	古劳鱼	kurau	《闽》马鲛鱼：一种较名贵的海鱼 《马华》：印度马鲛鱼
33	餠糕只 *	kuih koci	《闽》：马来甜品。把糯米、椰、红糖等拌在一起用香蕉叶包着
34	哈惹	Hajah	《马华》：称呼到过麦加朝圣的女伊斯兰教徒
35	哈芝	Haji	《马华》：到过麦加朝圣的伊斯兰教徒
36	红豆冰 *	ais kacang	《闽》：马来甜品。由红豆、“阿答子”、椰浆、赤砂糖等做成。也叫即埃斯加蒋
37	胡当	hutang	《马华》：债，债务，负债，欠款
38	基利斯	keris	《马华》：马来短剑
39	吉磷人	orang keling	《马华》：来自南印度的人；印度人；俗称吉眉
40	尖不力	cempedak	《马华》：一种水果
41	煎蕾	cendol	《闽》煎咯：马来食品。由红豆、仙草、玉米拌椰浆等做成
42	咖喱 *	kari	《闽》：一种辣的调味品 注：咖喱由咖喱粉、椰浆等制成的咖喱汤汁，可制成咖喱鸡块、咖喱牛肉等
43	卡巴拉	kepala	《马华》：头上部；首脑，首领；硬币的正面
44	卡巴雅	kebaya	《马华》：马来妇女穿的一种长袖上衣
45	开斋节	Hari Buka Puasa	《现华》：伊斯兰教的节日。封斋后的第二十九天黄昏时，如果望见新月，第二天就过开斋节，否则就推迟一天
46	峇峇	baba	《现华》：在南洋土生华裔男性的称谓。通常指不谙华语者 《孔》：侨生，土生华人 《马华》：说马来语的土生华人男子 （注：《闽》：有关“峇峇”的定义，学者的看法不尽相同。另一方面，蔡崇正博士则认为峇峇是汉语借词。本文暂采用主流看法，归为马来语借词，有待进一步考究）
47	奎笼	kelong	《现华》：南洋一带沿海地区捕鱼的海上建筑设备
48	拉茶	t eh tarik	注：跟奶茶相似，不过制作这饮料时需要有从高处倒、拉的动作
49	拉故	laku	《马华》：（商品等）畅销，通用，通行
50	拉惹	raja	《马华》：国王，君主，统治者
51	拉央	layan	《马华》：招待，款待，接待，侍候，理睬

序号	汉语中的马来借词	马来词语	汉语释义
52	叻沙	laksa	《闽》：马来食品。主要由虾米、米粉、豆芽、咖哩、辣椒、椰酱等拌和而成 (注：Chia 的词表写为“拉沙”。本文采用现今更加通用的拼写“叻沙”)
53	冷杀果	langsar	注：一种水果
54	零吉	ringgit	《马华》：马来西亚货币
55	琉琅女	pendulang	注：从事洗琉琅的人
56	榴梿	durian	《现华》榴莲：常绿乔木，叶子长椭圆形。果实球形，表面有很多硬刺，果肉白色或黄色，可以吃。原产南洋群岛，中国海南也有，素有“果王”之称
57	龙东	lontong	《闽》：马来食品 注：lontong 原指菜肴里挤压的饭，通常
58	隆邦	tumpang	《孔》：寄住
59	碌古果	duku	注：一种水果
60	碌古冷杀果	dukulangsar	《闽》鲁龟莽杀：一种水果，多来自泰国，皮浅黄色，果实有瓣
61	罗地	roti	《闽》罗滴：面包
62	罗里	lori	《现华》：卡车
63	罗弄	lorong	《马华》：巷，小径，小路，小道 《闽》：巷子
64	罗惹	rojak	《现华》：以切片的各种瓜果配上酸辣酱料的食物 《闽》：马来食品。由多种蔬菜如黄瓜、豆芽、沙葛、豆卜、花生等拌虾膏、辣酱等混合而成的食物 (Chia 词表写为“罗杂”。本文采用现今更加通用的拼写“罗惹”)
65	麻汝 *	baru	《马华》：刚刚，刚才，不久前 《闽》：1. 刚刚；2. 仅仅；光
66	马打 *	mata	注：警察
67	马打马打 *	mata-mata	《孔》：暗探
68	嘛嘛	mamak	《马华》：对印度族回教徒的称呼
69	芒吉饼 *	kuih bangkit	注：一种马来糕饼
70	米暹 *	mee siam	《闽》：马来食品，即暹罗米粉，由泰国传入。主要有米粉、豆芽、豆卜等，浇上酸味的“阿粿”汤
71	摩摩查查	buburcaca	《闽》某某喳喳：马来甜品。由芋、番薯、椰浆、糖等做成
72	默迪卡	merdeka	《马华》：独立，自由，解放 (注：1957年马来西亚独立时，首相东故呼喊的口号，著名的独立宣言口号)
73	穆斯林 *	muslim	《马华》：(男性)回教徒

序号	汉语中的马来借词	马来词语	汉语释义
74	拿督	Datu, Dato, Datuk	《现华》：马来西亚由州统治者或最高元首封赐的勋衔
75	拿督公	datuk	注：华人祭拜的本地神
76	拿督斯里	Datuk Seri	《现华》：马来西亚由州统治者或最高元首封赐的勋衔，比拿督更高级
77	拿汀	Datin	《现华》：对拿督夫人的敬称
78	拿汀斯里*	Datin Seri	《现华》：对拿督斯里夫人的敬称
79	娘惹	nyonya	《闽》：1.华人娶马来妇女所生的女子。2.泛指在本地出生的华裔女子，他们已不大会讲华语或华语方言，以讲英语和马来语为主，但仍基本保留华族的习俗
80	弄迎舞 *	ronggeng	《马华》：弄迎舞
81	彭古鲁	penghulu	《马华》：首领，村长
82	千层糕 *	kuih lapis	《闽》 餠拉比斯或千层糕：马来蛋糕，做成层叠模样
83	惹兰	jalan	《马华》：路，道路，途径
84	仁当	rendang	《马华》：炖辣肉
85	三巴	sambal	《闽》 三峇：马来食品，辣味虾米调料以葱、辣椒及香料调制的辛辣酱
86	三万 *	saman	《孔》：传票 (注：罚款)
87	沙爹	sate	《现华》：马来西亚和印度尼西亚的烤肉串，有牛肉、羊肉、鸡肉等烤肉串
88	沙爹饭 *	ketumpat	《闽》 沙茶饭：用椰子叶裹了米煮熟而成，有的呈小立方体，有的呈圆筒形，在吃“沙茶”时食用
89	沙盖	sakai	《马华》：对原住民的一般称呼，沙盖（不礼貌）
90	沙谷米	sagu	《闽》：谢哥米/硕莪：米的一个品种
91	纱笼	sarung	《现华》：东南亚一带的人穿的裙子
92	宋谷	songkok	《马华》：一种马来回教徒的帽子
93	苏丹 *	sultan	《现华》：某些伊斯兰教国家最高统治者的称号。[阿拉伯 Sultan] 《闽》：马来西亚各州最高的统治者，也是宗教领袖。马来西亚最高元首是定期由各州的苏丹推举某一苏丹担任的
94	苏东	sotong	《闽》：墨鱼的一种
95	素多 *	soto	《孔》：一种肉汤
96	头风	kepala angin	《马华》：（指脾气、个性）捉摸不定的
97	乌达	otak-otak	《闽》：鱼或蟹等加工成糊状的食品。 (注：一种菜肴或小吃，由鱼肉加香料制成，包在椰子叶里烤熟)
98	乌鲁	ulu	注：偏僻
99	五脚基	kaki lima	《闽》 五脚记：骑楼下的人行道

序号	汉语中的 马来借词	马来词语	汉语释义
100	须甲 *	suka	《孔》：喜欢
101	亚答	atap	《孔》：用棕榈叶等盖的屋顶
102	亚弄 *	warung	《孔》：小店铺
103	亚酸果	asam	《马华》：罗望子属（豆科）
104	椰浆饭	nasi lemak	《闽》拉丝罗马：马来食品，即椰浆饭，有江鱼仔、花生、黄瓜、煎蛋及小鱼佐饭 （注：那西鲁玛→椰浆饭（nasi lemak），同指同个事物。“那西鲁玛”为音译，“椰浆饭”为意译）
105	伊斯兰 *	Islam	《马华》：伊斯兰教 《闽》回教/伊斯兰教：公元七世纪初阿拉伯人默罕默德所创，盛行于亚洲西部和非洲北部。新加坡（和马来西亚）信奉回教的主要是马来人，所建立的教堂不少。念功、拜功、斋功、课功和朝功等五功是最主要的功课。《可兰经》是回教的圣经。到回教圣地麦加朝圣是回教徒最热门的风尚。割礼、不吃猪肉等是该宗教重要的习尚。主要节日如哈芝节、开斋节等
106	元端	Yamtuan	《马华》：陛下，君王，统治者（森美兰州）
107	珍加露	cencaluk	《马华》：用小虾制的腌酱
108	直落 *	teluk	《马华》：海湾
109	爪夷	jawi	《马华》：爪夷文

附录 (3) : 汉语中的马来语借词借入方式

汉语中的马来语借词借入方式总表		
借入方式	数量	汉语中的马来语借词
1 音译	88	阿邦阿力 (abang adik)、阿玛 (Amar)、峇峇 (baba)、巴迪 (batik)、巴吉 (pakat)、巴拉煎 (belacan)、巴刹 (pasar)、巴刹马兰 (pasar malam)、班顿 (pantun)、班赖 (pandai)、班兰 (pandan)、邦当 (pantang)、槟榔 (pinang)、波达 (botak)、冲阁 (congkak)、打汉 (tahan)、丹绒 (anjung)、旦斯里 (Tan Sri)、地甘 (tikam)、地加苏古 (tiga suku)、东姑 (Tengku)、洞葛 (tongkat)、敦 (Tun)、多隆 (tolong)、甘榜 (kampung)、甘文烟 (kemenyan)、古晋 (kucing)、哈惹 (Hajah)、哈芝 (Haji)、胡当 (hutang)、基利斯 (keris)、吉磷人 (orang keling)、尖不力 (cempedak)、煎蕾 (cendol)、咖哩 (kari)、卡巴拉 (kepala)、卡巴雅 (kebaya)、羔呖 (kopi)、奎笼 (kelong)、拉故 (laku)、拉惹 (raja)、拉央 (layan)、叻沙 (laksa)、零吉 (ringgit)、琉琅女 (pendulang)、榴梿 (durian)、龙东 (lontong)、隆邦 (tumpang)、罗地 (roti)、罗里 (lori)、罗弄 (lorong)、罗杂 (rojak)、麻汝 (baru)、马打 (mata)、马打马打 (mata-mata)、嘛嘛 (mamak)、米暹 (mee siam)、摩摩查查 (buburcaca)、默迪卡 (merdeka)、穆斯林 (muslim)、拿督 (Datu, Dato, Datuk)、拿督斯里 (Datuk Seri)、拿汀 (Datin)、拿汀斯里 (Datin Seri)、娘惹 (nyonya)、彭古鲁 (penghulu)、惹兰 (jalan)、仁当 (rendang)、三巴 (sambal)、三万 (saman)、沙爹 (sate)、沙盖 (sakai)、纱笼 (sarung)、宋谷 (songkok)、苏丹 (sultan)、苏东 (sotong)、素多 (soto)、乌达 (otak-otak)、乌鲁 (ulu)、须甲 (suka)、亚弄 (warung)、亚答 (atap)、伊斯兰 (Islam)、元端 (Yamtuan)、珍加露 (cencaluk)、直落 (teluk)、爪夷 (jawi)、餵糕只 (kuih koci)
2 意译	8	吃风 (makan angin)、红豆冰 (ais kacang)、开斋节 (Hari Buka Puasa)、拉茶 (teh tarik)、沙爹饭 (ketumpat)、头风 (kepala angin)、椰浆饭 (nasi lemak)、千层糕 (kuih lapis)
3 音义兼顾		
(1) 半音译 半意译	4	甘榜鸡 (ayam kampung)、甘望鱼 (ikan kembung)、五脚基 (kaki lima)、芒吉饼 (kuih bangkit)
(2) 音译 加义标	9	巴冷刀 (parang)、古劳鱼 (kurau)、冷杀果 (langsar)、碌古果 (duku)、碌古冷杀果 (dukulangsar)、拿督公 (datuk)、弄迎舞 (ronggeng)、沙谷米 (sagu)、亚酸果 (asam)
总数	109	

附录（4）：马来语中的汉语借词在不同领域的分布情况

马来语中的汉语借词在不同领域的分布情况			
序号	文化领域	数量	马来语中的汉语借词
1	饮食	113	angki (柿子)、angso (红笋)、bacang (肉粽)、bakmi (肉面)、bakpao (肉包)、bakso (肉丸)、beleko (麦芽糖)、beng (冰)、bepang (一种糯米糕)、bihun (米粉)、cah (茶)、caipo (萝卜干)、cakoi (炒粿)、capcai I (杂菜)、ceng II (糖水)、cincau I (青草粿)、cincau II (青草凉茶)、ciu (酒)、dim sum (点心)、dohut (桃核)、ginseng (人参)、hebi (虾米)、hing (杏)、hongkoe (绿豆糕)、jintan (仁丹)、kana (橄榄)、kaoliang (高粱)、kecap (酱油)、kelengkeng (荔枝果)、keluyuk (古老肉)、kiamcai (咸菜)、kimlo (锦卤)、kinca (棕榈糖水)、kingkip (金橘)、kolesom (高丽参)、kuaci (瓜子)、kucai (韭菜)、kuetiau (粿条)、kuih (糕)、lai (梨)、laici (荔枝)、lamdokpa (药名)、lengkeng (龙眼)、ling (鲤)、lobak (萝卜)、lokio (蕹)、longan (龙眼)、mi (面条)、misoa (面线)、moa (鳊鱼)、o (乌)、obeng (乌冰)、pangsit (水饺)、pau II (包子)、pecai (白菜)、pekak I (大茴香)、pi II (鳖)、pok-o (薄荷)、popia (薄饼)、samsu (烧酒)、sekoteng (四果汤)、singkung (甘薯, 木薯)、som (人参)、suun (薯粉, 冬粉, 粉丝)、teh (茶)、tangkue (冬瓜)、tauci (豆豉) tauki (豆枝)、taucu (豆酱)、tauge (豆芽)、tauhu (豆腐)、tauki (豆腐枝)、taukua (豆腐干)、tauyu (酱油)、tojin (豆仁); ancung (瓮盅)、anglo (烘炉)、boh I (磨)、camca (茶匙)、catang (茶桶)、cawan (茶杯)、cikok (汤匙)、cobek (陶盘)、coek (杓)、erong (酒杯, 酒碗)、kenceng II (有耳大锅)、kipsiau (陶制茶壶)、siya (食盒)、teko (茶壶)、tekoan (茶罐)、tengsi (汤匙)、tesu (汤匙)、titang (茶桶, 茶壶)、ue (锅); anghun (红烟丝)、apiun (鸦片)、cangkelung (烟枪)、hap (鸦片烟盒)、hun I (分, 重量单位)、jicing (鸦片烟灰)、jicui (鸦片残余)、lisong (吕宋烟)、kit (窟, 鸦片烟馆)、osai (鸦片烟屎)、sun (纯, 多指烟草)、tengkoh (熟鸦片)、tike (烟枪)、uncui (中国烟斗)、usai (鸦片烟屎); kopitiam (咖啡店)、ciak (食, 吃)、siok (烧)、tiap I (帖, 一服药)、tim (炖, 蒸)

序号	文化领域	数量	马来语中的汉语借词
2	称谓	92	<p>angkong I (爷爷; 公公)、apak (阿爷; 父亲)、empek (伯伯)、enci (姐姐)、encim (婶婶, 阿婶[对华人妇女的称呼])、engkim (舅母)、engko (哥哥、engkong (爷爷)、engso (嫂嫂, 阿嫂)、engtia (岳父, 公公)、engtioh (姨夫)、entia (爹爹, 父亲)、incim (旧时称谓: 妈妈)、nio (娘)、taci (大姐)、tangmin (同门, 连襟)、tia I (爹, 父亲); aci (阿姐)、amoi (小姐)、apek (老伯)、cik (先生, 小姐[encik 简称])、cim (婶[对中年妇女的称呼])、encik (叔叔[用来称呼年纪与自己父亲是同辈的人]; 先生)、nyonya (太太)、siociah (小姐); along (大耳窿)、amah (华侨保姆)、aboi (大伯, 用于称呼华侨村长、区长)、ampai (暗探)、baktau (鸨母)、boksu (牧师)、cabo (女人, 妓女)、cempiang (打手, 流氓)、cengkau (经纪, 中间人)、centengI (海关人员, 稽查员)、centengII (看守人)、centengIII (政府专卖品的监督人)、cincu (船主)、comblang (做媒人; 鸨母)、compo (船上厨师)、"culai (靠山, 财主; 公司房的同住者)、jailangkung (菜篮姑, 扶乩)、kangsin (奸臣, 坏人)、kongcin (调解人)、kiciak (乞丐)、loki (老妓)、loktong (多指在新加坡的中国妓女)、makau-po (来自澳门的妓女)、ong (王, 皇帝)、ongte (皇帝)、osio (和尚)、po II (女佣)、potia (监工)、sehu (师父)、singse (先生, 特指中医)、tahua (情报员)、taijin (大人; 法官; 华人政务司)、taikong (经纪人)、taikun (大老板, 资本家)、tauke (老板, 雇主)、tekong (船长; 头目)、toapan (旧时洋行经理)、ungti I (皇帝); bohjan (城市中放荡、无声式偷情的少男)、bohsia (城市中放荡、无声式偷情的少女)、hanum (良家妇女)、Hoakiao (华侨)、hoe (华侨 (经济互助) 团体)、kiaupau (侨胞)、laukeh (到南洋已久的华侨; 老客)、Mahua (马华, 马来西亚华人)、puakiah (傧相)、pucung (不忠, 对入回教的华人的贬称)、samsengII (流氓)、singkek (新客, 指刚从中国来的华侨)、Tionghoa (中华)、tongpau (同胞)、Kuomintang (国民党[特指蒋介石集团])、popoeI (宝贝); 华人 Foochow (福州人)、Hainan (海南人)、Hakka (客家人)、Henghua (兴化人)、Hokchia (福清人)、Hokkien (福建人)、Kantonis (广东人)、Kwongsai (广西人)、Toecheu (潮州人); boanseng (晚生)、gua ([粗]我)、lu ([粗]你); kauceng ([粗]杂种</p>

序号	文化领域	数量	马来语中的汉语借词
3	日常事物	78	<p>anglung (走廊; 凉亭)、banji II (卍字花式栏杆)、cekeweh (一家子)、cimce (天井)、cukian (厝仔, 棚屋)、kongkoan (公馆)、langkan (栏杆)、lape (遮阳或雨的小棚)、loteng (楼顶; 天花板)、oyen (乌烟)、pangking (房间; 卧室)、pangsai (大便)、sentiung (新冢, (在印度尼西亚的) 华侨公墓)、tekte (房屋顶费; 押租)、tia II (厅)、tiap II (房屋等的顶费)、bopeng (麻脸)、ceme (瞎一只眼)、loksun (肺癆)、pehong (麻风病; 花柳病)、taiko (麻疯)、suhian (妓院)、hia II (蚂蚁)、kau II (狗)、baksat (臭虫)、kacuak (蟑螂)、lotang (铳弹, 一种武器)、sikak (顶端呈菱形状武器)、tikpi (铁鞭)、pisau (匕首)、koyok I (膏药)、bangking (圆盒, ; 衣箱)、cakiak (木屐)、caktai (蜡烛台; 小灯; 灯笼)、ceng I (钟)、engkah (黏胶)、guci (瓷瓮)、incar (钻子, 锥子)、kang (浴缸)、kanlak (蜂蜡)、kenceng I (中国钻, 用弓转动的钻孔器)、loa (箩, 筐, 垃圾桶)、loceng (闹钟)、mopit (毛笔)、piet (笔)、pungki (粪箕)、puntau (粪斗, 畚斗)、sosi (锁匙)、tahang (大桶)、teng (灯灯; 灯笼)、toak (抽屉)、toh (桌子)、tong (桶)、tu (橱)、kah (胶, 糊)、kemoceng (鸡毛帚)、lokek (沥青, 油灰)、majong II (麻絮)、ngosik (五色(旗))、sionka (松胶)、tanglung (灯笼)、cat (漆, 油漆)、cap (印章)、tangsi (铜丝; 钓鱼丝)、topo (桌布)、utau (熨斗)、lakyu (拉锯)、kengwa (琼花, 昙花)、siung (松树)、botan (牡丹)、culan (竹兰)、kekwa (菊花)、hia II (艾)、mek (脉搏)、tiam (点(穴等))、bongmeh (摸脉)、kong I (小山冈; 粘土; 积泥)、taipun (台风; 大风)</p>
4	社会事物	50	<p>angkong II (人力车)、beca I (三轮车)、beca II (马车)、cia I (车)、ciang II (骑, 乘)、ciau I (桨)、ciyau (桨)、cunia (小船)、jong I (中国旧时民船, 帆船)、kampo (人力车的盖布)、kangka (码头)、kio (轿)、kuk (轭)、kuwa (一种小车)、lancia (人力车)、liu (槽)、sampan (舢舨, 小船)、toako (大船, 驳船)、tongkang (大平底船)、wangkang (大船)、jiho I (字号, 商号)、wang (王元宝, 钱)、kongek (公益事业)、konsi II (公司; 合伙)、panglong (板厂)、punsu (本事)、cia II (纯的(金))、ci I (钱)、hun II (分, 长度单位)、li I (里)、ci II (钱, 十分之一两)、cun (寸)、dacing (天平)、pisis (币钱, 铜板)、yuan (元)、renmibi (人民币)、sempoa (算盘)、lio (砖窑, 瓦窑)、toko (通常指华人店铺)、kaci (钁)、lampan (淋板)、lan (磷)、bolui (没钱)、koseng (高升)、hunjin (捐款)、kongsi I (公司)、banci (户口登记)、ongji (外侨居留证, 护照)、yanmen (衙门)、Thien Te Hui (天地会)</p>

序号	文化领域	数量	马来语中的汉语借词
5	服饰外貌	36	angkin (红巾, 腰巾)、bakiak (木屐)、bimpo (面巾)、boek (袜子)、bucing (辫子)、ceongsam (旗袍)、cukin (手巾)、encit (印织棉布)、gewang (耳环)、gimpal (项链上的饰物银牌)、gincu (胭脂)、hopau (荷包)、inci (胭脂)、jong II (绒布)、jose (绉纱)、kengkap (锦缎)、kepang (发辫)、kingka (锦缎)、kun (衣服的滚边)、kuntuan (绢缎)、kuntung (发辫)、lambokpai (蓝目牌, 一种亚齐式绸裤名)、lokcuau (罗绢)、nia (衣领)、oto (围兜)、pangsi (中国黑色丝绢)、pau I (荷包)、paupau (荷包)、popoe II (珠宝)、samfu (衣裤)、taocang (发辫)、tekua (短褂)、tepi (铜制指套)、tocang (马尾)、tongset (唐式发髻)、boceng II (秃头)
6	宗教习俗	57	hong I (走运)、kong II (大伯公)、pakpui (卜卦)、pokoa (卜卦)、popi (保佑)、tikung (天公)、toaha (戴孝)、toapekong (大伯公)、ungti II (宗教祭日抬着游行的偶像)、liung (龙)、Taoisme (道家) kelenteng (观音亭, 寺院)、kong III (庙, 土宫)、bio (庙宇)、samseng I (三牲, 敬神供品, 猪牛羊)、tokong II (土宫)、Imlek (阴历, 农历)、lun (闰)、hio (香)、hiosua (香烧尽)、nyolo (香炉)、kionghee (恭喜)、kiongho (恭贺)、tekpai (嫁妆)、angpau (红包)、barongsai (舞狮)、bong (墓)、hoki (福气)、konyan (过年)、cingge (妆艺, 元宵节的化妆游行)、Cap Goh Mei (元宵节)、cembeng (清明节)、pecun (端午节)、sancung (送葬)、tebien (体面)、soja (作揖, 拱手致敬)、koyok II (膏药, [比喻]吹牛)、boceng I (无情)、calui (贪污)、cengli I (情理)、jinceng (人情)、lausit (老实)、lecun (佬千)、liangsim (良心)、paitik (坏德)、ponting (瞒骗)、puthau (不孝)、bangpak (不好的)、kongkalikong (串通, 勾结)、kapcio (假笑)、bojinceng (无人情)、toakang (吹牛皮)、kamsia (感谢)、keki II (客气)、tolo (笨蛋, 愚蠢)、teyan (捐款, 募捐)、seh (姓氏)

序号	文化领域	数量	马来语中的汉语借词
7	娱乐艺术	44	kia-kia (走走, 闲逛)、banji I (万字票)、bun ((赌场上) 管钱人)、capjiki (十二支)、ceki (一支; 七支)、cengkeh (庄家)、cengki (走运, 手气好)、kacip (一种猜花赌注游戏)、macuk (麻将牌)、mahjung (麻将)、paikau (牌九)、pebin (八面, 一种赌具)、pekak II (一种八张牌的赌牌)、pi I (赌牌; 筹码)、po I (骰子盒)、puatang (不走运)、siki II (四枝, 赌具名)、suliung (四龙, 赌具名)、susek (四色牌, 赌具名)、tan (等, 赌博的一种)、tekpo (押宝)、top (骰)、tui I (打赌, 附着他人进行赌博)、angkong III (一种纸牌游戏)、kau I (九, 赌牌名)、lak (六, 赌牌名)、kung fu (功夫)、kuntau (拳头, 武术)、pabu (打武)、taici (太极拳)、toyak (武术用的棍棒)、wusyu (武术)、angkong IV (图画)、cece (铜钹)、cokek (唱歌)、feng syui (风水)、loleng (彩纸灯笼)、potehi (布袋戏, 木偶戏)、bak (中国墨)、congki (一种下棋游戏)、cuki (族棋)、koa I (卦, 一种纸牌游戏)、tokcan (儿童捉迷藏游戏)、koa II (卦)
8	其他	45	cian (请)、cutsi (出世)、hong II (封)、tapau (打包)、topeng (倒反)、cengkolong (清裤囊, 折扣)、bisae (不行)、boh II (无)、bohwat (没法)、bopo (坏了的)、bopo II (离谱)、cia III (邀请)、hiam (嫌)、kiauka (翘脚; 喻悠闲)、kongko (闲聊)、paksui (打算)、siau (消, 变凉)、soah (镇定, 罢了)、sohui (消费, 费用)、tui II (从头再来); siki I (死期)、lanciyau ([粗] (尸粪) 鸟 (屎)); ji (二)、jiho II (二号)、peh (八)、ban (万)、go (五); lihai (厉害)、lanciyau ((尸粪) 鸟 (屎)、keki I (怒气; 生气)、capcai II (杂菜, [喻] 混杂的)、cialat (糟糕, 倒霉)、cuak (害怕)、kiamsiap (吝啬)、lihai (厉害)、sian (像, 一样)、soak (虚弱, 无力)、sueh (倒霉)、cau (糟糕)、cengli II (聪明)、cincai (随便)、esai (可以)、giat (顽皮)、hoh (好)、yaukin (要紧); longcong (通通, 全部)、ancua (怎么样)
	总数	515	

附录（5）：汉语中的马来语借词在不同领域的分布情况

汉语中的马来语借词在不同领域的分布情况			
序号	文化领域	数量	汉语中的马来语借词
1	饮食	39	亚酸果 (asam)、尖不力 (cempedak)、碌古果 (duku)、碌古冷杀果 (dukulangsats)、榴槿 (durian)、冷杀果 (langsats)、班兰 (pandan)、槟榔 (pinang)、沙谷米 (sagu)、羔呖 (kopi)、巴拉煎 (belacan)、甘榜鸡 (ayam kampung)、红豆冰 (ais kacang)、煎蕾 (cendol)、咖喱 (kari)、拉茶 (teh tarik)、叻沙 (laksa)、龙东 (lontong)、罗地 (roti)、罗惹 (rojak)、米暹 (mee siam)、摩摩查查 (buburcaca)、椰浆饭 (nasi lemak)、仁当 (rendang)、三巴 (sambal)、沙爹 (sate)、沙爹饭 (ketumpat)、苏东 (sotong)、素多 (soto)、乌达 (otak-otak)、珍加露 (cencaluk)、甘望鱼 (ikan kembung)、古劳鱼 (kurau)、饅糕只 (kuih koci)、芒吉饼 (kuih bangkit)、千层糕 (kuih lapis); 巴刹 (pasar)、巴刹马兰 (pasar malam)、奎笼 (kelong)
2	称谓	23	阿邦阿力 (abang adik); 彭古鲁 (penghulu)、马打 (mata)、马打马打 (mata-mata)、琉琅女 (pendulang); 峇峇 (baba)、嘛嘛 (mamak)、娘惹 (nyonya)、吉磷人 (orang keling)、沙盖 (sakai); 阿玛 (Amar)、拉惹 (raja)、苏丹 (sultan)、东姑 (Tengku)、元端 (Yamtuan)、敦 (Tun)、旦斯里 (Tan Sri)、拿汀 (Datin)、拿汀斯里 (Datin Seri)、拿督 (Datu, Dato, Datuk)、拿督斯里 (Datuk Seri)、哈惹 (Hajah)、哈芝 (Haji)
3	日常事物	10	亚答 (atap)、甘榜 (kampung)、五脚基 (kaki lima)、甘文烟 (kemenyan)、古晋 (kucing)、巴冷刀 (parang)、丹绒 (tanjung)、直落 (teluk)、乌鲁 (ulu)、亚弄 (warung)
4	社会事物	9	胡当 (hutang)、拉故 (laku)、惹兰 (jalan)、罗里 (lori)、罗弄 (lorong)、默迪卡 (merdeka)、巴吉 (pakat)、零吉 (ringgit)、三万 (saman)
5	服饰外貌	8	巴迪 (batik)、波达 (botak)、卡巴雅 (kebaya)、卡巴拉 (kepala)、基利斯 (keris)、纱笼 (sarung)、宋谷 (songkok)、洞葛 (tongkat)
6	宗教习俗	5	拿督公 (datuk)、开斋节 (Hari Buka Puasa)、伊斯兰 (Islam)、穆斯林 (muslim)、邦当 (pantang)
7	娱乐艺术	5	冲阁 (congkak)、爪夷 (jawi)、吃风 (makan angin)、班顿 (pantun)、弄迎舞 (ronggeng)
8	其他	10	麻汝 (baru)、班赖 (pandai)、打汉 (tahan)、地甘 (tikam)、地加苏古 (tiga suku)、多隆 (tolong)、拉央 (layan)、隆邦 (tumpang)、头风 (kepala angin)、须甲 (suka)
	总数	109	

参考书目

中文书目

专书:

- 孔远志《中国印度尼西亚文化交流》(北京:北京大学出版社,1999)。
孔远志《印度尼西亚马来西亚文化探析》(香港:南岛出版社,2000)。
方欣欣《语言接触三段两合论》(武汉:华中师范大学出版社,2008)。
史有为《外来词:异文化的使者》(上海:上海辞书出版社,2004)。
史有为《汉语外来词》(北京:商务印书馆,2003)。
布龙菲尔德著,袁家骅、赵世开、赵世福译《语言论》(北京:商务印书馆,2008)。
刘 强《马来人的文化》(新加坡:新加坡国家语文发展局,1962)。
吕叔湘《中国文法要略》(北京:商务印书馆,1942)。
邢福义《文化语言学(增订本)》(武汉:湖北教育出版社,2006)。
宋永培、端木黎明《中国文化语言学辞典》(成都:四川人民出版社,1993)。
李金兰《马来西亚热带雨林的交响》(南京:广西民族出版社,2006)。
杨 力、叶小敦《东南亚的福建人》(福州:福建人民出版社,1993)。
杨锡彭《现代汉语外来词研究》(上海:上海人民出版社,2007)。
苏新春《文化语言学》(北京:北京外语教学与研究出版社,2006)。
陈 原《社会语言学》(北京:商务印书馆,2004)。
陈晓锦《马来西亚的三个汉语方言》(北京:中国社会科学出版社,2003)。
周长楫、周清海《新加坡闽南话概说》(厦门:厦门大学出版社,2000)。
罗常培《语言与文化》(北京:北京出版社,2004,1950初版)。
徐 杰、王 惠《现代华语概论》(新加坡:八方文化工作室,2004)。
高名凯、刘正琰《现代汉语外来词研究》(北京:文字改革出版社,1958)。
常敬宇《汉语词汇文化》(北京:北京大学出版社,2009)。
梅 井《马来风俗与文化》(新加坡:新加坡语文出版局出版,1963)。
梅 井《马来丛谈》(新加坡:星洲维明公司,1961)。
梅 井《马来亚风情画》(新加坡:青年书局,1962)。
符淮青《现代汉语词汇》(北京:北京大学出版社,1997)。
萨丕尔著,陆卓元译《语言论》(北京:商务印书馆,2005)。

论文:

- 杨贵谊《华马文化交流六百年》,见《热带学报》第14期,2009年12月,页1-15。
杨贵谊《新客华人克服语文难题的妙方》,见《资料与研究》第27期,1997年5月,页39-43。
汪 媛《茶=tea?——从英汉语借词看其蕴涵的隐蔽文化信息》,见《大学英语》第6卷第1期,2009年3月,42-43。
苏庆华《〈呷国青云亭条规簿〉及青云亭〈同堂会议记录簿〉中所见闽南方言及音译外来语词汇初探》,见《亚洲文化》第15期,1991年,页110-115。

- 连国安《现代汉语译词研究》（新加坡国立大学中文系：硕士学位，1998）。
- 周福泰《大马华人与巫人的文化交流》，见戴小华编《当代马华文存5（80年代）》，马来西亚华人文化协会，2002年，页220-235。
- 洪丽芬《马来西亚华人和语言》，见《八桂侨刊》第4期，2005年9月，页69-73。
- 洪丽芬《马来西亚华人的语言马赛克现象——语言融合的表现》，见《东南亚研究》第4期，2007年，页71-76。
- 洪丽芬《华语与马来语的词汇交流——马来西亚文化融合的表现》，见《东南亚研究》第1期，2009年，页84-88。
- 祖林、石继业《从借词现象看各民族文化的撞击与深透》，见《河北职业技术学院学报》第8卷2期，2008年4月，页100-104。
- 蒋政音《新加坡华语中的方言词融合程度》（新加坡国立大学中文系：硕士论文，2009）。
- 蔡崇正《汉语根源之马来西亚、印度尼西亚语文》（槟城：马来西亚理科大学教学咨询所），1981，修订版2010年3月20日，页1-85。
- 潘碧丝《马来西亚华语词汇与普通话词汇差异及其协调发展》，（首都师范大学：博士学位论文，2007）。
- 薛莉清《从“当归”到“榴槿”——由区域文化符号看南洋华人的本土化历程》，香港：香港浸会大学“第二届中文系研究生国际学术研讨会”会议论文，2008年4月，页1-18。

词典：

- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编《现代汉语词典（第五版）》（北京：商务印书馆，2005）。
- 杨贵谊、陈妙华编《马来语大词典（修订版）》（Kamus Umum Bahasa Malaysia, Pindaan）（吉隆坡：世界书局，1988）。
- 杨贵谊、陈妙华编《现代马来语词典》（Kamus Istilah Baru Bahasa Malaysia）（吉隆坡：世界书局，1984）。
- 周长楫、周清海编《新加坡闽南语词典》（北京：中国社会科学出版社，2002）。
- 《现代华语词典》（修订版）（吉隆坡：中国（吉隆坡）上海书局，2004）。

网页：

- 《马华双解词典》Kamus Bahasa Melayu-Cina。（这是专业词典软件，收有超过30万词条。
专业词典软件销售商
<http://www.opentimes.cn/to/200603/136.htm>。
<http://www.tntsb.com/index.php?q=search/node/Kamus+BM-BC>）
- 安焕然《华巫合作的历史因缘》，见《星洲日报·边缘评论》，2008年2月2日
<http://202.133.98.132/sciSC/node/52694?tid=52>。
- 张丽珠《原汁原味话口羔呷》，见《光明日报·招牌菜》，2009年10月8日，
<http://www.guangming.com.my/node/62214>。
- 康敏《厨房与厅堂——马来人的房屋设计所体现出的性别关系》，开放时代杂志社，2006年3月，无页数标明。

《栳叶街：古地图里的槟榔记忆 假槟榔树真槟榔路》，厦门热线，2009年11月16日，
原文链接：<http://xmwww.com/houses/fcdt/6484.html>。

马来文书目

专书：

Malaysia Department of Statistics, *Social Statistics Bulletin*, 2006.

Sumalee Nimmanupap. *Sistem Panggilan Dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Thai: Suatu Analisis Sociolinguistik* (马来语和泰语的称谓系统：社会语言学研究). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. 1994.

论文：

Abdullah, Hassan. “Pertembungan Bahasa dan Kesannya Terhadap Bahasa Melayu”(语言接触及其对马来语的影响). *Dewan Bahasa*, Mei 1974, pp. 218.

Chia, Cheng Eng, “Kata Pinjaman Bahasa Melayu Dalam Bahasa Cina Di Malaysia”(马来西亚汉语中的马来借词). Universiti Malaya: Sarjana Linguistik (马来亚大学语言学硕士论文), 1999.

Choi, Kim Yok & Chong Siew Ling. “Campur Aduk Bahasa Melayu dan Bahasa Cina”(马来语和汉语的交杂), *Journal of Modern Languages*, Volume 18, 2008, pp. 55-66.

Keok, Choon Leong. “Kata Pinjaman Bahasa Cina Dalam Bahasa Melayu: Satu Kajian Semantik”(马来语中的汉语借词：语义分析). Universiti Malaya: Sarjana Linguistik (马来亚大学语言学硕士论文), 2000.

Kong, Yuanzhi. “Kata Pinjaman Bahasa Cina Dalam Bahasa Melayu”(马来语中的汉语借词), *Studia Indonesia-Melayu*. Universitas Peking: Institut Pengkajian Kebudayaan Indonesia- Melayu, 1995a, pp. 65-138.

Kong, Yuanzhi. “Kata Pinjaman Bahasa Melayu Dalam Bahasa Cina (汉语中的马来借词)”, *Studia Indonesia-Melayu*. Universitas Peking: Institut Pengkajian Kebudayaan Indonesia- Melayu, 1995b, pp. 139-155.

Mashudi, Kader & Yeong Ah Lok, Pengaruh Bahasa Cina Dalam Perbendaharaan Kata Bahasa Malaysia(汉语对马来西亚语词汇的影响), *Dewan Bahasa*, April 1989, pp. 236-267.

Mei Jing. “Pengaliran Antara Bahasa Melayu dan Bahasa Tionghoa”(马来语和汉语的交流), *Dewan Bahasa*, Disember 1963, pp. 536-544.

Zaharani, Ahmad. “Kata pinjaman bahasa Cina dalam bahasa Melayu : suatu huraian fonologi”(马来语中的汉语借词：音系分析). *Seminar Persahabatan China-Malaysia Selama 30 Tahun: Paper 5*. China: Beijing, 29-30 Mei 2004, pp. 1-21.

词典：

Hajah Noresah bt. Baharom. Kamus Dewan, Edisi Ketiga 1994.

Hajah Noresah bt. Baharom. Kamus Dewan, Edisi Keempat 2005, Cetakan Kedua 2007.

英文书目

Books:

Johny, Chee. A tapestry of Baba poetry. Malaysia: Penang, 2008.

Weinreich, Uriel. "Language in Contact: Findings and Problems". Paris: The Hague, 1970
Seventh Printing, 1953 First Printing.

William, Gwee Thian Hock. Mas sepuluh: Baba conversational gems. Singapore: Armour Pub.,
1993.

William, Gwee Thian Hock. A Baba Malay dictionary: the first comprehensive compendium of
Straits Chinese terms and expressions. Singapore: Tuttle, 2003.

Articles:

Haugen, Einar. "The Analysis of Linguistic Borrowing", in *Studies by Einar Haugen*
(presented on the occasion of his 65th birthday –April 19, 1971) . Paris: The Hague,
1972, 161-185.